

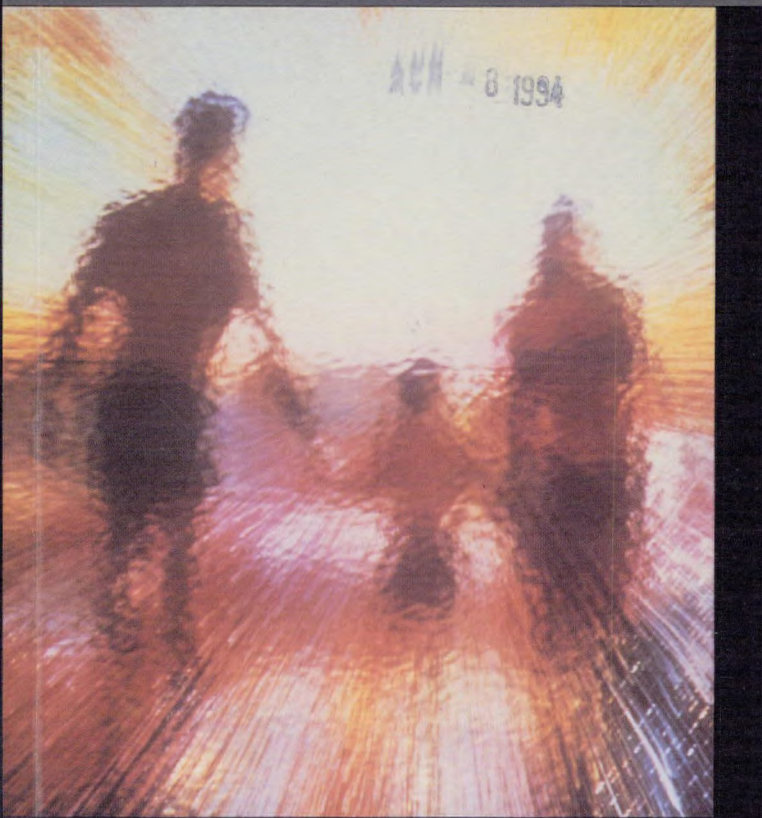
I

552-2/222-1994
0-660-59166-5
#19.95 * 0

ocabulaire de la violence
familiale

Vocabulary of Family
Violence

222



Terminologie
Terminology



Canada

APR
AVR - 8 1994



**Vocabulaire de la violence
familiale**

**Vocabulary of Family
Violence**

Bulletin de terminologie 222

Terminology Bulletin 222

Marisa Rondina

Photo

Geoffrey Gove
La Banque d'Images du Canada

Geoffrey Gove
The Image Bank Canada

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1994

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/222-1994
ISBN 0-660-59106-5

© Minister of Supply and Services
Canada 1994

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/222-1994
ISBN 0-660-59106-5



Données de catalogage avant publication (Canada)

Rondina, Marisa, 1952-

Vocabulaire de la violence
familiale = Vocabulary of
family violence

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 222)
Texte en français et en anglais.
Publ. par les Services de
traduction, Direction de la
terminologie et des services
linguistiques.
Comprend des références
bibliographiques.
ISBN 0-660-59106-5
N° de cat. S52-2/222-1994

1. Violence familiale —
Dictionnaires. 2. Français
(Langue) — Dictionnaires anglais.
3. Violence familiale —
Dictionnaires anglais. 4. Anglais
(Langue) — Dictionnaires français.
I. Canada. Travaux publics et
Services gouvernementaux Canada.
Direction de la terminologie et des
services linguistiques. II. Titre.
III. Titre : Vocabulary of family
violence. IV. Coll. : Bulletin de
terminologie (Canada. Travaux
publics et Services
gouvernementaux Canada.
Direction de la terminologie et des
services linguistiques) ; 222.

HQ809.R56 1994 362.829'2'03
C94-980061-9F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Rondina, Marisa, 1952-

Vocabulaire de la violence
familiale = Vocabulary of
family violence

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 222)
Text in English and French.
Issued by Translation Services,
Terminology and Linguistic
Services Directorate.
Includes bibliographical
references.
ISBN 0-660-59106-5
Cat. no. S52-2/222-1994

1. Family violence —
Dictionaries — French. 2. French
language — Dictionaries — English.
3. Family violence — Dictionaries.
4. English language —
Dictionaries — French. I. Canada.
Public Works and Government
Services Canada. Terminology and
Linguistic Services Directorate.
II. Title. III. Title: Vocabulary of
family violence. IV. Series:
Bulletin de terminologie (Canada.
Public Works and Government
Services Canada. Terminology
and Linguistic Services
Directorate) ; 222.

HQ809.R56 1994 362.829'2'03
C94-980061-9E

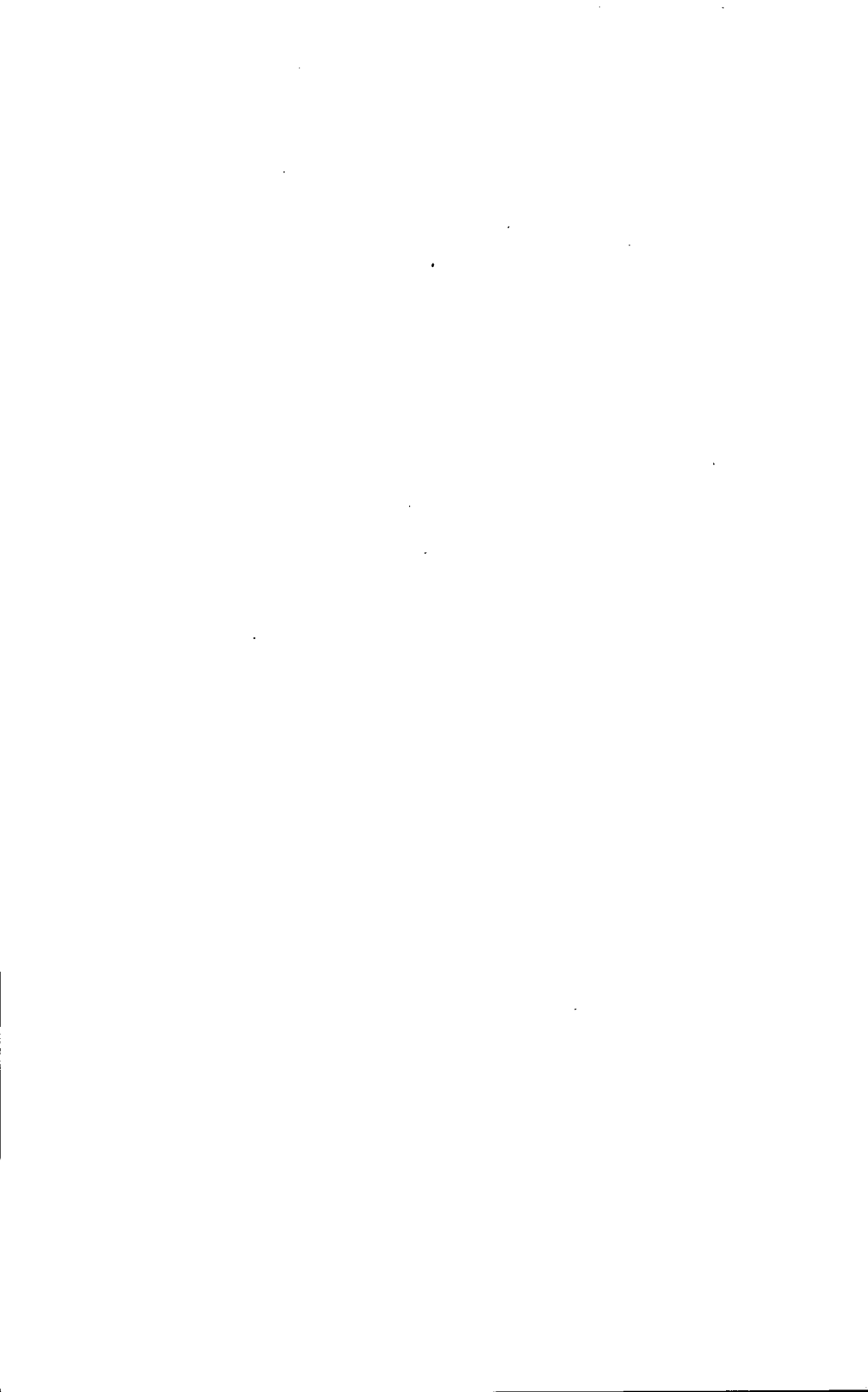




Table des matières

Table of Contents

Avant-propos	vii	Foreword	vii
Introduction	ix	Introduction	ix
Guide d'utilisation	xi	User's Guide	xi
Vocabulaire anglais-français	1	English-French Vocabulary	1
Lexique français-anglais	127	French-English Glossary	127
Bibliographie	201	Bibliography	201





Avant-propos

La violence au foyer est l'un des principaux problèmes de notre temps car elle frappe le fondement même de la société : la famille.

Certes, la question préoccupait depuis longtemps les intervenants, mais il a fallu attendre 1989 pour que se tienne une Conférence nationale sur la violence familiale. Puis en 1993, le Comité canadien sur la violence faite aux femmes publiait son rapport et proposait des recommandations visant à favoriser un changement social.

Il était donc tout indiqué que la Direction de la terminologie et des services linguistiques des Services de traduction du gouvernement canadien prête son concours en fournissant un outil destiné à faciliter la communication entre les deux grands groupes linguistiques du pays et plus particulièrement entre les travailleurs sociaux, les intervenants du secteur public, et les professionnels du milieu médical et juridique engagés dans la lutte contre la violence familiale.

Le sous-ministre adjoint
(Services de traduction),



Roger Gagnon

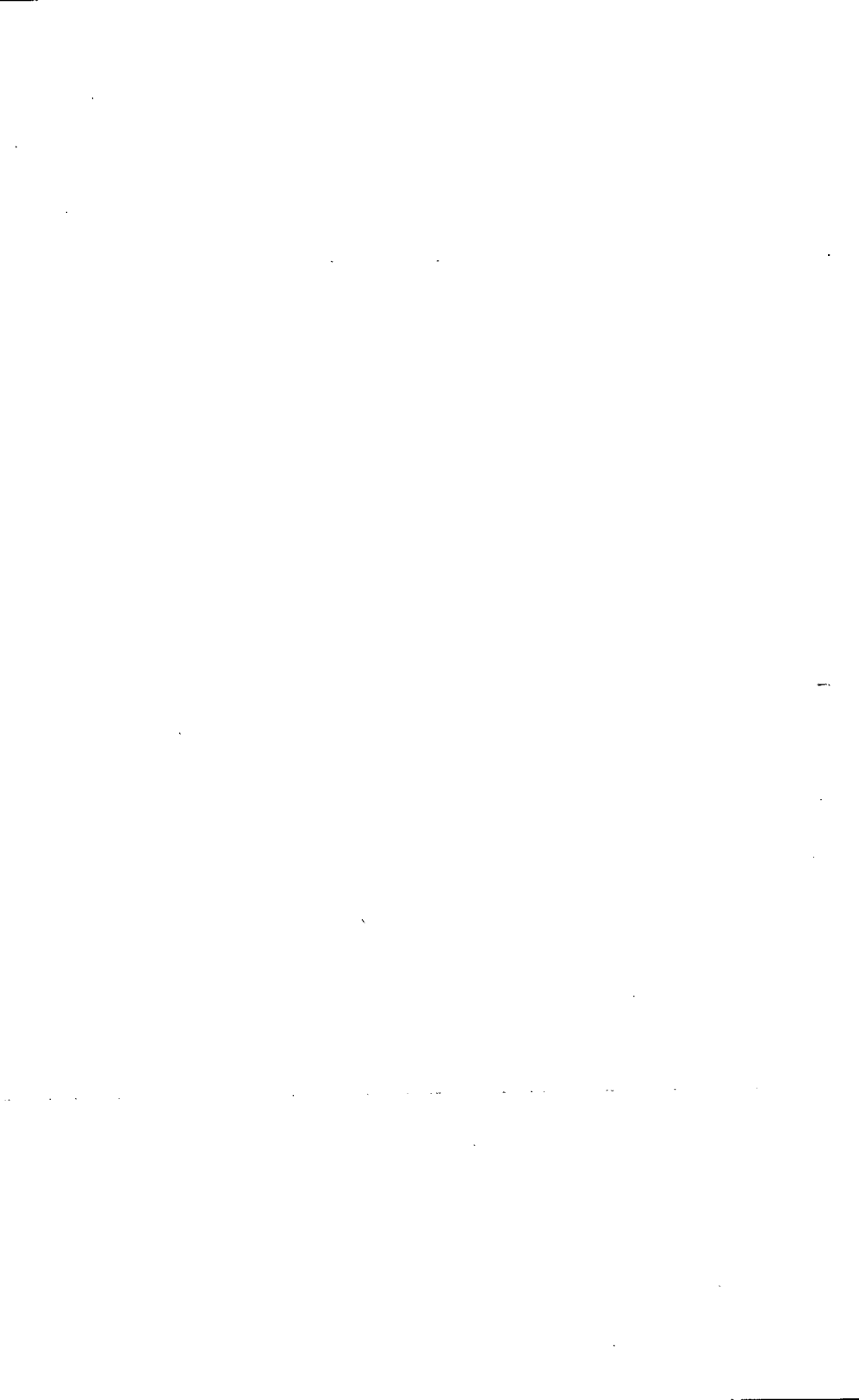
Assistant Deputy Minister
(Translation Services)

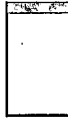
Foreword

One of the major problems facing our society today is that of domestic violence for it affects its most basic unit, the family.

Although there have been workers in this area for many years, it was not until 1989 that a National Forum on Family Violence was held. Then, in 1993, the Canadian Panel on Violence against Women published its report and recommendations for social change.

It is only fitting that Translation Services, Terminology and Linguistic Services Directorate of the Canadian government extend its support by providing a tool to facilitate communication between Canada's two main language groups and more specifically among social workers, public servants and members of the medical and legal fields involved in the fight against family violence.





Introduction

« Le présent vocabulaire se rattache au problème social que constitue la violence familiale. On y traite donc de la violence dans ses nombreuses manifestations : violence parentale, violence sexuelle à l'égard des enfants, agression sexuelle, violence faite aux femmes, violence envers les personnes âgées, violence envers les personnes désavantagées, violence chez les Autochtones. La question y est également abordée sous l'angle de la sociologie, de la psychologie, du service social et du droit canadien. »

La violence familiale constitue un enjeu de première importance. Depuis la Conférence nationale de 1989 sur la violence familiale, le Comité canadien d'action sur le statut de la femme, le Conseil consultatif sur la condition féminine et le ministère de la Justice ont publié nombre de documents sur le sujet et sur des questions connexes. En juillet 1993, le Comité canadien sur la violence faite aux femmes publiait son rapport et formulait ses recommandations. Chaque jour, les groupes de femmes et les maisons d'hébergement mobilisent leurs efforts pour lutter contre ce fléau social.

Le vocabulaire contient environ 950 termes anglais et 1 000 termes français, accompagnés de définitions, de contextes

Introduction

This vocabulary focusses on the social problem of family violence and covers the many forms this violence can take: childrearing violence, child sexual abuse, sexual aggression, the violence against women in our society, elder abuse, the abuse of disadvantaged people and Aboriginal violence. Related terms from sociology, psychology, social work and Canadian law have also been included. ¹¹

Family violence is a fundamental issue. Ever since the 1989 National Forum on Family Violence, the National Action Committee on the Status of Women, the Canadian Advisory Council on the Status of Women and the Department of Justice have published numerous documents on this and related questions. In July 1993, the Canadian Panel on Violence Against Women released its report and recommendations. Every day, women's groups and women's shelters struggle to cope with this huge social problem.

The vocabulary contains approximately 950 English and 1,000 French terms accompanied by definitions, explanatory

explicatifs, d'exemples d'emploi, d'unités phraséologiques et de notes d'ordre linguistique. Les renvois aux termes apparentés ont fait l'objet d'une attention particulière.

Ont été inclus des titres de publications et les noms d'organismes nationaux et fédéraux clés, ainsi que ceux des principaux programmes fédéraux et provinciaux; le lecteur est toutefois invité à vérifier les appellations officielles, susceptibles d'être modifiées suivant les changements apportés aux structures gouvernementales.

Le vocabulaire est destiné aux professionnels de la langue. Nous osons toutefois espérer qu'il trouvera également sa place dans les bibliothèques des départements d'études féminines et d'initiation à la vie familiale, des facultés de médecine, des cliniques de santé publique et des centres de femmes partout au Canada. Ceux qui oeuvrent en contexte unilingue, tout comme les traducteurs travaillant en anglais et en français, y puiseront une mine de renseignements.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Services de traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

contexts, usage samples, phraseological units and linguistic notes. A special effort has been made to cross-reference related terms.

The names of some key national and federal organizations and publications have been included; the reader is nevertheless advised to verify these official titles, which change as government structures evolve. A very few provincial and local programs have been mentioned as well, but as a rule these have been excluded.

The vocabulary is intended for use by language professionals. It is also hoped that it will make its way into the libraries of family life education and women's studies departments, faculties of medicine, public health clinics and women's centres throughout Canada. A wealth of information is available to the person who works in one language only as well as to the translator who works with both English and French.

Readers are invited to send their comments to:

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Translation Services
Public Works and Government
Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du vocabulaire et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées en caractères gras sont classées suivant l'ordre alphabétique continu, les synonymes étant suivis d'un renvoi à l'entrée principale. Lorsqu'il y a lieu, les termes de l'entrée sont inversés, comme dans l'exemple suivant : *multiply disabled, to be* (en français, *avoir un handicap multiple*).

Abréviations et symboles

()	courte explication pour situer le terme
;	sépare les synonymes et les abréviations
(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure
cf.	renvoi à une notion apparentée
(n.)	nom
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme

User's Guide

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries (in bold) are listed in strict alphabetical order, synonyms being referred to the principal entry term. For ease of reference, some entry terms have been inverted. One such example is *multiply disabled, to be* (in French, *avoir un handicap multiple*).

Abbreviations and Symbols

()	a brief explanation situating the term
;	separates synonyms and abbreviations
(adj.)	adjective
(cf.)	cross-reference to a related concept
(f.c.)	formerly called
(n.)	noun
NOTE	a comment on the meaning or use of a term
(s)	optional use of the plural

- (s) emploi facultatif du pluriel
- 1.,2. distingue les différentes acceptions d'un terme

- (v.) verb
- 1.,2. distinguishes the different meanings of a term

Les termes sont accompagnés de définitions (en caractères ordinaires), de contextes explicatifs en italique (la vedette apparaissant en caractères gras), d'unités phraséologiques également en italique et de notes d'ordre terminologique (clairement identifiées par la mention *NOTA*).

Dans les définitions et les notes nous avons, lorsque le sens le permettait, utilisé le genre non marqué qui englobe hommes et femmes. Les contextes (en italique) sont, quant à eux, cités tels que nous les avons relevés.

Les unités phraséologiques sont présentées de façon systématique : le cercle plein (•) indique une combinaison différente (nom + nom, nom + verbe, nom + adjectif). Le signe ~ remplace le terme dans chacune des combinaisons.

Terms are accompanied by definitions (in ordinary print), explanatory contexts in italics (with the entry term in bold), phraseological units also shown in italics and terminological notes (clearly identified by the mention *NOTE*).

In the French definitions and notes, the unmarked gender (i.e. the masculine singular noun form) has been used to include both women and men, where applicable. Contexts (shown in italics) have been cited textually.

Phraseological units are presented in a systematic fashion: each large dot signals a different type of combination (noun + noun, noun + verb, noun + adjective). The tilde replaces the term in each combinational unit.



AA; Alcoholics Anonymous

abandonment

The withdrawal of protection or support.

abduction

The criminal or tortious act of taking a person by fraud, persuasion or force.

able to communicate the evidence

Aboriginal women

NOTE The recommended spelling of the adjective is with a capital "A".

absence of evidence

abuse (n.) (of something)

◦ ~ of authority, ~ of confidence, ~ of power ◦ substance ~

As contrasted with *acceptable use of*

cf. alcohol abuse, drug abuse

abuse (n.) (towards a person)

An attempt to control behaviour through coercion, intimidation, physical force, finances, manipulation or guilt.

Alcooliques Anonymes; AA

abandon; délaissement

Fait de ne plus s'occuper d'une ou plusieurs personnes à l'égard desquelles on est tenu à une obligation matérielle ou morale.

enlèvement; rapt (n.m.)

Fait de s'emparer de quelqu'un par séduction ou de l'emmener par violence ou par fraude.

capable de communiquer les faits dans son témoignage

femmes autochtones

absence de preuve

abus (de qqch.); usage abusif; emploi abusif

Usage inapproprié ou excessif de quelque chose.

◦ ~ d'autorité, ~ de confiance, ~ de pouvoir

abus (envers qqn); violence(s); mauvais traitement(s)

Tentative de soumettre quelqu'un par intimidation, force physique, pressions financières, manipulation ou culpabilisation.

abuse

abuse (n.) (cont'd)

NOTE *Abuse* has always been associated with violent outbursts of anger. What is central, however, to the concept of *abuse* is the offender's belief in the right to control the other person. This attitude may be manifested in aggressivity, offensive language, disrespectful treatment or psychological coercion.

abuse (v.)

There are individuals within society who abuse the power and control they have over others.

abuse (v.)

To treat a person improperly or wrongfully; specifically, to attempt to control or influence behaviour through intimidation, physical force, finances, manipulation and guilt.

cf. assault³, beat, brutalize

abused (adj.)

◦ ~ *child*, ~ *elderly*, ~ *woman*

NOTA Le terme *abus* souligne le fait d'outrepasser ses droits et de transgresser une norme ou une règle. Les termes *mauvais traitements* et *violence*, par contre, mettent l'accent sur un abus de force : une grande agressivité et une grande brutalité caractérisent les propos ou le comportement.

abuser (de qqch.)

En user mal et le plus souvent avec excès.

Le but des programmes de prévention est de venir en aide à la personne qui risque d'abuser du pouvoir dont elle dispose.

maltraiter (qqn); faire violence (à qqn); abuser (qqn) (à éviter)

Traiter avec rigueur et avec inhumanité; spécifiquement, agir sur quelqu'un ou le faire agir contre sa volonté, en employant la force ou l'intimidation.

NOTA Très souvent, l'individu qui fait violence à autrui *abuse de son pouvoir ou de son autorité*. On ne peut pas dire, cependant, qu'il *abuse cette personne* ou qu'il *abuse d'elle* car, dans le premier cas, cela signifierait qu'il la trompe et, dans le deuxième cas, qu'il profite avec excès de sa bonté.

maltraité; victime de

Qui subit des sévices. Qui est brutalisé.

NOTA Les équivalents rencontrés le plus souvent sont *victime de violence*, *victime de mauvais*

abused (adj.) (cont'd)

*traitements et victime de mauvais soins. D'autres équivalents sont possibles aussi; chacun apporte une nuance et il faut alors choisir le terme selon le contexte. Lorsque la violence est physique, on peut songer soit à *maltraité* soit à *battu*, ou encore à *brutalisé*; si l'agression est de nature sexuelle, on peut utiliser *violenté*.*

abuse of the elderly
SEE **elder abuse**

abuse perpetrator
SEE **abuser**

abuse protocol

protocole pour les cas d'agression; charte d'intervention en cas d'agression

cf. protocol

cf. protocole

abuser; abuse perpetrator; perpetrator of abuse

A person who treats others harshly, even to the point of being injurious.

agresseur; auteur de violence

Personne qui commet des actes de violence envers autrui.

NOTA Le terme *agresseur* peut se référer à un homme ou à une femme. Dans le premier cas, on peut préciser *homme agresseur*.

abuse-related services

services offerts aux victimes d'actes de violence

NOTE These services are primarily aimed at the victim.

abusers' group; group for men who batter; group for abusive men

groupe pour agresseurs

Groupe d'intervention auprès des hommes agresseurs.

abusers'

abusers' group (cont'd)

NOTA Il s'agit soit d'un groupe de thérapie soit d'un groupe d'entraide.

abusive (adj.)

Characterized by an attempt to control or to influence behaviour through intimidation, physical force, finances, manipulation and guilt.

NOTE The wrongful treatment suggested by the adjective *abusive* may consist of harsh or insulting language or it may be physically injurious. This last meaning of *abusive* approaches that of *violent*.

violent; abusif; maltraitant; méprisant

NOTA L'adjectif *abusif* suggère l'idée de « ce qui est exagéré ou qui dépasse une limite convenable ». Utilisé pour décrire un comportement, il ne l'est jamais pour qualifier une personne. *Violent* ne peut traduire «*abusive*» que lorsque ce terme anglais est utilisé dans son sens le plus fort, « qui fait preuve d'une grande brutalité, d'un vif emportement ». L'adjectif *maltraitant* (beaucoup utilisé en psychologie, mais absent des grands dictionnaires de langue sauf sous la forme verbale) s'applique aussi bien aux comportements verbaux que physiques. L'adjectif *méprisant*, quant à lui, souligne le sentiment par lequel on considère la victime indigne d'estime.

abusive behaviour

comportement violent;
comportement marqué
par la violence

abusive home

foyer où il y a violence

NOTA Un foyer ne peut pas être qualifié de *violent* : *violent* se dit de quelqu'un qui fait preuve d'une grande brutalité, de quelque chose qui est d'une intensité extrême ou de quelque chose qui exige une très grande force physique.

abusive language

Coarse, indecent, degrading or offensive remarks.

abusive parent**abusive relationship**

◦ *to stay in an ~, to return to an ~*

abusive situation**access (n.)**

◦ *~ to services, ~ to children*

access (v.)

◦ *to ~ treatment*

access arrangement**access dispute**

cf. custody dispute

langage offensif; paroles offensantes; propos violents

NOTA L'équivalent à retenir dépend du sens précis de « *abusive* » : *offensif* veut dire « blessant ou injurieux » tandis que *violent* suggère « une grande brutalité et une extrême véhémence dans les propos ».

parent maltraitant**relation de violence**

◦ *poursuivre une ~*

NOTA Une relation ne peut pas être qualifiée de *violente* : *violent* se dit de quelque chose qui est d'une intensité extrême ou qui exige une très grande force physique. Outre ce terme, l'on pourrait aussi songer à la formule *relation où il y a violence* (verbale, physique, morale).

situation de violence**accès**

◦ *~ aux services, ~ aux enfants*

Dans les cas de séparation ou de divorce, où l'un des parents obtient un droit de visite auprès des enfants, l'on peut aussi dire *droit de visite*.

obtenir

◦ *~ un traitement*

modalités de visite; modalités d'exercice du droit d'accès

◦ *fixer les ~*

litige portant sur les visites; différend relatif au droit d'accès

**access rights; visiting rights;
visitation rights**

**droit(s) d'accès; droit(s) de
visite**

*Le tribunal accorde un droit de
visite auprès des enfants.*

access visit

visite

*To guard against continuing abuse
against herself and her children, a
woman may need to arrange for
access visits to be supervised.*

accompanying services

service d'accompagnement

Support to the victim who must
return home, go to court or make
a report to the police.

Soutien à la victime qui doit
se rendre à la cour, au poste de
police ou qui doit rentrer chez elle.

accountable (adj.)

responsable

◦ *to be held ~ for their actions, to
make them ~ for their violence*
cf. responsibility for his actions

◦ *être tenus ~ de leurs actes,
rendre les hommes ~ de leur
violence*

accuse (v.)

SEE **charge (v.)**

accused (n.); accused offender

accusé (n.), accusée (n.)

The person charged with having
committed a crime.

Personne poursuivie pour un crime
mais qui n'a pas encore été jugée.

cf. suspect

NOTA Soupçonné d'avoir commis
une infraction, l'individu est
arrêté. C'est un *prévenu*. De
simple *prévenu*, il devient *accusé*
au moment de la *mise en*
accusation.

cf. auteur présumé

accused offender

SEE **accused (n.)**

**A Child Sexual Abuse Overview:
26 Literature Reviews and
Special Projects**

NOTE Project funded through the Child Sexual Abuse Initiative.

acting out

action plan

active crisis situation

Call the police, particularly in active crisis situations.

active family violence

NOTE *Active* implies that the violence is being expressed through action; it is no longer a mere possibility.

act of violence

actual penetration

NOTE As contrasted with *attempted penetration*.

**La vue d'ensemble de
l'exploitation sexuelle des
enfants : 26 comptes rendus
d'écrits et projets spéciaux**

NOTA Projet réalisé dans le cadre de l'initiative de lutte contre l'exploitation sexuelle des enfants.

passage à l'acte

Toute conduite soudaine, violente, hétéro- ou autoagressive, parfois délictueuse.

La réaction de l'enfant peut s'étendre d'une terreur intense à des passages à l'acte sexuel précoces avec d'autres enfants.

**plan d'action; programme
d'intervention**

Alors, on a créé un programme d'intervention. Dans la communauté, plusieurs se sont mobilisés : parents, professeurs, représentants de la commission scolaire et du CLSC.

situation de crise

NOTA Pour insister sur l'idée de «active», on peut dire en français *en pleine crise*, ou encore, *en pleine situation de crise*.

violence familiale active

NOTA L'adjectif *actif* indique que la violence a bel et bien lieu.

acte de violence; acte violent

pénétration

addict

addict (n.)

NOTE In referring to addicts as a category, one also finds the term *the addicted*.

addicted (adj.)

• ~ *offender*, ~ *partner*, ~ *victim*

addiction

Addiction is characterized by marked psychological and physiological dependence upon a substance.

addiction group

Self-help groups such as Alcoholics Anonymous and other addiction groups should be sensitive to family violence.

addiction rehabilitation treatment

The process of restoring an addict to a state of health and to a useful and constructive place in society.

addiction to pain

addiction worker

adjournment (of a case)

adjourn the case

admission of guilt

toxicomane (n.)

toxicomane (adj.)

• *agresseur* ~, *conjoint* ~, *victime* ~

toxicomanie

NOTA Une accoutumance physique et une dépendance psychique et physique à l'égard des effets de la drogue caractérisent l'état d'intoxication appelé *toxicomanie*.

groupe pour toxicomanes

Groupe d'intervention auprès des toxicomanes.

réadaptation des toxicomanes

Ensemble des soins qui visent à permettre au toxicomane de mener une vie saine et active.

dépendance à l'égard de la douleur

intervenant en toxicomanie, intervenante en toxicomanie; conseiller en toxicomanie, conseillère en toxicomanie

ajournement

ajourner l'affaire

aveu de culpabilité

admittance to a shelter

Actual physical entrance into a shelter.

adolescent offender

SEE **young offender**

**adolescent sex offender;
adolescent sexual offender**

A youth, from 12 to 17 years of age, who commits any sexual act with a person of any age, against the victim's will, without consent, or in an aggressive, exploitative or threatening manner.

**Adolescent Sex Offender:
Prevention, Treatment and
Management**

SEE **The Adolescent Sex
Offender: Prevention,
Treatment and Management**

**adolescent sexual offender
SEE adolescent sex offender****adult court****Adult Protection Program**

A program in New Brunswick to help adults who are being mistreated or neglected by others or who are unable to properly take care of themselves.

entrée au refuge

Action d'entrer dans un refuge : passage de l'extérieur à l'intérieur.

NOTA Le terme anglais est parfois utilisé dans le sens de « possibilité d'accès »; dans ces cas-là, il faudrait parler d'*accès aux refuges*.

**adolescent auteur d'une
infraction d'ordre sexuel;
jeune délinquant sexuel**

Jeune de 12 à 17 ans qui commet un acte de nature sexuelle avec une personne de tout âge, contre la volonté de la victime, sans son consentement ou d'une façon aggressive, abusive ou menaçante.

tribunal pour adultes**Programme de protection des
adultes**

Programme du Nouveau-Brunswick qui vise à aider les adultes qui sont maltraités ou négligés ou qui sont incapables de se soigner eux-mêmes.

adult

**adult sexual assault survivor;
adult survivor of sexual assault;
adult survivor**

*The Needs of Adult Survivors.
Every conference, television
program and book published about
child sexual abuse brings forth a
host of further disclosures from
adults who were sexually abused
as children.*

adult victim

adult violence

advocacy

Acting on behalf of a group of
persons or in support of an issue.

◦ *child* ~

**advocacy centre; advocacy
group**

advocate (n.)

One that pleads or defends the
cause of another.

**adulte victime d'agression
sexuelle**

Adulte qui a survécu à des
agressions sexuelles.

NOTA On peut aussi préciser
pendant l'enfance ou *pendant
son enfance*.

adulte victime

*Nous devons examiner les facteurs
qui démontrent que les enfants
victimes deviennent des adultes
victimes et ne pas présumer qu'il
existe une relation de cause à
effet.*

**violence entre adultes; violence
chez les adultes**

**défense des droits;
revendication; intervention;
promotion d'une cause**

cf. défenseur

**groupe de défense des victimes;
groupe de revendication; groupe
d'intervention; organisation de
défense**

**défenseur; intervenant,
intervenante**

NOTA *Défenseur* signifie « qui
défend autrui contre ceux qui
l'attaquent ». Par contre,
intervenant veut dire « prendre
part à une action dans l'intention
d'influer sur son déroulement ».

Le mot *défenseur* n'a pas
de forme féminine.

affective deprivation

SEE emotional deprivation

After Sexual Assault...Your Guide to the Criminal Justice System

NOTE This 110-page book, produced by the federal Department of Justice, provides victims of sexual assault with information about the justice system in Canada.

ageism

aggravated assault; injurious assault

Assault which wounds, maims, disfigures or endangers life.

NOTE Although the adjective *injurious* is not usually restricted to actions which cause physical injury but may also include attacks on a person's reputation or property, in the field of family violence, it is used in the sense of *aggravated assault*.

cf. assault causing bodily harm, battering

aggravated sexual assault

A person may be charged with aggravated sexual assault if, while you were sexually assaulted you were wounded, crippled, disfigured, or brutally beaten or your life was endangered.

aggressive behaviour

Behaviour that tends to be, or is, hostile, injurious, or destructive, especially when caused by frustration.

Guide des victimes d'agression sexuelle

NOTE Ce livre de 113 pages, produit par le ministère de la Justice du Canada, fournit des renseignements sur le système judiciaire du Canada aux victimes d'agression sexuelle.

âgésisme (n.m.); âgisme (n.m.)

voies de fait graves

Voies de fait qui blessent, mutilent, défigurent ou mettent la vie en danger.

agression sexuelle grave

Une personne peut être accusée d'agression sexuelle grave relativement à l'agression sexuelle commise contre vous si vous avez été blessée, mutilée, défigurée ou brutalement battue ou si votre vie a été mise en danger.

comportement agressif

Comportement qui a un caractère d'agression ou qui marque la volonté d'attaquer sans ménagement.

aggressiveness

aggressor; assailant

One that commits aggression.

Nearly all assailants were males; one in one hundred was a female.

aggressor personality

Al-Anon Family Groups

Self-help groups set up for families of alcoholics.

alcohol abuse

cf. alcohol addiction, alcoholism

alcohol abuse program

We don't know of any alcohol/drug abuse program which addresses battering of women despite the connection between chemical dependency and violence.

agressivité

agresseur

Individu qui commet une agression sur quelqu'un.

NOTA Le terme *agresseur*, quoique du genre masculin, s'applique et aux hommes et aux femmes.

personnalité-agresseur

NOTA *Agresseur* peut être employé soit comme substantif soit comme adjectif. *Agresseur* veut dire « qui attaque sans avoir été provoqué » tandis que *agressif* se dit de quelqu'un qui, de nature, « est porté à attaquer ». Cette nuance existe aussi en anglais, entre les adjectifs « *aggressor* » et « *aggressive* ».

Al-Anon Groupes Familiaux

abus d'alcool

Consommation excessive d'alcool.
cf. alcoolisme

programme de lutte contre l'alcoolisme

NOTA Le choix d'un équivalent précis (*programme de prévention, de sensibilisation, d'intervention ou de traitement*) dépend de l'orientation particulière du programme.

alcohol addiction; alcoholism

Marked dependence upon alcohol which has gone beyond voluntary control.

cf. alcohol abuse

Alcoholics Anonymous; AA

alcoholism

SEE alcohol addiction

alcohol treatment

cf. detoxification

alcohol treatment centre

allegation

Where there is an allegation that a criminal act has occurred and a person is charged, the charge must state the specific offence or offences under the Criminal Code.

- ~ of abuse
- to document the ~

allege (v.)

To suggest that something happened or that a person is guilty of a crime.

alcoolisme; toxicomanie alcoolique

Dépendance à l'égard de l'alcool.

cf. abus d'alcool

Alcooliques Anonymes; AA

traitement de l'alcoolisme; cure de désintoxication

NOTA Le mot *désintoxication* insiste sur les efforts faits pour cesser la dépendance à l'égard de l'alcool, tandis que le mot *traitement* évoque l'ensemble des mesures thérapeutiques destinées à guérir le malade.

centre de désintoxication pour alcooliques; centre de traitement pour alcooliques

allégation

◦ ~ de mauvais traitements

NOTA Le terme *allégation* a été normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

alléguer; prétendre

Soutenir qu'une personne est coupable d'un acte donné.

alleged

alleged offender

cf. suspect

alleged victim

In cases where the alleged victim is 12 or more but under 14, the defence that the victim consented to the sexual activity is not available if the accused is in a position of trust in relation to the victim.

anal intercourse; anal penetration

anatomically explicit doll SEE sexually explicit doll

anger control; anger management

cf. manage anger, loss of control

appeal (n.)

apprehension

cf. arrest

approve of violence SEE endorse violence

auteur présumé; présumé contrevenant; présumé coupable

NOTA Au féminin, il faut dire *la présumée contrevenante et la présumée coupable.*

cf. suspect

victime présumée

relations sexuelles anales; pénétration anale

maîtrise de la colère

cf. maîtriser ses émotions

appel; pourvoi (n.m.)

NOTA On parle de *pourvoi* devant la Cour suprême du Canada.

arrestation

NOTA Quoiqu'il existe deux verbes, *arrêter* et *appréhender*, pour traduire «*arrest*» et «*apprehend*», il n'existe qu'un seul substantif français, *arrestation*, pour exprimer l'action d'arrêter quelqu'un.

arrest (n.)

NOTE *Arrest* refers to the *apprehension* of an alleged offender and to his custody from the time of apprehension until that time he is discharged.

cf. apprehension

arrestable assault

arrest policy

arrest procedure

assailant

SEE **aggressor**

assault¹ (n.)

(General language) A violent onset upon a person, specifically, a sudden, vicious attack which inflicts great or unrepairable damage.

assault² (n.)

(Legal) Any wilful attempt or threat to inflict injury upon another person, when coupled with an apparent ability to do so, and any intentional display of force that would give the victim reason to fear or expect immediate bodily harm.

NOTE An assault may be committed without actually touching, or striking, or doing bodily harm. When the hurt has been inflicted, the precise legal term for the act is *assault and battery*.

cf. assault and battery

arrestation

Action d'arrêter une personne pour l'emprisonner.

voies de fait pouvant mener à l'arrestation

politique d'arrestation; politique en matière d'arrestation

formalités d'arrestation

agression

(Langue générale) Attaque violente contre quelqu'un, spécifiquement, l'acte premier qui est la cause du conflit.

voies de fait (n.f.)

(Droit) Acte d'agression physique ou intention d'agresser qui réussit à effrayer la victime.

NOTA Ce terme est toujours utilisé au pluriel dans le Code criminel.

assault

assault³ (v.)

NOTE *Attack* and *assault* carry as their basic meaning "to make a more or less violent onset upon". *Assault* implies close contact or a direct confrontation; it suggests the use of brute strength and suddenness of onslaught in an attempt to overpower.

assault and battery

Assault where hurt has been inflicted.

cf. assault²

assault causing bodily harm

assaultive behaviour

assault of mother with child witness

at-risk; vulnerable (adj.); likely to be abused

• *a highly-structured learning program for ~ kids*

NOTE *At-risk* may be applied to either the probable victim or to the *potentially abusive* offender. Furthermore, it may be used as an adjective (in which case it is hyphenated and appears before the noun) or as a phrase (placed after the noun).

agresser

Commettre contre quelqu'un une attaque non provoquée et brutale.

coups et blessures

voies de fait causant des lésions corporelles

comportement violent; comportement marqué par des voies de fait

NOTA Selon le sens précis de «*assaultive*», on peut avoir recours à l'adjectif *violent* (dans le sens de «*fort, terrible, intense*») ou à la périphrase *marqué par des voies de fait*.

voies de fait contre la mère en présence de l'enfant

**en danger; vulnérable;
susceptible d'être victime; à
risques; en situation à risques**

Se dit d'une personne qui est plus exposée aux dangers reliés à la violence.

• *dépistage et sauvetage de l'enfance et de l'adolescence ~*

**at risk; likely to abuse;
potential; potentially abusive**

NOTE *At risk* and *potential* may be applied to either the vulnerable person or to the *potentially abusive* offender.

Furthermore, *at risk* may be used as an adjective (in which case it is placed before the noun and hyphenated) or as a phrase (that is placed after the noun).

cf. potentially abusive parent

attempted assault

attempted penetration

NOTE As contrasted with *actual penetration*.

attempted sexual assault

attitude change; change in attitudes; attitudinal change

attitudes to abuse; attitudes towards violence

attitudinal change; attitude change; change in attitudes

**awareness campaign;
educational campaign**

cf. consciousness-raising

awareness program

susceptible de; à risques

NOTA Comme leur équivalent anglais, «*at risk*», les termes français à *risques* et *susceptible de* s'appliquent aussi bien aux victimes potentielles qu'aux agresseurs en puissance.

tentative d'agression

tentative de pénétration

NOTA Il peut y avoir soit *pénétration* soit *tentative de pénétration*.

tentative d'agression sexuelle

**évolution des mentalités;
évolution dans les idées;
changement d'attitude;
changement dans les attitudes;
modification des attitudes**

attitudes à l'égard de la violence; attitudes reliées à la violence

**évolution des mentalités;
évolution dans les idées;
changement d'attitude;
changement dans les attitudes;
modification des attitudes**

campagne de sensibilisation

programme de sensibilisation

B

**bad touch; bad touching;
unwanted touch**

Children in schools are being taught about good touches and bad touches.

cf. fondling, good touch

bail hostel; bail house

bail order

balance of probabilities, on the

The standard of proof in criminal law is a high one and an accused person is presumed to be innocent until proven guilty beyond a reasonable doubt. This is in contrast to the standard of proof required to prove that a child is in need of protection. For this finding to be made, the provincial or territorial family court need only be convinced on the balance of probabilities that the child is in need of protection.

cf. reasonable doubt, beyond a

mauvais toucher; toucher inacceptable; attouchement déplacé

Toucher qui constitue de l'exploitation sexuelle.

NOTA *Attouchement*, qui signifie « toucher causant un plaisir sexuel ou exprimant l'attrait physique », a une forte connotation sexuelle et est le plus souvent péjoratif. Les termes *mauvais toucher* et *toucher inacceptable* ont l'avantage d'être simples et faciles à comprendre lorsqu'on veut s'adresser à de jeunes enfants.

foyer pour personnes en liberté sous caution

ordonnance de cautionnement; ordonnance de mise en liberté sous caution

selon la prépondérance des probabilités

Pour prouver qu'un enfant a besoin de protection en vertu des lois provinciales et territoriales, il suffit que le tribunal en soit convaincu selon la prépondérance des probabilités.

NOTA Terme normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

cf. doute raisonnable, hors de tout

battered (adj.)

Very severely beaten as to leave permanent or long-lasting effects.

◦ ~ woman, ~ wife, ~ children

NOTE Both *beaten* and *battered* evoke the idea of having received repeated blows, but unlike *beaten*, *battered* underscores the bruising, disfigurement and injuries which result from such viciousness.

**Battered But Not Beaten:
Preventing Wife Battering
in Canada**

NOTE Author: Linda MacLeod, 1987.

battered child syndrome

**battered wife syndrome;
battered woman syndrome**

battered women's shelter
SEE *hostel*

batterer

Someone who beats his victim repeatedly and violently so as to bruise or wound.

battering; battery

*If the violence is severe enough, is once enough to be considered **battering**?*

NOTE *Battering*, like *beating*, refers to repeated striking but further underscores the physical result of this vicious beating.

battu

Marqué physiquement après avoir subi des sévices corporels.

◦ *enfant ~, femme ~, parent ~*

**Pour de vrais amours : Prévenir
la violence conjugale**

NOTA Auteure : Linda MacLeod, 1987.

syndrome de l'enfant battu**syndrome de la femme battue****agresseur**

Personne qui commet une attaque violente contre une autre personne.

NOTA On retrouve aussi des expressions plus précises comme *conjoint violent* et *homme agresseur* ou *homme brutal* qui peuvent traduire *batterer* dans certains cas.

**violence grave; coups et
blessures**

On peut classer les violences en violences légères, moyennes et graves. Dans la dernière catégorie on retrouve des blessures multiples : fractures, contusions au niveau du visage, du corps et des membres, lacérations

battering

battering (cont'd)

Battering therefore evokes both the action and its result.

Battery is used in legal texts.

beat (v.)

To strike repeatedly (as with one's hand).

NOTE The verb *pound*, as contrasted with *beat*, implies heavier, more damaging blows.

beating

An act of striking with repeated blows so as to injure or damage.

cf. *battering*

bed-night; person-night

Two shelters represent about two-thirds of the bed-nights in the province.

behavioural change

behaviour of provocation

Individual therapy for victims tends to individualize a woman's experience, removing the problem from the social context. It focuses only on the personal aspects of the problem, in this case her behaviour of provocation. This supports and reinforces the myth that women provoke their aggression.

cf. *victim blaming*

Beneath the Veneer: the Report of the Task Force on Barriers to Women in the Public Service

le plus souvent au visage, brûlures et épisodes de perte de conscience.

battre (qqn)

Donner des coups à quelqu'un; le frapper pour lui faire mal.

volée de coups

Suite de coups nombreux.

nuitée

Unité statistique qui correspond à une nuit passée par une personne dans un lieu d'hébergement.

changement de comportement; modification de comportement

comportement provocateur

Comportement qui, volontairement ou non, incite à la violence ou excite le désir de quelqu'un par son attitude.

cf. *condamnation de la victime*

Au-delà des apparences : le rapport du Groupe de travail sur les obstacles rencontrés par les femmes dans la Fonction publique

bestiality

Sexual activity between a person and an animal.

bodily harm

SEE injury

break denial

cf. denial²

Breaking Free: A proposal for change to aboriginal family violence

NOTE Prepared by the Ontario Native Women's Association in 1989.

break the cycle of abuse

cf. cycle of violence

break the silence

breakup of the family; disintegration of the family; family breakup; family breakdown; family disintegration; family collapse

bring a charge against

SEE charge (v.)

bestialité

Toute personne qui a une activité ou des relations sexuelles avec un animal ou qui force ou incite une autre personne à de telles relations commet un acte de bestialité.

cesser de nier; reconnaître l'existence de; arrêter la négation de

NOTA Lorsqu'on *cesse de nier un problème*, on *reconnaît son existence*.

cf. déni

Breaking Free: A proposal for change to aboriginal family violence

NOTA Le document «*Breaking Free*» n'a pas été traduit en français.

rompre le cycle de la violence; briser le cycle de la violence**rompre le silence**

désagrégation familiale; désintégration de la famille; fragmentation de la famille; éclatement de la famille

Perte d'unité ou perte de cohésion dans une famille.

broad-based public support

*The zero tolerance campaign will have some impact on women only if it receives **broad-based public support** — if there is an individual response, a collective and concerted response, a corporate response to violence.*

broken home

broken trust

bruising

brutality

NOTE *Brutality* may refer to a person who is merciless and harsh in nature or to the actions of such a person.

brutalize (v.)

To treat brutally.

burden of evidence

The duty of a party to proceed with evidence during the trial in order to make or meet a prima facie case.

appui généralisé du public; large appui du public

NOTA La violence est par nature si complexe que l'action menée pour réformer la société doit elle aussi être diverse et de vaste portée.

L'adjectif *multipartite* peut convenir aussi, surtout pour faire valoir la participation d'organismes et d'institutions à cet effort.

famille désunie

Les jeunes pris en charge par la Direction de la protection de la jeunesse viennent en majorité de familles désunies, où le père est absent et où la mère n'exerce aucune autorité sur les enfants.

confiance trahie

contusions

brutalité

NOTA *Brutalité* peut se rapporter soit au caractère de la personne violente, qui agit alors comme une brute, soit à l'acte même.

brutaliser

Traiter quelqu'un avec brutalité.

fardeau de présentation; charge de présentation

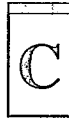
NOTA Termes normalisés dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

burden of proof

The obligation of proving facts.

fardeau de la preuve; charge de la preuve

NOTA Termes normalisés dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.



CACSW; Canadian Advisory Council on the Status of Women

Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme; CCCSF

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

Canada's Law on Child Sexual Abuse

L'exploitation sexuelle des enfants et la législation canadienne

NOTE A handbook produced by the federal Department of Justice. Useful to child protection workers and others working in the field of child sexual abuse.

NOTA Guide destiné aux travailleurs sociaux et publié par le ministère de la Justice du Canada.

Canadian Advisory Council on the Status of Women; CACSW

Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme; CCCSF

Canadian Association of Sexual Assault Centres; CASAC

Association canadienne des centres contre le viol

Canadian Child Welfare Association

Association canadienne d'aide à l'enfance en difficulté

Canadian Human Rights Act

Loi sur les droits de la personne

Canadian Panel on Violence Against Women; federal panel on violence against women; national panel on violence against women

NOTE The official name of the committee is *Canadian Panel on Violence Against Women*; the two other terms have been included for cross-referencing purposes.

Canadian Research Institute for the Advancement of Women
SEE **The Canadian Research Institute for the Advancement of Women**

caregiver

caring and sharing

The style of intervention originally used to deal with wife abuse in the early 1970s.

CASAC; Canadian Association of Sexual Assault Centres

change in attitudes; attitudinal change; attitude change

Comité canadien sur la violence faite aux femmes

prestataire de soins; fournisseur de soins, fournisseuse de soins; préposé aux soins, préposée aux soins; dispensateur de soins, dispensatrice de soins; intervenant, intervenante

NOTA *Prestataire* est un nom épïcène.

compréhension et soutien émotif

Philosophie d'intervention au début des années 70 pour lutter contre la violence familiale.

Association canadienne des centres contre le viol

évolution des mentalités; évolution dans les idées; changement d'attitude; changement dans les attitudes; modification des attitudes

**Changing the Landscape:
Ending Violence, Achieving
Equality; Final Report of the
Canadian Panel on Violence
Against Women; Report of the
Canadian Panel on Violence
Against Women**

NOTE Two titles are officially used to refer to this document: *Final Report of the Canadian Panel* is found on the title page and *Changing the Landscape*, its specific title, is found on the inside page. The third title *Report of the Canadian Panel* is frequently encountered and hence, has been included for cross-referencing purposes.

charge (n.)

A formal accusation that a person has committed a specific crime.

charge (v.); accuse (v.); lay a charge; bring a charge against

To formally accuse a person of having committed a crime.

charge-laying; charging

Accusing a person formally of having committed a crime.

charging policy

**Un nouvel horizon : éliminer la violence, atteindre l'égalité;
Rapport final du Comité
canadien sur la violence faite
aux femmes**

NOTA Ce rapport a deux titres : l'un se trouve sur la page couverture, *Rapport final du Comité*; l'autre, plus spécifique, est à l'intérieur.

accusation; inculpation

Décision officielle de reprocher à une personne d'avoir commis un crime précis.

porter une accusation contre quelqu'un; accuser; inculper; déposer une accusation

Signifier officiellement à l'individu suspect que l'infraction qui fait l'objet de la dénonciation lui est imputée.

NOTA Soupçonné d'avoir commis une infraction, l'individu est arrêté; c'est un *prévenu*. De simple prévenu, il devient *accusé* au moment de la *mise en accusation*.

mise en accusation; inculpation

NOTA *Inculpation* est un synonyme de la langue générale.

politique de mise en accusation

chemical

chemical dependency

toxicomanie; dépendance à l'égard de substances chimiques; chimiodépendance

chemically-rooted theory; chemical theory of conjugal violence

théorie chimique de la violence conjugale

child abuse; violence against children

violence faite aux enfants; violence envers les enfants; violence à l'égard des enfants; violence à l'endroit des enfants; enfance maltraitée

The neglect or deliberately harmful treatment of a child by a parent or other adult, including physical, psychological, and verbal abuse, which results in injury or significant emotional or psychological harm to a child.

Agressivité dans les propos, violences morales ou mauvais traitements physiques exercés sur un enfant qu'on a sous son autorité, sous sa garde.

NOTE *Child abuse* is often used in the sense of *child sexual abuse*.

cf. child physical abuse, child sexual abuse, juvenile abuse

child abuse mandatory reporting

signalement obligatoire des cas de violence à l'égard des enfants

child abuse policy

politique visant à lutter contre la violence à l'égard des enfants

child abuse registry; child abuse register

registre des cas d'enfants maltraités; registre de l'enfance maltraitée; registre des cas de violence à l'égard des enfants

NOTA Le terme *registre des cas d'enfants maltraités* a été adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

En Ontario, le registre énumérant les noms des personnes reconnues coupables d'avoir maltraité des enfants porte le nom officiel de *Registre de l'enfance maltraitée*.

**Child and Family Health Unit;
Family and Child Health Unit**

NOTE A now defunct unit of the Health Services and Promotion Branch, Health & Welfare Canada.

The official name is *Child and Family Health Unit*; the alternate name has been included for cross-referencing purposes only.

child and family services

child benefit; child tax benefit

child care expense deduction

Child Care Programs Division

child custody; custody of the child; custody of the children

childhood violence; teenage violence; juvenile violence

Is anybody prepared to deal with this escalation of childhood violence? When children are burned or stabbed or shot, we bury them or we deliver them to overstretched hospitals. When youngsters commit violent crimes, we send them into an antiquated juvenile justice system. When teenagers kill themselves, we have groups to console their bereaved parents, but we have very few programs to identify and help potentially suicidal kids before they pull the trigger.

Unité de la santé de l'enfance et de la famille

NOTA Unité qui autrefois faisait partie de la Direction générale des services et de la promotion de la santé, Santé et Bien-être social Canada.

services à l'enfance et à la famille

prestation fiscale pour enfants; prestation pour enfants

déduction pour frais de garde d'enfants

Division de programmes de garde des enfants

garde d'enfant

NOTA Selon le cas, *garde de l'enfant* ou *garde des enfants*.

violence chez les jeunes; violence durant l'enfance; violence durant l'adolescence

NOTA *Violence durant l'enfance* correspond au terme «*childhood violence*»; les deux autres termes se réfèrent plutôt à la période de l'adolescence.

childhood violence (cont'd)

NOTE Strictly speaking, *childhood violence* does not encompass the teen years. In practice, these terms are often used synonymously.

child neglect

An act of omission, specifically, the failure of a parent or other person legally responsible for a child's welfare to provide for the child's basic needs and proper level of care with respect to food, clothing, shelter, hygiene, medical attention, or supervision.

child physical abuse

négligence à l'égard d'un enfant; négligence envers un enfant

Fait de priver un enfant de nourriture, de boisson, de soins médicaux, de stimulations sensorielles et d'affection.

violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant; sévices exercés sur un enfant; sévices physiques à l'égard d'un enfant

Le substantif *maltraitance*, dérivé du verbe *maltraiter*, se retrouve dans les ouvrages de psychologie. Il est préférable, en langue courante, d'utiliser le terme *mauvais traitements*.

child pornography

pornographie juvénile

Exploitation des enfants à des fins pornographiques.

child prostitute; juvenile prostitute

jeune prostitué, jeune prostituée

**child prostitution
SEE juvenile prostitution**

child protection

**protection de l'enfance;
protection de l'enfant**

NOTA Le terme *protection de l'enfance* est le terme le plus approprié lorsqu'il s'agit d'un programme social.

child protection agency

agence de protection de l'enfance

child protection law

**législation relative
à la protection de l'enfance;
législation en matière de
protection de la jeunesse**

Ensemble de lois portant sur la protection de la jeunesse.

child protection worker

**travailleuse sociale préposée
à la protection de la jeunesse,
travailleur social préposé à la
protection de la jeunesse**

An employee of a social service agency, an officially designated service or a Children's Aid Society responsible for providing services to abused children.

Personne au service d'une agence de services sociaux, d'un organisme officiellement désigné ou d'une société d'aide à la jeunesse qui a pour mission de secourir les enfants victimes de violence.

childrearing violence

violence éducative

Les violences éducatives sont les plus méconnues de toutes les formes de mauvais traitements. Les limites entre l'équitable punition et la violence arbitraire sont parfois difficiles à discerner.

Children and Youth: Their Future is Now

Les enfants et les jeunes : leur avenir se joue aujourd'hui

NOTE Theme of the Third International Child and Youth Care Conference in Montreal.

NOTA Thème de la troisième conférence internationale des enfants et des jeunes en difficulté, Montréal, 1991.

children's home; children's residence

child sex offender; child sexual abuse offender

child sexual abuse

The misuse of power by someone who is in authority over a child for the purposes of exploiting a child for sexual gratification; it involves the exposure of a child to sexual activity or behaviour, and may include invitation to sexual touching, intercourse or other forms of exploitation, such as child pornography and juvenile prostitution.

Child Sexual Abuse – Guidelines for Community Workers

NOTE Part one of National Guidelines published by Health

foyer pour enfants

agresseur sexuel d'enfant; auteur d'agressions sexuelles à l'endroit d'enfants

violence sexuelle à l'endroit des enfants; violence sexuelle à l'égard des enfants; exploitation sexuelle des enfants; sévices sexuels envers un enfant

Situation où un adolescent ou un adulte abuse de son pouvoir ou de son autorité et se sert d'un enfant pour se satisfaire sexuellement; l'enfant est exposé à un contact, à une activité ou à un comportement à caractère sexuel sous forme, par exemple, d'invitation à des attouchements, de rapports sexuels ou d'autres formes d'exploitation telles que la prostitution ou la pornographie juvéniles.

NOTA Quoique le terme *agression sexuelle* ait déjà été utilisé par les Services sociaux et communautaires de l'Ontario et par le conseiller spécial auprès du ministre fédéral pour traduire «*child sexual abuse*», il faudrait réserver ce terme français pour le crime appelé en anglais «*sexual assault*».

Le terme *exploitation sexuelle* peut avoir un sens général ou un sens juridique.

Les *abus* ne peuvent pas être sexuels; ils peuvent, cependant, être *d'ordre sexuel*.

Enfants victimes d'abus sexuel – lignes directrices destinées aux travailleurs communautaires

NOTA Document publié par Santé et Bien-être social qui vise

**Child Sexual Abuse – Guidelines
for Community Workers (cont'd)**

and Welfare to help strengthen
the community's response to
child sexual abuse.

à renforcer la lutte communautaire
contre la violence sexuelle à
l'endroit des enfants.

Child Sexual Abuse Initiative

**Initiative de lutte contre
l'exploitation sexuelle des
enfants**

child sexual abuse investigation

**enquête en matière
d'exploitation sexuelle
des enfants**

child sexual abuse offence

**infraction sexuelle à l'égard des
enfants**

A sexual crime against a child.

**child sexual abuse offender;
child sex offender**

**agresseur sexuel d'enfant;
auteur d'agressions sexuelles à
l'endroit d'enfants**

child support

pension alimentaire pour enfants

child tax benefit; child benefit

**prestation fiscale pour enfants;
prestation pour enfants**

child victim

enfant victime; jeune victime

Child Welfare Act

Loi sur le bien-être de l'enfance

NOTA Le titre officiel de la loi
provinciale dépend de la province
d'origine.

child welfare system

**organismes de protection de la
jeunesse**

child witness

enfant témoin

cf. secondary victim

choke (v.)

étrangler

**circle of healing
SEE healing circle**

civil action

action civile; poursuite civile

NOTA Dans la langue courante, aucune distinction n'existe entre ces deux équivalents; toutefois, dans la langue juridique «*civil action*» se traduit par *action civile* et *poursuite civile* est réservé à «*civil suit*».

civil remedy

NOTE *Civil remedies* may take the form of property, support payments or child custody.

recours civil; réparation

cleansing ceremony

In the Talking Circle, learners and teachers sit in a circle. The Circle opens with a cleansing ceremony followed by a prayer.

cérémonie purificatoire

co-dependency treatment program

programme de traitement de la co-dépendance

combat family violence

lutter contre la violence familiale

common assault
SEE simple assault

community-based (adj.)

communautaire; de la communauté; de la collectivité; orienté sur la collectivité; adapté à la collectivité; établi au niveau de la collectivité

° ~ *approach*, ~ *initiative*,
~ *response*

° *approche* ~, *initiative* ~,
réponse ~

community service; community work; community service work

travail communautaire; service communautaire

L'ordonnance de probation peut enjoindre à l'accusé de faire du travail communautaire.

compel (v.)

forcer

compellable witness

témoïn contraignable

NOTA Terme normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

compensation to victims of crime

indemnisation des victimes d'actes criminels; IVAC

competent witness

témoïn habile; témoïn habile à témoigner

NOTA Le terme *témoïn habile à témoigner* a été normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

comprehensive statement

déclaration détaillée

NOTA Le terme *déclaration* a été normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

condemnation of violence

condamnation de la violence

condemnation, voice our

dire qu'on n'est pas d'accord

The judicial system remains the only way for society to voice its condemnation of the aggressor in situations of family violence.

conditions of the release
SEE terms of the release

condone violence

tolérer la violence; admettre la violence

To overlook violence voluntarily: to treat it as if harmless and of no consequence.

Accepter que la violence ait sa place dans notre société en la laissant subsister au lieu d'empêcher qu'elle se produise.

Instrument de terreur, moyen de lutttes stratégiques, défi à relever et à contrôler, la violence est loin

condone

condone violence (cont'd)

d'être exclue du fonctionnement social : elle y est en fait admise, aménagée, tolérée, mise en forme.

conflict management

gestion des conflits

conflict resolution; dispute resolution; resolution of differences

résolution de conflits

NOTE As in French, *dispute* fundamentally implies a challenge to argument in which each party tries to get the upper hand. On the other hand, *conflict resolution* espouses a philosophy of cooperation so as to diminish the stress inherent to a conflictual situation. For this reason, it is more logical to speak of *conflict resolution* than of *dispute resolution*.

NOTA Le *conflit* suggère la rencontre de sentiments contraires. Vouloir résoudre un conflit implique vouloir éviter la *dispute* ou l'échange violent de paroles entre deux personnes qui s'opposent.

conflictual situation

situation conflictuelle

conjugal violence SEE spousal abuse

consciousness-raising; sensitization

sensibilisation; conscientisation

Awakening an inward awareness of a truth, a state or a fact.

Action par laquelle on s'efforce de faire prendre conscience à quelqu'un d'un phénomène ou d'une réalité, afin qu'il y soit sensible et attentif.

Supportive and informative sensitization, training and education on the issue of elder abuse should be made available to the elderly and their caregivers.

consent¹ (n.)

consentement

The crime of sexual assault has been committed only if sexual activity has occurred without the consent of the complainant. Therefore, in these cases, the court must consider whether or not the

L'activité sexuelle sans consentement est toujours un crime, quel que soit l'âge des personnes en cause.

consent¹ (n.) (cont'd)

*complainant consented (agreed)
to the sexual activity.*

consent² (v.)

◦ *to ~ to an act*

consent no defence**conspiracy of silence**

NOTE *The conspiracy requires, by definition, that both parties be silent. It is the offender, however, who encourages the victim to keep it "our secret" or otherwise coerces the victim into silence.*

continuing abuse; continued abuse

Pat Marshall, co-chairman of the panel, said the changes could cost billions, but allowing continued abuse is even costlier.

control strategy

Adolescent compliance seemed to be generally unrelated to family violence. Thus violence did not appear to be an effective control strategy. Nonviolent strategies for conflict resolution lead to more cooperative behaviour on the part of most adolescents toward their parents.

consentir

◦ *~ à un acte*

inadmissibilité du consentement du plaignant**consigne du silence; silence concerté**

De plus grands efforts seront faits pour briser la consigne du silence.

On ensevelit la question dans un silence concerté.

NOTA Les deux équivalents français reprennent chacun une des nuances suggérées par le terme anglais.

poursuite de la violence

Violence qui ne voit pas de fin ou qui risque de continuer.

Pour se protéger contre la poursuite de la violence à son endroit et à celui de ses enfants, une femme peut avoir besoin de visites sous surveillance.

stratégie de contrôle

La violence part de stratégies de contrôle qu'il faut identifier, ne serait-ce, par exemple, que ce besoin d'aller chercher sa femme à heures fixes à son travail ou d'avoir un malaise subit si elle sort avec ses amies.

convicted

convicted (adj.)

◦ *to be* ~

corporal punishment

correctional institution

NOTE Establishments which may be classified under three headings: training schools operated by the provinces or private organizations under provincial charter for juvenile offenders serving indefinite terms up to the legal age for children in the particular province; provincial adult institutions; and penitentiaries operated for adult offenders by the federal government in which sentences of two years and more are served.

corroboration of testimony

In prosecution of child sexual abuse, corroboration (supporting evidence) of a child victim's or witness's testimony is no longer required to convict an accused.

corrupting children

Endangering the morals of children (under age 18) or rendering home an unfit place for the child.

court appearance

Court Challenges Program

A program to fund court challenges by women fighting for equality rights.

déclaré coupable; reconnu coupable

◦ *être* ~

châtiment corporel; punitions corporelles

établissement correctionnel; établissement de correction

corroboration du témoignage

NOTA La *corroboration* est une preuve supplémentaire venant confirmer ou appuyer une preuve déjà présentée au tribunal.

corruption d'enfants

Mettre en danger les mœurs d'un enfant (âgé de moins de 18 ans) ou rendre la demeure d'un enfant impropre à sa présence.

comparution devant le tribunal

Programme de contestation judiciaire

courting syndrome of remorse
SEE **honeymoon of remorse**

court-mandated; court-ordered

◦ ~ *treatment, ~ program*

court order

court-ordered
SEE **court-mandated**

court procedure

court proceeding

court support program

**CRIAW; The Canadian
Research Institute for the
Advancement of Women**

crime victims' assistance centre

NOTE In Quebec, the French
abbreviation ("CAVAC") is
commonly used.

criminal act

NOTE *Criminal act* is a
general-language expression.

cf. **indictable offence**

**imposé par le tribunal; ordonné
par la cour**

◦ *traitement ~*

ordonnance du tribunal

**déroulement du procès;
procédures du tribunal;
cheminement à la cour**

poursuite en justice

**programme d'appui par les
tribunaux; programme d'aide
des tribunaux**

**L'institut canadien de
recherches sur les femmes;
ICREF**

**centre d'aide aux victimes
d'actes criminels; CAVAC**

NOTA Ces centres ont été mis sur
pied au Québec en vertu de la loi
visant à venir en aide aux victimes
d'actes criminels.

**action criminelle; conduite
criminelle; acte criminel**

NOTA *Acte criminel* peut avoir
un sens très général ou un sens
très précis; dans ce deuxième cas,
il est l'équivalent d'«*indictable
offence*». Pour raisons de clarté,
il est par conséquent préférable
de parler d'*action* ou de *conduite
criminelle*.

Criminal

Criminal and Family Law Policy Directorate (f.c.); Criminal and Social Policy Sector

Secteur des politiques pénales et sociales; Sous-direction de la politique en matière de droit pénal et familial (app. ant.)

Criminal and Social Policy Sector; Criminal and Family Law Policy Directorate (f.c.)

Secteur des politiques pénales et sociales; Sous-direction de la politique en matière de droit pénal et familial (app. ant.)

criminal assault

voies de fait en droit criminel; agression criminelle

Criminal Code

Code criminel

A federal law which sets out most criminal offences in Canada.

Loi fédérale qui prévoit la plupart des infractions pénales.

criminal harassment
SEE *stalking*

criminalize (v.)

rendre criminel; criminaliser

criminal justice

justice pénale; justice criminelle

criminal offence

infraction criminelle; délit criminel

NOTA Le terme utilisé dans le Code criminel est *infraction criminelle*; *délit criminel* est utilisé en France.

criminal procedure

procédure criminelle

criminal record

casier judiciaire

cf. *judicial record*

NOTA Terme normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

criminal sanction

sanction pénale

The Badgley Committee described child sexual abuse as a criminal behaviour and recommended that criminal sanctions be invoked, both for deterrence and for rehabilitation purposes.

crisis centre; distress centre

centre de détresse; centre de crise; centre d'aide et d'écoute

crisis housing

logement en cas de crise

crisis intervention

intervention immédiate; intervention d'urgence; intervention en situation de crise; intervention en temps de crise

NOTA Les deux premiers équivalents ont été approuvés par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

crisis line; emergency hotline; distress telephone line

service d'écoute téléphonique d'urgence; service téléphonique d'aide en cas de crise; ligne d'écoute téléphonique d'urgence

cruelty

cruauté

◦ ~ *verbale*

culturally sensitive

adapté à la culture; approprié à la culture

◦ ~ *initiative, ~ program*

Qui tient compte des aspects culturels.

◦ *initiative ~, programme ~*

custodial parent

parent gardien

Parent qui a la garde de l'enfant.

custody¹

détention

NOTE *Custody* is used in civil law to refer to the care of children and, in criminal law, to mean imprisonment.

NOTA «*Custody*» n'est pas toujours traduit par *détention* : par exemple, «*to take into custody*» est rendu par *être mis sous garde* et «*to release from custody*» est traduit par *mettre quelqu'un en liberté*.

◦ *to be taken into ~, to release from ~*

cf. release certificate

cf. certificat de mise en liberté conditionnelle

custody²

garde (d'un enfant)

custody

custody, take a child into

cf. uproot

custody dispute

cf. access dispute

custody of the child

SEE child custody

custody of the children

SEE child custody

custody order

cycle of abuse

SEE cycle of violence

cycle of destructive relationships

**cycle of violence; cycle of abuse;
pattern of abuse**

The predictable sequence of manifestations of psychological control and verbal abuse, alternating with periods of calm, but eventually escalating into physical violence.

cf. break the cycle of abuse

retirer l'enfant de son foyer

litige portant sur la garde de l'enfant; différend relatif à la garde des enfants

ordonnance de garde

cycle de relations destructives

cycle de la violence

Ces événements de la vie quotidienne peuvent déclencher la première étape d'une escalade croissante de violence dans le couple, connue sous le terme cycle de la violence. L'agression est d'abord psychologique. Elle se sent diminuée bien qu'elle ressente de la colère. De son côté, il s'excuse. Suit une période de rémission jusqu'au prochain déclencheur. L'agression passe alors par le verbal. Elle se sent outragée mais aussi paralysée. Nouvelle phase de rémission. L'agression psychologique et verbale prépare à l'agression physique.



dating violence; violence in dating relationships

The sexual, physical or emotional abuse of one partner by the other in a dating relationship where the couple is not living together.

NOTE *Date rape* is one example of *dating violence*.

violence dans les fréquentations; violence dans les relations avec le sexe opposé

Violence sexuelle, physique ou affective exercée par une personne contre une autre dans un contexte de fréquentation où le couple ne vit pas ensemble.

Fréquentation convient très bien pour rendre «*dating*», qu'il soit compris dans son sens le plus neutre «*relations d'amitié*» ou dans son sens spécifique «*relations amoureuses*».

**DAWN Canada
SEE Disabled Women's Network
Canada**

daycare centre; drop-in centre

A centre for adults.

centre de jour; centre de soins de jour; halte-accueil

NOTA *Halte-accueil* ressemble au terme normalisé *halte-garderie*. Ce terme, qui désigne un centre où des adultes viennent passer une journée ou deux par semaine, met alors l'accent sur la facilité d'accès et sur l'utilisation ponctuelle des services.

death threat

menace de mort

decriminalize abuse

décriminaliser les actes de violence

NOTA Vu l'imprécision du terme *pénal*, il est préférable d'utiliser le verbe *décriminaliser* plutôt que le verbe *dépénaliser*.

degradation of women

dégradation des femmes

delivery

delivery of services

SEE *service delivery*

denial¹

denial²

cf. *break denial*

desexualize

• *to ~ wife assault, to ~ power*

destructive relationship

detection of abuse

deterrence

deterrent (n.)

Something that prevents a person from acting by fear or considerations of unpleasant attendant circumstances or consequences.

dénégation

(*Droit*) Action de nier une allégation.

NOTA Terme normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

déni (n.m.)

(*Psychologie*) Refus de reconnaître une réalité dont la perception est traumatisante pour le sujet.

déssexualiser

Ôter le caractère sexuel à un comportement, à un sentiment ou à un attribut.

relation destructive

NOTA Il ne faut pas confondre l'adjectif *destructeur*, qui qualifie « ce qui détruit », avec l'adjectif *destructif*, qui signifie « ce qui peut causer la destruction ».

dépistage de la violence; détection de la violence

NOTA On parle aussi du *dépistage de l'enfance en danger physique ou moral*.

dissuasion

élément dissuasif; moyen de dissuasion

Ce qui a pour but de faire renoncer quelqu'un à son intention de faire quelque chose.

detoxification

cf. alcohol treatment, drug rehabilitation

direct service (n.)

Active service on cases and work with patients, as distinguished from staff functions.

direct service worker

SEE **front-line worker**

direct victim

SEE **primary victim**

disabled person; handicapped person

NOTE *Disabled* stresses the actual loss of functional ability whereas *handicapped* places the emphasis on the ensuing disadvantage or restriction of activity caused by the lack of function.

The adjectival form is preferred to the noun form used alone.

Disabled Women's Network Canada; DAWN Canada

The first national conference of DAWN Canada, held in Toronto May 1989, was a chance for about 170 women from across Canada, many with disabilities, to meet and discuss the issues of self-image, mothering, violence, employment, legal rights, health and other questions.

désintoxication

cf. traitement de l'alcoolisme, traitement pour toxicomanie, centre de désintoxication, cure de désintoxication

service direct

personne handicapée; handicapé (n.), handicapée (n.)

NOTA L'adjectif *handicapé* a été adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

Réseau d'action des femmes handicapées du Canada; DAWN Canada

NOTA La première conférence nationale a eu lieu à Toronto en mai 1989. Ce fut une occasion pour quelque 170 femmes d'échanger sur divers sujets tels que les difficultés liées à l'image de soi, le rôle de mère et la violence.

disadvantaged

disadvantaged women

femmes désavantagées

L'objectif fixé par le comité est un degré de tolérance zéro et l'élimination de la violence, avec une attention particulière apportée aux femmes dites désavantagées : autochtones, handicapées, immigrantes, lesbiennes, des minorités officielles, etc.

disempowering (adj.)

Which takes away a person's faculties or abilities.

paralysant

Se dit de ce qui empêche d'agir.

° critiques ~

disenfranchise a person

NOTE Elders are *disenfranchised* through mandatory retirement or dislocation to institutions.

priver une personne de ses droits

NOTA La *privation* confère davantage de pouvoir à l'autre personne dans la relation.

disfigure (v.)

NOTE *Disfigurement* means causing some kind of visible damage to the person.

défigurer

Causer une blessure qui restera visible.

disintegration of the family

SEE breakup of the family

disposal of marital property

The transfer of marital property to the control of another.

aliénation des biens du couple; disposition des biens matrimoniaux

Acte dont l'objet est le transfert d'un bien appartenant au couple.

dispute resolution

SEE conflict resolution

distress centre; crisis centre

centre de détresse; centre de crise; centre d'aide et d'écoute

distress telephone line; crisis line; emergency hotline

service d'écoute téléphonique d'urgence; service téléphonique d'aide en cas de crise; ligne d'écoute téléphonique d'urgence

diversion

The absorption of crime involving family by the community, police screening of cases, pre-trial settlements and sanctions other than imprisonment.

DNA information bank

DNA print; gene print

domestic abuse

SEE family violence

domestic assault

domestic violence

SEE family violence

drop-in centre

SEE daycare centre

drop the charge; withdraw the charge

drug abuse

Persistent or sporadic excessive drug use inconsistent with or unrelated to acceptable medical practice.

drug-abuse treatment; drug rehabilitation

cf. detoxification

drug rehabilitation; drug-abuse treatment

cf. detoxification

déjudiciarisation

NOTA Terme qui recouvre les nombreuses façons de résoudre des conflits entre personnes autrement que par le recours aux ressources du droit pénal.

banque de données ADN

Au nombre des recommandations, on note la création d'une banque de données ADN pour identifier les agresseurs sexuels en série.

empreinte génétique

voies de fait contre un membre de la famille; voies de fait contre un parent

retirer l'accusation

abus de drogues

Usage excessif, persistant ou sporadique, incompatible ou sans rapport avec un emploi médical acceptable.

traitement pour toxicomanie

cf. désintoxication

traitement pour toxicomanie

cf. désintoxication

dual offence; hybrid offence

An offence that, according to the Criminal Code, can be prosecuted either by summary conviction or by indictment.

dynamics of abuse

dysfunctional family; troubled family

A family, considered as a system, whose members work against the goals.

NOTE *Troubled family* is a general-language term, which corresponds to the French *famille perturbée*.

infraction mixte

NOTA En vertu du Code criminel, une *infraction est mixte* lorsque le poursuivant a le choix du mode de poursuite, soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire.

dynamique de la violence

famille dysfonctionnelle; famille perturbée; famille désorganisée

Famille dérégulée dans son fonctionnement.

Il existe une infinie variété de familles dysfonctionnelles, marquées par les difficultés de communication et le malheur de chacun.



economic abuse

SEE **financial abuse**

economic equality

égalité économique

**educational campaign;
awareness campaign**

campagne de sensibilisation

cf. **consciousness-raising**

education program

programme d'éducation

elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées

The physical harm, neglect, psychosocial or financial mistreatment of a senior who is vulnerable primarily or partly due to age.

Mauvais traitements physiques, violences psychologiques, négligence ou exploitation financière auxquels on soumet un aîné vulnérable, principalement ou en partie, en raison de son âge.

NOTA Le choix de l'équivalent dépend de la forme de violence que subit la personne âgée.

elder abuse victim; elderly abused (n.); senior victim; elderly victim of violence; elderly victim of abuse

victime âgée; personne âgée victime de violence; personne âgée victime d'abus; personne âgée maltraitée

elderly abuse
SEE elder abuse

elderly abused (n.); senior victim; elderly victim of violence; elderly victim of abuse; elder abuse victim

victime âgée; personne âgée victime de violence; personne âgée victime d'abus; personne âgée maltraitée

elder mistreatment
SEE elder abuse

emergency hotline; distress telephone line; crisis line

service d'écoute téléphonique d'urgence; service téléphonique d'aide en cas de crise; ligne d'écoute téléphonique d'urgence

emergency

emergency shelter

refuge d'urgence; foyer d'accueil d'urgence

NOTA Le premier terme a l'avantage d'être plus général; il peut s'appliquer à plusieurs types de maisons ou de centres d'hébergement.

cf. refuge

emotional abuse

SEE **psychological violence**

emotional deprivation; affective deprivation

carence affective

Insuffisance, distorsion ou discontinuité des liens affectifs avec les parents et des interactions parents-enfants.

Les jeunes qui ont des carences affectives ou qui sont issus de familles défavorisées et désorganisées, où les parents sont violents, se retrouvent dans des classes spéciales en plus grand nombre.

emotional intimidation

intimidation émotive; intimidation psychologique

cf. intimidate

emotionally disturbed; emotionally maladjusted

Exhibiting inner tensions, anxiety, or neurotic behaviour.

NOTE These two adjectives are general terms used to describe children who exhibit behavioural problems linked to the expression of feelings.

perturbé affectivement; perturbé affectif

NOTA Équivalents adoptés par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

Ces termes généraux s'appliquent lorsqu'il y a perturbation du comportement découlant d'un déséquilibre affectif.

emotional maltreatment

SEE **psychological violence**

emotional unavailability

In addition to violence, child abuse takes the forms of neglect and emotional unavailability.

Employment Equity Act

empower (v.)

To enable; to give faculties to.

empowering (adj.)

We need evidentiary rules that are empowering for victims.

empowerment; enablement

The ability to increase one's capacity to define, analyze and act upon one's problems.

NOTE Some authors prefer to speak of *enabling a person to function*; *empowerment* is too suggestive of power and aggression.

endorse violence; sanction violence; approve of violence

NOTE *Approve*, *endorse* and *sanction* all mean "to have or to express a favourable opinion of".

manque d'affection; privation d'affection

Loi sur l'équité en matière d'emploi

amener quelqu'un à prendre soi-même le contrôle; faire découvrir son pouvoir à quelqu'un

NOTA «*Empower*» est souvent traduit par *habiliter*; ce terme ne convient qu'exceptionnellement dans le contexte de la violence familiale car il ne s'agit pas ici d'autoriser quelqu'un à faire quelque chose, mais plutôt de lui faire prendre conscience de ses propres forces et de la légitimité d'agir.

qui confère des pouvoirs

° *des règles de preuve ~ aux victimes*

découverte de ses pouvoirs; prise en charge

NOTA L'équivalent *habilitation*, que l'on retrouve souvent, fait allusion aux cas où un agent extérieur confère des pouvoirs à celui qui en a besoin; les équivalents proposés mettent l'accent sur le fait de retrouver sa capacité de définir sa propre vie.

sanctionner la violence; approuver la violence

endorse

endorse violence (cont'd)

Approve often implies no more than this; *endorse* suggests an explicit statement of support; *sanction* implies both approval and authorization.

escalate (v.)

Abuse escalates.

escalate into violence

Participants use role-playing to reenact real-life disputes that can escalate into violence.

evidence, to gather

evidence concerning sexual activity; evidence of sexual activity

Strict limitations exist on an accused's ability to present evidence of other sexual activity by a victim of sexual assault.

cf. evidence of sexual reputation

evidence of assault

evidence of sexual activity
SEE evidence concerning sexual activity

augmenter

La violence augmente.

NOTA Deux formes substantives existent : *escalade de la violence* et *montée de la violence*.

dégénérer en violence; se transformer en violence

Si la mère maîtrise mal ses émotions et a peur des dérapages qui peuvent dégénérer en agressivité ou même en violence, elle a intérêt à demander l'aide d'un médiateur.

réunir les éléments de preuve; préparer la preuve

preuve concernant le comportement sexuel

NOTA Si la plaignante connaissait son agresseur et avait déjà eu des relations sexuelles avec lui, elle pourrait être interrogée à ce sujet.

preuve de voies de fait

evidence of sexual reputation

Evidence of sexual reputation is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

cf. reputation evidence, evidence concerning sexual activity

preuve de réputation sexuelle

Une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

NOTA Le terme *preuve de réputation* a été normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

exercise of authority

exercice de l'autorité

exercise of power

exercice du pouvoir

exhibitionism

SEE exposure

ex parte order; ex parte interim order

A short-term provincial order to keep a violent spouse out of the home or to order him not to molest his wife.

ordonnance ex parte; ordonnance provisoire ex parte

Ordonnance à durée limitée qu'un juge de la cour provinciale peut accorder, soit en cour ou hors cour, et qui peut servir à empêcher le mari violent d'entrer dans la maison ou à lui intimer de ne pas importuner sa femme.

exposure; indecent exposure; sexual exposure; exhibitionism

The displaying of genitals or of a nude body to another person for a sexual purpose.

NOTE The term *exposure* was used in the Badgley report on sexual offences against children in order to avoid confusion with such terms as *indecent acts* and *exhibitionism*. The three other terms are general-language synonyms.

cf. indecent act

exhibitionnisme; outrage à la pudeur

Toute exhibition impudique pratiquée dans un lieu public, ou même privé, si cette exhibition est faite dans le but d'éprouver un plaisir et peut être involontairement aperçue par des tiers.

NOTA La législation canadienne distingue entre l'*exhibitionnisme* et les *actions indécentes*.

Exhibitionnisme est l'équivalent moderne de «*exposure*» et remplace *outrage à la pudeur*

exposure

exposure (cont'd)

qui avait été utilisé dans le rapport Badgley de 1984.

cf. actions indécentes

extended family

A larger family group which includes near relatives (as, for example, patrilineal descendants).

famille étendue; famille élargie

Ensemble des ascendants, descendants et alliés dont les liens de sang ou de sexe définissent l'appartenance commune à un groupe familial qui peut être numériquement important.

NOTA La *famille étendue* se distingue de la *famille restreinte* ou *nucléaire* où des liens concrets étroits sont entretenus par la cohabitation.

extort (v.)

◦ *to ~ by force, threats or fear of bodily harm*

extorquer

◦ *~ par la force, la menace ou la crainte de lésions corporelles*

extrafamilial (adj.); outside (adj.)

◦ *~ sexual abuse, ~ battering*

extrafamiliale (adj.)

◦ *agression sexuelle ~*

NOTE *Outside*; in the context of family violence, means "outside the family".

cf. intrafamilial



**false and fraudulent
misrepresentation**

déclaration fausse et trompeuse

familial power; family power**pouvoir domestique; pouvoir familial; pouvoir au sein de la famille**

Trop souvent, l'étude du pouvoir familial a été une étude du seul pouvoir conjugal, les autres domaines (pouvoir parental, entre frères et soeurs, etc.) étant largement ignorés, alors qu'en fait ils conditionnent les formes du premier.

family

A gathering or community of individuals tied together by trust, kinship and affection and often living together under one roof.

NOTE The definitions of *family* are as varied as the many groups which bear this name.

famille

Réunion ou communauté d'individus reliés entre eux par la confiance, le sang et l'affection et, le plus souvent, cohabitant une même maison.

NOTA Les définitions de *famille* sont très diverses et reflètent la multitude de réalités représentées par ce terme.

family abuse

SEE family violence

Family and Child Health Unit

SEE Child and Family Health Unit

family breakdown

SEE breakup of the family

family breakup

SEE breakup of the family

family caregiver**prestataire de soins familiaux****family cohesiveness****cohésion de la famille**

The ability of a family group to hold the attention, loyalty and participation of its members.

Comportement solidaire des membres d'une famille résultant de la communauté de buts et de normes ainsi que de l'attraction réciproque.

family collapse

family collapse

SEE breakup of the family

family court

The Family Court is a product of the same philosophy that led to the creation of the Juvenile Court in the early years of the twentieth century. The Family Courts were designed to promote preventive and therapeutic procedures in an attempt to resolve family problems constructively.

family disintegration

SEE breakup of the family

family dynamics

tribunal de la famille

NOTA En France, le terme *tribunal domestique* est également employé.

family home

dynamique familiale; dynamique de la famille

family law

foyer familial; maison familiale

family life program

droit de la famille; droit familial

programme de vie familiale; programme d'initiation à la vie familiale

family power

SEE familial power

family relationships

relations familiales; rapports familiaux; interactions familiales

family structure

We must recognize in all policies the diversity of family structures and eliminate discrimination arising from the stereotyped two-parent, male breadwinner family.

structure familiale

family unit

unité familiale; groupe familial

family violence; domestic violence; family abuse; domestic abuse; violence in the home; violence within the family

An attempt to control or influence behaviour through intimidation, physical force, finances, manipulation and guilt. This violation of trust may be manifested in physical, psychological, emotional and economic forms.

NOTE *Domestic violence* is widely used; it has the advantage of avoiding the adjective *family*, a word subject to a multitude of interpretations.

Similarly, *violence* is suggestive of *battering* and other physically violent acts and is thus restrictive in connotation.

Domestic violence, in fact, takes many forms. *Abuse* is an alternate noun.

Family Violence — Film and Video Collection

NOTE Films are distributed through the National Film Board regional offices on behalf of the Clearinghouse. Topics include child abuse, child sexual abuse, wife abuse and elder abuse.

Family Violence Prevention Division

NOTE A division of the Social Services Program Branch of National Health and Welfare.

family violence program

violence dans la famille; violence au foyer; violence familiale; violence domestique; violence à l'intérieur de la famille; violence intrafamiliale

Tout acte perpétré avec l'intention, perçue ou non perçue comme telle, de porter atteinte à l'intégrité physique ou psychique d'un autre membre de la famille.

NOTA Lorsque la violence familiale ne concerne que le couple, il est préférable de parler de *violence conjugale*.

Sélection de films et vidéos sur la violence dans la famille

NOTA Les documents audiovisuels sur la violence dans la famille sont diffusés par les bureaux régionaux de l'Office national du film.

Division de la prévention de la violence familiale

NOTA Division à l'intérieur de la Direction générale des programmes de services sociaux, Santé et Bien-être social.

programme de lutte contre la violence familiale

family violence

family violence strategy

stratégie de lutte contre la violence familiale

family violence worker

intervenante en violence familiale, intervenant en violence familiale

fear of exposure

crainte que soit découvert; crainte de divulgation

Their vulnerability is increased by fear of exposure of past abusive behaviours.

° ~ un comportement violent

Federal Interdepartmental Working Group on Family Violence

Groupe de travail interministériel sur la violence familiale

federal panel on violence against women

SEE Canadian Panel on Violence Against Women

fellatio

Stimulation of the penis by the mouth.

fellation

Tout attouchement buccal des parties génitales masculines.

fight against family violence

lutte contre la violence familiale

fight back; struggle with

se débattre

Final Report of the Canadian Panel on Violence Against Women

SEE Changing the Landscape: Ending Violence, Achieving Equality

financial abuse; financial exploitation; economic abuse

An unjust and even illegal use of the funds, assets, or property belonging to an older person or to someone in one's care (such as coercing them to sign over power of attorney) in order to derive some personal advantage.

exploitation financière

Vol, violation des droits, dépouillement et utilisation inadéquate des ressources matérielles et monétaires des personnes âgées pour motif de gains personnels.

financial abuse (cont'd)

NOTE Although *economic abuse* is found in some texts and has therefore been included in this glossary for cross-referencing purposes, the adjective *economic* is no longer used in speaking of personal finances.

NOTA *Économique* signifie « qui est relatif à l'économie » ou « qui permet de réduire les dépenses ». Comme «*economic*» en anglais, il n'est pas approprié dans le contexte de la violence familiale.

On pourrait également parler des *abus des fonds d'une autre personne* ou des *abus des économies d'une autre personne* pour exprimer cette notion.

first level of assault

When the spouse is the aggressor, it is more usual that he be charged with first level of assault, rather than with the more serious assault causing bodily harm.

premier niveau de voies de fait

First North American Conference on Child Abuse and Neglect

SEE **The First North American Conference on Child Abuse and Neglect**

fondle (v.)

To show desire by caressing.

caresser

caresses; attouchement (n.m.)

NOTA *Attouchement* a souvent une connotation péjorative.

fondling; sexual fondling; petting

relations sexuelles forcées; relations sexuelles sous contrainte

forced sexual intercourse

form of abuse

SEE **form of violence**

form of family violence

NOTE Family violence may take the form of elder abuse, child abuse, spousal abuse, etc.

form of violence; form of abuse; type of violence

NOTE Violence may take a physical, psychological, emotional or economic form.

foster care placement; foster home placement; foster placement

foster family

A private home which provides lodging, meals and other services, as required, to a small number of persons referred by a social service agency.

foster home placement; foster placement; foster care placement

fragmented program

We need a comprehensive public education system, not fragmented programs in selected agencies here and there.

free from violence; free of violence

Everyone has the right to live a life free from violence.

forme de violence familiale

Parmi les formes de violence familiale les plus connues, il y a les violences sexuelles à enfant, les sévices émotionnels à enfant, le viol dans le mariage, les violences envers une personne âgée et les femmes battues.

forme de violence; forme de mauvais traitements

NOTA La violence peut être d'ordre physique, psychologique, affectif ou financier.

placement en famille d'accueil; placement familial

famille d'accueil

Famille qui prend charge d'une ou plusieurs personnes, enfants ou adultes, qui lui sont confiées par un centre de services sociaux.

placement en famille d'accueil; placement familial

programme fragmenté

Nous devons avoir un système global d'éducation du public, pas de programmes fragmentés au sein de divers organismes choisis.

sans violence

Les politiques, les initiatives, les programmes doivent avoir comme objectif principal de permettre aux gens de vivre sans violence.

free of harassment

libéré de tout harcèlement

free of violence

SEE **free from violence**

front-line services

services de première ligne

front-line worker; direct service worker

Front-line workers are more involved with direct service, while those at higher levels within the organization have greater responsibility for administrative and planning functions.

NOTE *Direct service* implies active service on cases and work with patients, as distinguished from staff functions.

travailleuse de première ligne, travailleur de première ligne

NOTA Équivalent adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.



gender equality

égalité des sexes; égalité hommes-femmes

gender harassment

cf. **sexual harassment**

harcèlement sexiste

NOTA Il y a *harcèlement sexuel* lorsqu'on fait des avances non souhaitées; *harcèlement sexiste*, par contre, veut dire qu'on agit selon de vieux préjugés ou par mépris de l'autre sexe.

gene print; DNA print

empreinte génétique

good touch; good touching

Children in schools are being taught about good touches and bad touches.

bon toucher; toucher acceptable; contact physique acceptable

NOTA *Attouchement* a une forte connotation sexuelle et est le plus souvent péjoratif.

good

good touch (cont'd)

cf. *bad touch, fondling*

gross indecency

cf. indecent act

grounds for granting refugee status

NOTE *Ground* is often used in the plural.

grounds of discrimination

group for abusive men
SEE *abusers' group*

group for men who batter
SEE *abusers' group*

group home

A single housekeeping unit in a residential dwelling in which three to ten residents live as a family under responsible supervision consistent with the requirements of the residents.

NOTE *Group homes* can provide for different types of needs: they may serve as *children's residences* or as closely supervised treatment homes.

Dans les textes destinés aux jeunes enfants, le terme *bon toucher* a l'avantage d'être plus à leur niveau.

cf. mauvais toucher, caresses

grossière indécence

NOTA Par suite des modifications apportées au Code criminel en janvier 1988, l'infraction de *grossière indécence* n'existe plus.

motif pour accorder le statut de réfugié

motif de discrimination

foyer de groupe; foyer collectif

NOTA Équivalents adoptés par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

Guidelines for Establishing Standards: Health Care Related to Abuse, Assault, Neglect and Family Violence

NOTE Part two of National Guidelines published by Health and Welfare sheds light on wife abuse, child abuse and elder abuse.

Guide pour l'établissement de normes : Soins de santé liés aux mauvais traitements, aux voies de fait, à la négligence et à la violence familiale

NOTA Ce document porte sur la violence conjugale, l'enfance maltraitée et les sévices envers les personnes âgées. Il peut aussi contribuer à faciliter la planification et l'administration des programmes d'établissements qui fournissent des soins de santé aux victimes.



handicapped person
SEE disabled person

harass (v.)

harassment

The act of plaguing someone relentlessly or persistently so as to annoy or trouble them.

hard core pornography

Pornography which is completely uninhibited, graphic, or explicit in presenting and describing sexual acts.

harsh childrearing practice

harceler

harcèlement

Action de soumettre quelqu'un sans répit à de petites attaques répétées.

pornographie intégrale; porno hard; porno explicite

Tout document qui vise à susciter chez le destinataire une excitation sexuelle par tous les moyens possibles, sans aucune restriction.

NOTA L'adjectif *hard-core* a également été répertorié.

pratique éducative sévère

healing

**healing circle; circle of healing;
talking circle**

A traditional native gathering where members of a community discuss and make public traumatic events which have occurred, thereby unburdening themselves and taking a first step towards solving the problem shared by the community.

NOTE The *talking circle* is used frequently in Native communities as a healing, problem-solving and governing tool.

high-risk (adj.)

◦ ~ *case*, ~ *child*
cf. at-risk

high-risk parent
SEE **potentially abusive parent**

history of child abuse

hit (v.)

homecare

**honeymoon of remorse; courting
syndrome of remorse**

cercle de la vie; cercle bénéfique

**à risque élevé; à haut risque;
très vulnérable; très exposé**

NOTA Les équivalents à *risque élevé, très vulnérable et très exposé* ont été adoptés par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

**antécédents de mauvais
traitements**

frapper

soins à domicile

Ensemble des soins donnés par les professionnels de la santé au domicile du malade ou à son lieu de résidence.

**période de rémission; lune de miel amenée par le remords;
lune de miel du repentant;
syndrome du charmeur
repentant**

Suit une période de rémission où tous les espoirs sont permis : cadeaux, promesses, gestes affectueux.

hostel

NOTE In English, *hostel* may be used to refer to either a place where abusive spouses reside while receiving treatment or to a large shelter for abused women and their children.

hostel; women's shelter; shelter for battered women; battered women's shelter

NOTE In English, *hostel* may refer to either a place where abusive spouses reside while receiving treatment or to a large shelter for abused women and their children.

cf. shelter

householder

An owner, manager or person who assists in the management or control of premises who knowingly permits a child under 18 to be in or on the premises for the purpose of engaging in an illegal sexual activity.

human rights legislation**humiliate (v.)****husband abuse****résidence**

NOTA Le terme *résidence* est réservé aux agresseurs tandis que l'expression *maison d'hébergement* décrit les foyers qui accueillent les femmes battues et leurs enfants.

maison d'hébergement pour femmes battues; foyer pour femmes battues

Foyer destiné à accueillir les femmes battues et leurs enfants.

maître de maison

Propriétaire, occupant, gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu, qui sciemment permet à un jeune âgé de moins de 18 ans de fréquenter ce lieu ou de s'y trouver dans l'intention de commettre des actes sexuels illégaux.

législation sur les droits de la personne**humilier****violence à l'égard du mari; violence envers le mari; mari battu**

NOTA Le problème du *mari battu* se produit essentiellement dans un contexte où la violence est devenue un mode habituel de résolution des conflits et où la femme subit également les violences de son conjoint.

hybrid offence
SEE dual offence

I

ill-treatment; maltreatment

Cruel, abusive or rough treatment.

An estimated 1383 children (half of them under the age of 1 year) died from maltreatment in 1991.

incest

Coitus between members of the same family.

incest survivor

cf. survivor of violence

incident

When an incident of child sexual abuse is reported to the police, they will conduct an investigation.

incite (v.)

indecent act

NOTE *Indecent acts* may be performed in a public place in the presence of one or more persons or in any place with intent to insult or offend any person.

cf. exposure

mauvais traitement(s)

Comportement qui manifeste la malveillance ou l'intention de nuire.

inceste

Relations sexuelles entre un père et sa fille, une mère et son fils, un frère et une soeur.

victime d'inceste

Personne qui a subi l'inceste pendant l'enfance.

cf. survivante

cas

inciter

action indécente

Toute personne qui commet un acte indécent dans un endroit public en présence d'une ou plusieurs personnes ou dans un endroit quelconque avec l'intention d'insulter ou d'offenser quelqu'un est coupable d'actions indécentes.

cf. exhibitionnisme

indecent exposure
SEE exposure

Indian Act

Indian spiritual ceremony;
spiritual ceremony

indictable offence

A serious criminal charge, the most serious of the three types of offences in the Criminal Code.
cf. offence, summary conviction offence

information

An accusation against someone for some crime, without a formal charge.

cf. statement, lay an information

initial sheltering

injurious assault
SEE aggravated assault

injury; bodily harm

Damage or harm to a person, especially, damage inflicted to the body by an external force.

institutional abuse

institutionalization

The placing of a person in an institution for corrective or therapeutic measures.

insult (n.)
SEE name-calling

Loi sur les Indiens

cérémonie spirituelle indienne

acte criminel

Toute infraction grave mentionnée au Code criminel.

cf. infraction, infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité

dénonciation

Plainte portée contre une personne qu'on soupçonne d'avoir commis un crime. La dénonciation doit être établie par écrit et sous serment, et déposée devant un juge.

cf. déclaration, déposer une dénonciation

hébergement de première ligne

blessure; lésion corporelle

Lésion locale causée par un traumatisme externe.

mauvais traitements des résidents dans les établissements

placement en établissement

NOTA Équivalent adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

intake

intake worker

NOTE *Intake* refers to the initial procedures conducted by a social worker, juvenile-court officer or clinician in considering a client for treatment or service.

integrated treatment model

The Vancouver Incest and Sexual Abuse Centre tested an integrated treatment model whereby both the child victim and the non-offending parent received intensive, short-term treatment.

intercourse

SEE sexual intercourse

intergenerational link of violence; transgenerational abuse; multi-generational abuse

Abuse that is transmitted from one generation to another.

cf. perpetuate violence

interim custody

Custody during the interim period, before the court determines permanent custody and access arrangements.

intervention

travailleuse chargée de l'accueil, travailleur chargé de l'accueil

NOTA Équivalent adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

modèle de traitement intégré

Modèle de traitement intensif destiné à la fois à l'enfant victime d'agression sexuelle et au parent non agresseur.

continuité transgénérationnelle; chaîne renouée des générations; violence transmise à travers des générations

Violence qui passe de génération en génération, qui se reproduit à travers des générations.

Avec lui se rejoue une histoire transgénérationnelle qui pousse des parents eux-mêmes maltraités, abusés sexuellement, ou carencés dans leur enfance, à reproduire le même comportement avec leurs propres enfants.

garde provisoire

Garde des enfants durant la période provisoire, ayant que le tribunal se prononce sur la garde permanente et les modalités de visite.

intervention

Fait d'entrer en action, d'agir, de jouer un rôle.

interventionist (adj.)

*We need to be **interventionist**; we need to intervene.*

In the Open

NOTE This book by the Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition is written in French. *Au grand jour (In the Open)* reflects the positions of women on the front lines.

intimate partner**intimate relationship**

*One in four women have experienced physical abuse in an **intimate relationship** with a husband or boyfriend.*

intimidate (v.)

To inspire with fear; to frighten into submission or obedience.

intimidation

(Legal) The tort of coercing a person by unlawful threats into doing or abstaining from doing something that he would otherwise have every right to do.

intrafamilial (adj.)

Within the family.

◦ ~ *sexual abuse*

cf. *extrafamilial*

intrusive sexual experience

SEE *sexual intrusion*

interventionniste (adj.)

Favorable à l'intervention.

Au grand jour

NOTA Ce livre du Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition pour femmes victimes de violence conjugale reflète les positions de celles qui sont sur la ligne de feu, qui travaillent quotidiennement avec les femmes victimes de violence et interviennent dans le milieu et dans la société en général afin que cesse cette violence.

partenaire intime**relation intime****intimider**

Remplir quelqu'un de peur en imposant sa force, son autorité.

intimidation**intrafamilial**

Qui se produit en milieu familial.

investigation

investigation

SEE police investigation

invitation to sexual touching

NOTE Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence.

isolation; social isolation

Most seniors live in social isolation that makes them easy prey for the relatives they live with. They suffer in silence because living with abuse seems better than living alone.

NOTE The term *isolation* is multi-faceted and hence more general, referring not only to the physical aloneness but to the accompanying loss of social contact as well, and more importantly, to the lack of emotional connection with another person.

incitation à des contacts sexuels

NOTA Est coupable d'un acte criminel toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

isolement; isolement social

État ou situation d'une personne qui est séparée de toute autre personne.

Il faut briser l'isolement des parents. Il faut mettre sur pied des groupes pour venir en aide aux parents dont les enfants sont violents.



joint custody

judicial record

cf. criminal record

garde conjointe; garde partagée

antécédents judiciaires

**justice system; judicial system;
legal system**

NOTE The term *justice system* is used in texts dealing with the administration of justice and *judicial system* is used in referring to the courts. *Legal system* is a general-language term which means "relating to the law".

**juvenile abuse; violence against
youth**

cf. child abuse

**juvenile delinquant
SEE young offender**

**juvenile prostitute; child
prostitute**

**juvenile prostitution; child
prostitution**

NOTE Two offences in relation to *juvenile prostitution* exist: living off the avails of child prostitution and attempting to obtain the sexual services of a child.

**juvenile violence
SEE childhood violence**

**système judiciaire; appareil
judiciaire; système juridique**

NOTA Il faut distinguer *judiciaire* (qui concerne les tribunaux et est relatif à la justice et à son administration) et *juridique* (qui a trait au droit).

violence faite aux jeunes

jeune prostitué, jeune prostituée

**prostitution juvénile;
prostitution des jeunes**

NOTA Les infractions liées à la *prostitution juvénile* sont : vivre des produits de la prostitution d'un enfant et tenter d'obtenir les services sexuels d'un enfant.



kick (v.)

donner des coups de pied

knife (v.); stab (v.)

poignarder

known offender

contrevenant connu; délinquant connu; agresseur connu

NOTA Dans le contexte de la violence au foyer, le terme *agresseur connu* est approprié.

L

lash out at

engueuler

lay a charge

SEE *charge* (v.)

lay an information

déposer une dénonciation; faire une dénonciation

Presenting, under oath, a written complaint to a judge.

NOTA Une *dénonciation* est une déclaration écrite par laquelle une personne informe les autorités judiciaires de la commission d'un acte délictueux.

After the woman lays an information, the husband will be summoned to appear in court.

cf. *information*, report abuse

laying of charges

dépôt d'accusations

The laying of charges can only be effective in a context of a community-wide system of support.

legal aid

aide juridique

legal process

processus judiciaire

legal system

SEE *justice system*

legitimate behaviour

comportement légitime

If family violence has always been present, it is no longer a legitimate behaviour.

level of assault

niveau de voies de fait

liable to imprisonment

passible d'un emprisonnement

Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent et qui, à des fins d'ordre sexuel, incite l'adolescent à la toucher.

liberal access

droit de visite généreux

likely to abuse

SEE at risk

likely to be abused

SEE at-risk

living off the avails of child prostitution

vivre des produits de la prostitution d'un enfant

NOTE Every person who lives wholly or in part off the profits of prostitution of a child under 18 is guilty of an indictable offence.

NOTA Toute personne qui vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'un enfant âgé de moins de 18 ans commet un acte criminel.

lobby (v.)

To promote a project or an opinion so as to influence public officials toward a desired action.

exercer des pressions

lone parent; single parent

parent seul; parent unique; chef de famille monoparentale

NOTA Ces trois équivalents ont été adoptés par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

loss of control

cf. anger control

dérapiage (n.m.)

Si la mère maîtrise mal ses émotions et a peur des dérapages qui peuvent dégénérer en

loss of control (cont'd)

agressivité ou même en violence, elle a intérêt à demander l'aide d'un médiateur.



maladjusted youth

NOTE This term covers a broad range of childhood situations, including children without parents, handicapped children, pre-delinquent, delinquent and criminal youth.

enfance inadaptée; enfance irrégulière; jeunesse mésadaptée; inadaptation juvénile

NOTA Ces termes s'appliquent d'une part aux enfants qui nécessitent des mesures éducatives particulières et, d'autre part, à ceux pour qui les pouvoirs publics doivent prendre des mesures spéciales.

male abuser; male batterer

Male abusers must come to the realization that what they did was on purpose and not simply that they lost control.

NOTE *Male abuser* is often interpreted in the sense of *male batterer*.

agresseur masculin; homme agresseur

NOTA «*Male batterer*» peut aussi se rendre par *homme qui bat*.

male/female domination

male macho model

NOTE *Macho*, by definition, implies "aggressively virile".

domination homme/femme

modèle de la virilité; conception de la virilité; représentation sociale de la virilité; image de l'homme macho

Certaines analyses de la violence masculine font valoir que la représentation sociale de la virilité postule le pouvoir, et

male macho model (cont'd)

qu'aussi bien la virilité que le pouvoir sont associés à l'agressivité et à la violence.

male partner

partenaire masculin

male stereotype

stéréotype masculin; représentation stéréotypée de la masculinité

male victim

homme victime

**male violence against women;
male violence toward women**

violence des hommes envers les femmes; violence masculine vis-à-vis des femmes

maltreatment
SEE ill-treatment

manage anger

maîtriser ses émotions; maîtriser ses pulsions agressives; maîtriser ses impulsions violentes

Teach children how to manage anger — how to deal with it non-violently.

Si la mère maîtrise mal ses émotions et a peur des dérapages qui peuvent dégénérer en agressivité ou même en violence, elle a intérêt à demander l'aide d'un médiateur.

cf. anger control

mandatory arrest

arrestation obligatoire

Today there is still much debate over the appropriate arrest policy for police. Some require mandatory arrest of the batterer but many advocates favour a pro-arrest approach in which arrest is encouraged rather than mandatory.

mandatory

mandatory charging

**mise en accusation obligatoire;
inculpation obligatoire**

Bien que la mise en accusation obligatoire pour voies de fait contre un conjoint puisse s'avérer un moyen de dissuasion efficace, il y a des variations dans la façon dont cette disposition est appliquée à travers le pays.

mandatory education

**cours obligatoires de formation;
programme obligatoire de formation**

Mandatory education for judges, police officers, doctors and other professionals includes violence-, gender-, and race-sensitivity training.

mandatory order; mandatory referral; mandatory treatment referral

**ordonnance obligatoire;
aiguillage vers des traitements obligatoires; aiguillage obligatoire**

mandatory reporting

**signalement obligatoire;
dénonciation obligatoire**

• ~ for child abuse, ~ of elder abuse

• ~ de la violence faite à l'égard des personnes âgées, ~ des cas de violence contre les personnes âgées

mandatory residential treatment

traitement obligatoire en résidence; traitement obligatoire en établissement

mandatory treatment

traitement obligatoire

mandatory treatment referral; mandatory order; mandatory referral

**ordonnance obligatoire;
aiguillage vers des traitements obligatoires; aiguillage obligatoire**

maternity leave

congé de maternité

media images

images dans les médias

NOTA Les images sont porteuses de messages. On peut, par conséquent, parler aussi de *messages dans les médias*.

mediation

More women who seek refuge are becoming involved with mediation, most often regarding custody and access arrangements during the interim period, before the court determines permanent custody and access arrangements.

médiation

Procédure instituée pour régler les conflits à l'amiable.

mediator

médiateur

mental cruelty

SEE **psychological violence**

Minister Responsible for the Status of Women; Women's Minister

NOTE The informal, shortened form, *Women's Minister*, has been included for cross-referencing purposes. The official title is *Minister Responsible for the Status of Women*.

Ministre responsable de la situation de la femme

minority women

femmes des minorités officielles

multi-generational abuse

SEE **intergenerational link of violence**

multiply disabled, to be

avoir un handicap multiple

mutilate (v.)

To cut up or alter radically so as to make imperfect.

mutiler

Altérer dans son intégrité physique par une grave blessure.

mutual aid group; self-help group

groupe d'entraide

My body

My body is my body

NOTE A video promoting a theme of non-violence.

Mon corps, c'est mon corps

NOTA Vidéo qui promeut la non-violence.



NACSW

SEE National Action Committee on the Status of Women

name-calling; insult (n.)

The use of abusive epithets to belittle or humiliate another person or to minimize his effectiveness.

injure

Parole qui blesse d'une manière grave et consciente.

National Action Committee on the Status of Women; NACSW

Comité canadien d'action sur le statut de la femme; CCASF; Comité national d'action sur la situation de la femme (app. ant.)

NOTA Cette dernière appellation, maintenant désuète, figure uniquement pour des fins de repérage.

national action plan

The panel's mandate included creating a national action plan with time frames for federal government action.

plan d'action national

National Child Care Plan

NOTE Government documents on a possible national daycare plan use this official name to refer to the program.

Plan national sur la garde des enfants

NOTA C'est le nom officiel du programme national qui est actuellement à l'étude.

national child care program; national day-care plan

programme national de garderies

National Clearinghouse on Family Violence

The National Clearinghouse on Family Violence was identified as an excellent mechanism through which research, training materials and inventories of different community-based initiatives and protocols could be collected and distributed nationally.

national day-care plan; national child care program

national education campaign

National Forum on Family Violence

SEE Working Together: 1989

National Forum on Family Violence

National Inventory of Treatment Programs for Child Sexual Abuse Offenders

national panel on violence against women

SEE Canadian Panel on Violence Against Women

National Symposium on Women, Law and the Administration of Justice

National Workshop on Child Sexual Abuse

need of protection, to be in

Centre national d'information sur la violence dans la famille

Le Centre national d'information sur la violence dans la famille pourrait recueillir et distribuer dans tout le pays les résultats de recherches, des documents de formation et des listes de programmes communautaires.

programme national de garderies

campagne de sensibilisation nationale

Répertoire national des programmes de traitement pour auteurs d'agressions sexuelles à l'endroit d'enfants

Colloque national sur la femme, le droit et la justice

Atelier national sur l'exploitation sexuelle des enfants

NOTA Organisé par le conseiller spécial en matière d'exploitation sexuelle, Rix Rogers, l'atelier a eu lieu en mai 1989.

avoir besoin de protection

neglect (n.)

Acts of omission which significantly and adversely affect a person's emotional, psychological, or physical wellbeing.

neglect (v.)

To be remiss in or to fail to carry out duties in caring for a person.

New Brunswick Child Welfare Association

New Brunswick Youth and Adult Protection Act

New Horizons

NOTE Social Development Directorate, Health and Welfare Canada

Ninety-nine Steps to End Violence Against Women

A document prepared by the National Action Committee on the Status of Women in 1993.

no-contact order

A court order preventing the accused from seeing or speaking to someone.

If the no-contact order is lifted and the accused returns home to live with the child victim, it may be necessary to take steps to remove the child from the home.

délaissement; négligence

Manque d'attention, de vigilance, fait de laisser en lieu solitaire un enfant ou un incapable, hors d'état de se protéger, en raison de son état physique ou mentale.

NOTA Le terme *délaissement* a été uniformisé par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

négliger

Association des services à l'enfance en difficulté du Nouveau-Brunswick

Loi sur la protection des enfants et des adultes au Nouveau-Brunswick

Nouveaux horizons

NOTA Direction du développement social, Santé et Bien-être social Canada

Ninety-nine Steps to End Violence Against Women

NOTA Ce document était en voie de traduction au moment où la préparation de ce vocabulaire achevait.

ordonnance de non-communication

Ordonnance par laquelle un tribunal interdit à l'accusé de voir ou de parler à quelqu'un.

• *révoquer l'~*

non-offender; non-offending family member

non-délinquant (n.); non-agresseur (n.); membre non agresseur de la famille

NOTA *Délinquant* est l'équivalent uniformisé de «*offender*», d'où l'équivalent proposé pour «*non-offender*».

Cette proposition reflète une tendance actuelle dans la langue française : on dit, par exemple, *un non-violent* pour parler d'un partisan de la non-violence. Beaucoup de mots ainsi formés s'emploient soit comme adjectif soit comme substantif.

Un équivalent plus conservateur se trouve dans l'expression *membre non agresseur de la famille*.

non-offending parent

parent non délinquant; parent non contrevenant; parent non agresseur; parent non maltraitant

NOTA Un des parents est l'agent direct des sévices; l'autre conjoint, par son silence ou l'absence de protection, est aussi impliqué.

non-reporting

cf. penalty for non-reporting

non-signalement

cf. sanction pour le non-signalement

non-violent behaviour

comportement non violent

Comportement qui relève de la non-violence.

non-violent conflict resolution

Topics like listening and negotiating skills, communication, non-violent conflict resolution and self-esteem should be introduced early in the school system.

solution pacifique de conflits

Résolution sans violence des conflits.

non-violent

non-violent family

famille non violente

non-violent sex offence

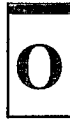
infraction sexuelle sans violence

no-publication order; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban

ordonnance de non-publication

A court order preventing the media from presenting certain information to the public.

Ordonnance du tribunal interdisant aux médias de publier certains renseignements.



offence

infraction

offence punishable on summary conviction
SEE summary conviction offence

offender

délinquant; contrevenant; agresseur

NOTE An *offender* is not necessarily a *perpetrator*. For example, it is possible to commit an offence as an accomplice and without personally perpetrating the act.

NOTA *Agresseur* convient comme équivalent dans le contexte de la violence familiale.

offender treatment; treatment for offenders; perpetrator's treatment

traitement des agresseurs; traitement des contrevenants; traitement offert aux contrevenants; traitement donné aux contrevenants

NOTE In the case of family violence, *perpetrator's treatment* often means *treatment for batterers*.

NOTA *Agresseur* est plus spécifique que *contrevenant*, mais est approprié dans le contexte de la violence familiale.

**offender treatment program;
treatment program for
perpetrators**

**programme de traitement pour
agresseurs**

**Office of the Coordinator Status
of Women
SEE Status of Women Canada**

oppression

The act of keeping down by the
cruel or unjust use of power or
authority.

oppression

Action de faire violence par abus
d'autorité.

◦ ~ *des femmes, ~ des personnes
âgées*

**order prohibiting publication
SEE no-publication order**

**order restricting publication
SEE no-publication order**

**Other Side of the Mountain:
Working Together on Domestic
Violence
SEE The Other Side of the
Mountain: Working Together
on Domestic Violence**

outreach program

**programme d'approche;
programme d'extension des
services**

Programme visant à promouvoir
des mesures de promotion
sociale auprès d'associations
communautaires et d'institutions
d'enseignement auxquelles elles
sont destinées.

NOTA «*Outreach*» évoque la
notion d'essayer de rejoindre la
victime au lieu d'attendre qu'elle
se présente.

**outside (adj.)
SEE extrafamilial (adj.)**

P

parental abuse

parental aggressiveness

parental leave

parentally abducted child

parent education; parenting education

A phase of adult education dealing with child care and the improvement of family living.

parenting course; parenting skills course

A course for developing a parent's competencies in providing physical care, protection, supervision, and psychological nurturance appropriate to a child's age and stage of development.

parenting education
SEE parent education

parenting skills course
SEE parenting course

parents battus

NOTA Il s'agit de la forme la plus méconnue de violence familiale. La forme la plus fréquente de violence d'enfants à parents se produit entre un fils et sa mère.

agressivité parentale

congé parental

enfant enlevé par l'un des parents

éducation des parents; éducation parentale

Développement systématique des connaissances, des attitudes et des compétences requises pour bien élever les enfants, maintenir de bonnes relations familiales et jouer le rôle d'un parent dans la famille et la société.

cours sur le rôle parental

Cours conçu pour développer les compétences parentales.

NOTA Le terme *compétences parentales* a été adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

Parents Anonymous

passive family violence

cf. active family violence

pattern of abuse

SEE cycle of violence

peace bond

The criminal law provides the woman with another alternative to charging her husband with assault. She may apply for a peace bond through provincial family courts. The husband will be ordered to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than twelve months.

penalty for non-reporting

permanent custody arrangement

The court determines permanent custody and access arrangements.

perpetrate violence

To bring about or carry out violence.

NOTE Do not confuse the verbs *perpetrate* and *perpetuate*.

perpetrator of abuse

SEE abuser

perpetrator's treatment

SEE offender treatment

Parents anonymes

Service d'écoute téléphonique conçu pour venir en aide aux parents.

violence familiale passive

NOTA *Passif* signifie « sans action ».

engagement de ne pas troubler l'ordre public

La femme peut demander au juge d'ordonner à son mari de contracter l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite, pendant une période ne dépassant pas douze mois. L'engagement peut être assorti ou non d'une caution.

sanction pour le non-signalement

garde permanente

Le tribunal se prononce sur la garde permanente et les modalités de visite.

commettre un acte de violence

perpetuate

perpetuate violence

To cause an endless succession of violence.

NOTE Do not confuse the verbs *perpetuate* and *perpetrate*.

cf. intergenerational link of violence

person abuse

person-night SEE bed-night

pervasive presence

The results of our study demonstrate the devastating normalcy and pervasive presence of sexual violence and intrusion in women's lives.

petting SEE fondling

physical abuse SEE physical violence

physical assault

According to a British study of wife abuse, more than three-quarters of the women surveyed reported that physical assaults were usually not preceded by verbal arguments.

cf. physical violence, assault¹

physical caregiving

physical harm SEE physical violence

perpétuer la violence

Faire durer constamment ou très longtemps.

abus envers les personnes

NOTA Il faut éviter la formule *abus d'une personne* qui signifie soit « profiter avec excès » soit « violer ».

cf. abus (envers qqn)

omniprésence

agression physique

soins physiques

physically abused (adj.)

maltraité; victime de violence physique; victime de sévices; agressé physiquement

NOTA Être maltraité signifie : avoir subi des sévices, avoir été brutalisé ou l'être régulièrement.

physically assaulted (adj.)

victime d'agression

Qui a subi une attaque violente contre sa personne.

physically coerced, to be

faire l'objet de contrainte physique

Three in five sexually abused children had been threatened or physically coerced by their assailants.

physical violence; physical abuse; physical harm

violence physique; mauvais traitements; sévices; sévices physiques

The deliberate application of force to any part of the body which results in, or may possibly result in, a non-accidental injury.

Jeter quelqu'un à terre, lui cracher dessus, lui tirer les cheveux constituent des actes de violence physique et des voies de fait.

NOTE *Physical abuse* may involve punching, kicking, slapping, pushing, choking, biting, burning, hair pulling, physically confining, striking with an object, or assaulting with a weapon.

plea bargaining

négociation de plaidoyer(s); marchandage de plaidoyer(s)

Plea bargaining is a negotiation between the defence counsel and the Crown Attorney. In return for a guilty plea, the Crown may withdraw some of the charges against the accused.

Démarches entre la poursuite et la défense à propos de l'acte d'accusation et du plaidoyer de l'accusé.

NOTA Le terme préféré est *négociation de plaidoyer*.

police charging policy

politique de mise en accusation par les policiers; politique d'inculpation par la police

cf. mise en accusation

police

police intervention

intervention de la police;
intervention policière; action
policière

police investigation; investigation

enquête policière; enquête

La police entreprend une enquête.

policy of non-arrest

politique de non-arrestation

pornography

pornographie

position of authority

It is a crime for a person in a position of authority or trust over a young person 14 years of age but under 18, or a person upon whom a child in this age group is dependent, to engage in sexual activity with the young person.

situation d'autorité

Toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un jeune âgé de 14 ans mais de moins de 18 ans commet un crime si elle engage une activité sexuelle avec cet adolescent.

position of trust

situation de confiance

post treatment program

programme post-traitement

Programme d'aide aux femmes qui souhaitent être acceptées dans une maison d'hébergement suite à leur séjour dans un centre de désintoxication.

potential

SEE at risk

potential for violence

While women, children and the elderly are the primary victims of violence, there is potential for violence in all of us. Violence is embedded within our society.

potentiel de violence

Il existe un potentiel de violence en chacun d'entre nous.

potentially abusive

SEE at risk

**potentially abusive parent;
high-risk parent**

A parent who is at risk of abusing his children.

powerlessness

The main cause of family violence may be our social structure which divides society into the haves and have nots, the powerful and the powerless. Powerlessness as a cause of family violence may be further aggravated by other factors.

power relationship

predatory sexuality

preliminary inquiry

A hearing to determine whether or not there is enough evidence against an accused to justify holding a trial.

presentence report

A description of the accused's family life and personal situation, prepared by the probation officer, which the judge uses to help in deciding an appropriate sentence.

press charges

SEE pursue criminal action

parent susceptible de maltraiter

**impuissance; sentiment
d'impuissance; privation
de pouvoir**

**relation de pouvoir; rapport de
pouvoir; rapport de force**

Cette idéologie leur permet d'établir un rapport de force avec les autres, dans lequel ils ont le beau rôle.

**sexualité de prédateur; sexualité
prédatrice**

enquête préliminaire

rapport présentenciel

Description de la vie de famille et de la situation personnelle de l'accusé reconnu coupable. Ce rapport est établi afin d'aider le juge à prononcer une peine adaptée.

pretrial counselling; pretrial preparation; trial preparation

◦ ~ of child victims

NOTE The term *trial preparation*, although sometimes used in this sense, would normally suggest the preparation of the trial rather than the witness or victim. It has been included for cross-referencing purposes only.

Preventing Family Violence: Support through Federal Funding Programs

NOTE The title of a brochure.

Preventing Wife Battering: Towards a New Understanding

NOTE Linda MacLeod, Canadian Advisory Council on the Status of Women, 1989

prevention of family violence

primary prevention

The three levels of prevention: primary — to prevent family violence from happening at all; secondary — to prevent it from happening again; and tertiary — to help people deal with the trauma of the event.

primary victim; principal victim; direct victim

We must realize that child witnesses of violence suffer as much as the direct victims.

cf. secondary victim, child witness

privileged approach
SEE **treatment program**

préparation au procès

Prévention de la violence familiale grâce aux programmes fédéraux d'aide financière

NOTA Titre d'une brochure.

La violence conjugale : comprendre pour prévenir

NOTA Linda MacLeod, Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme, 1989

prévention de la violence au foyer; prévention de la violence familiale

prévention primaire

Il existe trois niveaux de prévention : primaire — prévenir complètement la violence familiale; secondaire — l'empêcher de se répéter; tertiaire — aider les personnes à surmonter le traumatisme de l'événement.

victime immédiate; première victime; principale victime

NOTA *Victime immédiate* est l'équivalent employé par le service de traduction du Solliciteur général.

proceed with charges
SEE pursue criminal action

procure sexual activity

Every parent or guardian of a child under 18 who procures (prevails upon or induces) the child to become involved in an illegal sexual activity with any person, other than the parent or guardian, is indictable.

profoundly disabled, to be

Project Haven

A CMHC program (Canada Mortgage and Housing Corporation) to help provide lodging to battered women.

prone to violence

protection order

A protection order is served by police.

protective supervision

◦ *to place children under ~*

protocol

The procedures to be followed where two or more agencies, institutions or departments are involved and interdisciplinary or interjurisdictional relationships must be managed.

Provincial Advisory Council on the Status of Women

servir d'entremetteur

Le parent ou le tuteur d'un enfant âgé de moins de 18 ans qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits avec un tiers sert d'entremetteur.

avoir un handicap profond

Opération refuge

Programme de la Société canadienne d'hypothèques et de logement qui vise à fournir un refuge aux femmes battues.

prédisposé à la violence

ordonnance de protection

L'ordonnance de protection est remise à l'homme.

régime de protection; protection

Les régimes de protection de l'enfant sont destinés à assurer la protection de sa personne.

protocole

Ensemble des règles, usages et pratiques que les organismes observent dans leurs rapports ou activités communs.

Conseil consultatif provincial sur la condition de la femme

Provincial

**Provincial Association of
Transition Houses**

**Regroupement provincial
des maisons d'hébergement
et de transition; Association
provinciale des maisons de
transition**

provision of services
SEE service delivery

psycho-emotional assault;
psychological act of violence

cf. psychological violence

agression psycho-émotive;
violence morale

Le terme *violence morale* peut désigner un acte de violence isolé «*psycho-emotional assault*» ou un acte répété «*psychological violence*». Pour faire ressortir qu'il s'agit d'un acte isolé, il faut avoir recours à l'article indéfini (*une violence morale*).

psychoemotive health

santé psycho-émotive

psychological abuse
SEE psychological violence

psychological act of violence
SEE psycho-emotional assault

psychological trauma

traumatisme psychologique

psychological violence;
psychological abuse; emotional
abuse; emotional maltreatment;
mental cruelty

violence psychologique; violence
morale; violence émotive;
mauvais traitement affectif;
mauvais traitement
psychologique; sévices
émotionnels

Persistent attacks on a person's sense of self that wound that person's feelings and show a lack of respect and affection.

NOTE *Psychological violence* may take the form of harassment, degradation, humiliation, neglect and the withholding of love, affection and understanding.

cf. psycho-emotional assault

Attaque persistante contre le sentiment de valeur personnelle de l'autre personne.

NOTA Le harcèlement, l'avilissement, l'humiliation, la négligence, le retrait de l'amour, de l'affection et de la compréhension sont des formes de *violence psychologique*.

publication ban
SEE no-publication order

public awareness

- *increased ~*
- *to heighten ~ of problems*

public policy

punch (v.)

punishable on summary conviction

pursue criminal action; proceed with charges; press charges

sensibilisation du public; sensibilisation de la population; conscientisation du public; prise de conscience chez le public

NOTA *Sensibilisation et conscientisation désignent à la fois l'action et son résultat. Sensibiliser davantage le public serait la forme verbale.*

politique gouvernementale

donner un coup de poing

punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

intenter des poursuites judiciaires; entamer des poursuites judiciaires; engager des poursuites; procéder contre le prévenu

Sur la foi de la déclaration de la plaignante, l'administration de la justice décide d'aller de l'avant et d'intenter des poursuites.



rage (n.)

*To learn that one of their former residents has been killed by her husband brings on feelings of grief, **rage** and powerlessness in shelter workers.*

rage

rape

rape (n.)

The act of forcible, fraudulent or otherwise coercive sexual intercourse committed by a male person upon a female person.

cf. wife-rape

rape (v.)

rape crisis centre

SEE sexual assault centre

Reaching for Solutions

A report prepared by the special advisor to the Minister of National Health and Welfare, Rix Rogers, for the minister, regarding the long-range direction of federal initiatives on child sexual abuse, their implementation and co-ordination.

reasonable doubt, beyond a

cf. balance of probabilities, on the

reasonable force

NOTE Force may be lawfully used to carry out an act required or authorized by law if the force used is no more than is necessary to perform the act, and is *reasonable* in the circumstances. Those using force must determine the amount of force that is *reasonable* in the circumstances and will be judged on the circumstances as they perceived them.

recant (v.)

viol

Acte sexuel imposé, frauduleux ou coercitif, commis par une personne de sexe masculin avec une personne du sexe féminin.

violer

À la recherche de solutions

Rapport de M. Rix Rogers, conseiller spécial du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, sur les orientations à long terme, la coordination et la mise en oeuvre des initiatives visant à éliminer l'exploitation sexuelle des enfants.

hors de tout doute raisonnable

cf. prépondérance des probabilités, selon la

force raisonnable

NOTA L'emploi de la force pour accomplir un acte exigé ou permis par la loi peut être légitime si deux conditions sont remplies. Premièrement, il ne faut employer que la force nécessaire pour accomplir l'acte. Deuxièmement, la force employée doit être *raisonnable* dans les circonstances. Le degré de *force raisonnable* dans les circonstances est affaire de jugement et la personne qui emploie la force sera jugée sur sa perception des circonstances.

rétracter sa déclaration; se rétracter

recent complaint

The former rule on recent complaint used to require the court to hold in doubt the testimony of a sexual abuse victim who did not complain to someone immediately after the offence occurred. This rule has been removed from the Criminal Code.

recidivist

SEE repeat offender

reconciliation**recourse to the criminal process**

◦ *to have ~*

refugee status

◦ *to grant ~*

refuse to testify**rehabilitation**

◦ *~ of the family unit, ~ of a criminal*

NOTE A term used both in psychology and in the social services.

relationship

◦ *~ of acquaintance, ~ of domination, ~ of power, ~ of trust, ~ of dependency*

plainte spontanée

Autrefois, les règles concernant la plainte spontanée obligeaient le tribunal à mettre en doute le témoignage de la victime d'une infraction sexuelle lorsqu'elle ne se plaignait pas à quelqu'un immédiatement après l'incident.

réconciliation

Action de rétablir l'harmonie entre deux personnes brouillées ou de les mettre en accord.

recours au processus criminel

◦ *avoir ~*

statut de réfugié

◦ *accorder le ~*

refuser de témoigner**réadaptation**

NOTA Le terme *réadaptation* est utilisé dans la Loi sur les prisons et les maisons de correction. On retrouve également, dans le domaine juridique, le terme *réinsertion sociale*.

relation; lien; rapport; situation

NOTA Ces équivalents ne sont pas parfaitement interchangeables. On dira, par exemple, *lien de connaissance, lien d'ascendance, lien d'autorité*, mais *rapport de force, situation de dépendance et relation de dépendance*.

release

release certificate

cf. custody¹, terms of the release

certificat de mise en liberté

cf. détention, conditions de la libération

relief care

SEE respite care

religious teaching

enseignement religieux

remove from an abusive situation

SEE uproot

remove the offender from the family home; remove the perpetrator from the home; remove the violent spouse; take the offender out of the house

NOTE Whereas the offender is *removed*, the victim is often described to be *uprooted*.

éloigner l'agresseur du foyer familial; éloigner le conjoint violent; retirer l'agresseur du foyer familial; retirer le contrevenant du milieu familial

Faire sortir l'agresseur de la demeure de la famille.

repeat; repeat offending

Recurrence of the crime.

récidive

repeated violence

violences réitérées

repeat offender; recidivist

One who has relapsed into crime after having been once convicted and punished; especially an habitual offender.

récidiviste

Personne qui, ayant été définitivement condamnée pour un crime, commet une nouvelle infraction et ainsi se met en état de récidive.

NOTA Terme épïcène.

repeat offending

SEE repeat

report abuse

cf. lay an information

signaler un cas; dénoncer un cas de violence

cf. déposer une dénonciation

reporting

signalement

**Report of the Canadian Panel
on Violence Against Women
SEE Changing the Landscape:
Ending Violence, Achieving
Equality**

reputation evidence

Reputation evidence is sometimes admitted to prove a variety of matters: ownership of property, financial standing and maintenance of a house for the purposes of selling liquor or prostitution.

cf. evidence of sexual reputation

residential treatment program

resocialization of children

NOTE Several groups have indicated that education can change attitudes but that we must start with children at school.

**resolution of differences
SEE conflict resolution**

**respite care; respite service;
relief care**

We need a receiving home in order to look after single parents' need for respite care.

responsibility for his actions

◦ *to make him take ~*

cf. accountable

preuve de réputation

NOTA Ce terme a été normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

**programme de traitement en
établissement**

resocialisation des enfants

NOTA Il ne s'agit pas ici de mesures qui ont pour but la réinsertion sociale d'un délinquant, mais plutôt d'une tentative pour faire évoluer la mentalité des enfants par le biais de l'éducation.

**service de relève; soins de
relève; répit**

NOTA Le terme *service de relève* a été adopté comme équivalent de «*respite service*» par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux.

responsabilisation

NOTA D'autres formules sont possibles, par exemple, *responsabiliser* les agresseurs, ou encore, *les tenir responsables de leurs gestes*.

restraining

restraining order; restrictive injunction; restrictive order

An order of the High Court to prevent a person from committing a particular act, for example, from disposing of or wasting family property.

◦ *to enact a ~, to breach a ~*

NOTE Such orders are now more commonly called *injunctions*.

reverse dependency

ridicule (v.)

right of custody

ritual abuse; ritualistic abuse

Abuse of children, adolescents and adults, usually repeated over an extended period of time, consisting of physical, sexual and psychological abuse and involving the use of rituals.

rule of evidence

The rules of evidence have been changed to make it easier for children's evidence of sexual abuse to be heard in court.

rule of procedure

runaway child

injonction; ordonnance de ne pas faire; ordonnance restrictive; ordonnance limitative; ordonnance d'interdiction

Ordonnance du tribunal enjoignant à une partie de s'abstenir, jusqu'à nouvel ordre, de faire tel ou tel acte.

◦ *signifier l'~*

renversement de la situation de dépendance

bafouer

droit de garde

violence rituelle; mauvais traitements rituels

règle de preuve

NOTA Terme normalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

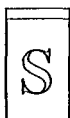
règle de procédure

enfant fugueur

Enfant qui se sauve de chez lui pour une période de temps indéterminée.

runaway child (cont'd)

Ne pas confondre l'adjectif *fugitif* qui signifie « qui s'échappe » et l'adjectif *fugueur* qui veut dire « qui part de son foyer familial ».



safe (adj.)

◦ ~ environment, ~ place, ~ refuge

safe house; safe home

A home which offers a bed only.

Safe home networks are generally made up of several private homes whose owners offer to put up battered women and their children for very brief periods of time until they can be transported to a transition house.

NOTE According to the Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition, *safe houses* provide residency for several weeks during which the victimized woman takes steps to reorganize her life. A *safe house* is one type of transition house, the other being a *second-stage shelter* which offers long-term support.

safety

◦ ~ of the child
◦ place of ~

sécuritaire (adj.)

◦ milieu ~, endroit ~, logement ~

maison d'hébergement; foyer d'hébergement; famille d'hébergement

NOTA Les réseaux de maisons d'hébergement sont habituellement formés de plusieurs maisons privées dont les propriétaires acceptent d'accueillir les femmes battues et leurs enfants.

sécurité

◦ la ~ des femmes menacées de mort par un conjoint violent

sanction violence

SEE endorse violence

sanctity, the body's

The respect owed to, and hence the unassailability of, a person's body.

Scream Quietly or the Neighbours Will Hear You

NOTE Book written in 1972 by Erin Pizzey, founder of the world's first shelter for battered women.

secondary prevention

There are three levels of prevention: primary — to prevent family violence from happening at all; secondary — to prevent it from happening again; and tertiary — to help people deal with the trauma of the event.

secondary victim

cf. child witness, primary victim

secondary victimization

Removing women (from the home) makes it seem it is her problem, her fault, which leads to secondary victimization.

second-stage house; second-stage transition house; second-stage shelter

A house for women who are ready to leave a shelter, but do not want to go back to their husbands.

inviolabilité du corps

NOTA *Inviolabilité* signifie « caractère de ce à quoi il n'est pas permis de porter atteinte ».

Crie moins fort, les voisins vont t'entendre

NOTA Livre rédigé en 1972 par Erin Prizzey, fondateur du premier refuge pour femmes battues.

prévention secondaire

Il existe trois niveaux de prévention : primaire — prévenir complètement la violence familiale; secondaire — l'empêcher de se répéter; tertiaire — aider les personnes à surmonter le traumatisme de l'événement.

victime indirecte

NOTA *Victime indirecte* est l'équivalent employé par le service de traduction du Solliciteur général.

cf. enfant témoin

victimisation secondaire

Faire sortir la femme du foyer semble laisser croire que c'est son problème et sa faute, ce qui conduit à la victimisation secondaire.

maison de seconde étape; refuge de deuxième étape; résidence de deuxième étape

Refuge destiné aux femmes qui désirent continuer de vivre loin de leurs maris et qui ont besoin d'un

second-stage house (cont'd)

Second-stage houses offer secure accommodation and some support and referral services for between six months and two years.

Secret is Out

SEE **The Secret is Out**

Secret of the Silver Horse

SEE **The Secret of the Silver Horse**

sector of society

seek refuge; take refuge

◦ *women who ~ in transition houses*

self-help group; mutual aid group

senior abuse

SEE **elder abuse**

Seniors Independence Program Division

NOTE Social Development Directorate, Health and Welfare Canada

senior victim; elderly victim of violence; elderly victim of abuse; elder abuse victim; elderly abused (n.)

sensitization

SEE **consciousness-raising**

sentencing hearing

serial sexual offender

soutien structuré et plus formel afin de se réorienter.

secteur de la société

se réfugier

Se retirer dans un lieu pour échapper à un danger et se mettre en sécurité.

groupe d'entraide

Programme d'autonomie des aîné(e)s

NOTA Division au sein de la Direction du développement social, Santé et Bien-être social Canada.

victime âgée; personne âgée victime de violence; personne âgée victime d'abus; personne âgée maltraitée

audience de détermination de la peine

agresseur sexuel en série

seriousness of abuse

serious personal injury offence

NOTE A *serious personal injury offence* means: (a) an indictable offence involving the use or attempted use of violence against another person; or endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person, and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more; or (b) an offence or attempt to commit sexual assault.

service delivery

The coordination of services based on information regarding clients, programs and the operation of the system as a whole.

service delivery; service provision; provision of services; delivery of services

The actual performance of services.

service provision

SEE **service delivery**

gravité de la violence

NOTA On distingue aussi les *voies de fait graves* des *voies de fait simples*.

sévice grave à la personne

NOTA Les définitions qui suivent s'appliquent à *sévice grave à la personne* : a) les infractions punissables, par mise en accusation, d'un emprisonnement d'au moins dix ans et impliquant soit l'emploi, ou une tentative d'emploi, de la violence contre une autre personne, soit une conduite dangereuse, ou susceptible de l'être, pour la vie ou la sécurité d'une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d'infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne; b) les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions visées aux articles concernant l'agression sexuelle.

distribution des services

Opération qui consiste à répartir entre les habitants d'une aire géographique, suivant les conventions d'usage ou les droits acquis, des services offerts en quantité limitée.

prestation de services

Action de fournir, gratuitement ou non, un produit qui n'est pas un bien matériel, mais qui satisfait aux besoins de la communauté.

sexism

Behaviour and attitudes that foster stereotypes of social roles based on sex.

sex offence

SEE **sexual abuse crime**

sex offender; sexual offender

sexual abuse; sexual violence

Sexual abuse may involve sexual relations without consent, unwanted sexual touching, or being forced to engage in humiliating, degrading sexual activity.

The results of our study demonstrate the devastating normalcy and pervasive presence of **sexual violence** and intrusion in women's lives.

cf. *sexual assault*

sexual abuse crime; sexual offence; sex offence

One of several infractions to the Criminal Code, namely: sexual assault, sexual interference, invitation to sexual touching, sexual exploitation, incest, bestiality and indecent exposure.

sexisme (n.m.)

Comportements et modes de pensée qui reflètent une rigidité stéréotypée à l'égard des rôles féminins, et masculins.

délinquant sexuel

NOTA Le terme *délinquant sexuel* s'applique à des infractions sexuelles de tout ordre, y compris les agressions sexuelles.

violence sexuelle; exploitation sexuelle

La violence sexuelle peut prendre la forme de relations sexuelles sans le consentement du partenaire, d'attouchements sexuels non désirés ou d'activités sexuelles humiliantes accomplies de force.

NOTA *violence sexuelle à l'égard des enfants; violence sexuelle à l'endroit des femmes; exploitation sexuelle des enfants*

Le terme *exploitation sexuelle* a un sens très particulier et ne s'applique que dans les cas de violence faite aux enfants. De plus, il ne faut pas confondre les termes *violence sexuelle* et *agression sexuelle* : ce dernier est l'équivalent de «*sexual assault*».

infraction sexuelle

Infraction prévue par le Code criminel : agression sexuelle, contacts sexuels, incitation à des contacts sexuels, exploitation sexuelle, inceste, bestialité et exhibitionnisme.

sexual activity

sexual activity

◦ *the ~ of the complainant*

sexual activity

(Legal) Touching a young person for a sexual purpose and inviting a young person to touch his or her own body or someone else's body for a sexual purpose.

sexual assault; sexual aggression

Any act of sexual interference accompanied by either actual bodily injury or threat of bodily injury.

◦ *~ against women, ~ of a disabled person*

cf. assault², sexual abuse

sexual assault centre; sexual assault crisis center; rape crisis centre

sexual assault victim

sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

A person may be charged with sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing

comportement sexuel

◦ *le ~ du plaignant*

activité sexuelle

(Droit) Le fait d'attoucher un adolescent ou de l'encourager à toucher son propre corps ou celui de quelqu'un d'autre à des fins d'ordre sexuel.

agression sexuelle

Une personne peut être accusée d'agression sexuelle si elle a forcé une autre personne à des étreintes, des caresses ou à des relations sexuelles avec elle ou bien si elle l'a embrassée ou touchée sexuellement contre sa volonté (sans qu'il y ait aucun signe de violences ou de blessures physiques).

NOTA *Aggression sexuelle* est le terme utilisé dans le Code criminel.

centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle; centre pour victimes d'agressions sexuelles; centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel; CALACS

NOTA Au Québec, ces centres sont connus par le sigle CALACS (Centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel).

victime d'agression sexuelle

agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles

Une personne peut être accusée d'agression sexuelle armée, de menaces à une tierce personne

**sexual assault with a weapon,
threats to a third party or
causing bodily harm (cont'd)**

bodily harm *if: you were sexually assaulted while he or she used a weapon (an imitation or a real weapon) or threatened to use a weapon; he or she threatened to hurt someone else, for instance, your child; he or she physically hurt you; he or she was with another person or other people who also sexually assaulted you.*

sexual exploitation of a young person

NOTE Every person who is in a position of trust or authority toward a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who (a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or (b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, is guilty of indictable offence.

sexual exposure
SEE exposure

sexual fondling
SEE fondling

sexual harassment
cf. gender harassment

ou d'infliction de lésions corporelles si : elle a utilisé ou a menacé d'utiliser une arme (ou une imitation d'arme) pendant qu'elle vous agressait sexuellement; elle a menacé de blesser quelqu'un d'autre, votre enfant, par exemple; elle vous a infligé des blessures physiques; elle était avec d'autres personnes qui vous ont également agressée sexuellement.

exploitation sexuelle d'un adolescent

NOTA Est coupable d'un acte criminel toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon les cas :
a) à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;
b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

harcèlement sexuel

sexual intercourse

sexual intercourse

sexual interference

(Legal) Any touching of another person for a sexual purpose without his or her consent.

sexual intrusion; intrusive sexual experience; unwanted sexual experience

Unwanted experiences including unwelcome sexual comments, being touched on the buttocks, having someone expose their genitals or masturbate in front of the respondent, being grabbed and being followed and chased.

sexually abused (adj.)

◦ ~ child

sexually assaulted (adj.)

pénétration; relations sexuelles

NOTA *Pénétration* est l'équivalent précis de «*intercourse*» alors que *relations sexuelles* est un terme de la langue courante.

contacts sexuels

(Droit) Attouchement commis sur une autre personne sans son consentement dans un but sexuel.

NOTA Est coupable d'un acte criminel toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

expérience sexuelle non désirée

NOTA Il s'agit d'une expérience *imposée* à la victime et qui lui est *insupportable*; il ne s'agit pas d'une simple expérience *importune*.

victime de violence sexuelle

NOTA Ne pas confondre *victime de violence sexuelle* et *victime d'agression sexuelle*.

victime d'agression sexuelle; agressé sexuellement

Se dit d'une personne qui a subi une attaque violente de nature sexuelle.

**sexually explicit doll;
anatomically explicit doll**

NOTE As contrasted with a neutral "gingerbread person".

sexual mutilation

NOTE *To mutilate* suggests to cut up or alter radically so as to make imperfect.

sexual offence

SEE **sexual abuse crime**

sexual offender

SEE **sex offender**

sexual orientation

sexual purpose, for a

NOTE These words are not defined in the Criminal Code despite the fact that they are included in all sections concerning sexual crimes.

sexual relations

Intimate sexual contact with another person including kissing, touching of sex organs, oral sex and vaginal or anal intercourse.

sexual services

sexual touching

sexual victim

sexual violence

SEE **sexual abuse**

poupée dotée d'organes sexuels

mutilation sexuelle

NOTA La *mutilation* est l'atteinte à l'intégrité du corps d'une personne.

orientation sexuelle

à des fins sexuelles

NOTA L'excitation ou la gratification sexuelle de la personne entreprenant une activité pourrait constituer des *fins sexuelles*.

relations sexuelles

services sexuels

contacts sexuels; toucher des parties sexuelles; attouchement

NOTA Dans le Code criminel, le terme consacré est *contacts sexuels*.

victime de violence sexuelle

shelter

shelter (n.)

NOTE A general term used to denote a place in which to find refuge and security.

shelter for battered women

SEE *hostel*

sheltering (n.)

shelter worker

short stay shelter; short-term shelter; temporary shelter

shun (v.)

silent victim

refuge

NOTA D'après le Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition (Québec), le mot *refuge* est très général et peut par conséquent s'appliquer à tout lieu qui permet d'échapper à un danger. Dans le contexte de la violence au foyer, ce terme est synonyme de *maison de transition*.

Il est à noter aussi qu'il existe deux types de *refuge* : des maisons familiales avec des chambres à coucher individuelles (*maison d'hébergement*) et des *centres d'accueil* où on retrouve des dortoirs.

hébergement

**travailleuse dans un refuge;
travailleuse de refuge;
intervenante de refuge**

refuge de courte durée; maison de transition de courte durée

NOTA Selon le Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition, la période d'hébergement ne dépasse pas habituellement huit semaines.

éviter

**victime silencieuse; victime soumise à la loi du silence;
victime contrainte par le sceau du silence**

Victime qui se réfugie dans un silence absolu.

NOTA Il y aurait aussi lieu de parler du *silence des victimes*.

simple assault; common assault

NOTE The Criminal Code includes two different offences under the term *common assault*: (1) the use of intended physical force against another person who has not consented to the amount of force that was used; (2) a threat to use physical force or an attempt to use physical force where the victim has a reasonable fear that the person making the threat was likely to carry it out.

single parent
SEE lone parent

slap (v.)

Social Development Directorate

NOTE A directorate of the Social Service Programs Branch, Health & Welfare Canada

social equality

social isolation
SEE isolation

socially maladjusted; socially disturbed

NOTE This adjective refers to a child who shows defiance and disregard for constituted authority and general antisocial behaviour; emotional disturbance is frequent as well.

social problem

spanking

spiritual ceremony; Indian spiritual ceremony

voies de fait simples

NOTA Le Code criminel comprend deux infractions différentes sous l'expression *voies de fait simples* : 1) l'utilisation intentionnelle de la force contre une personne sans que cette dernière ait consenti à un tel emploi de force; 2) la menace ou une tentative d'utiliser la force, lorsque la victime a lieu de croire que la menace peut être exécutée.

gifler

Direction du développement social

NOTA Direction de la Direction générale des programmes de service social de Santé et Bien-être Canada

égalité sociale

mésadapté social; mésadapté socio-affectif

problème de société; problème social

fessée

cérémonie spirituelle indienne

spousal

**spousal abuse; spouse abuse;
conjugal violence**

NOTE According to the literature, *spousal abuse* usually means *wife abuse*.

spousal assault

cf. wife assault

**spousal assault charging policy;
wife-assault charging policy**

spouse abuse
SEE *spousal abuse*

stab (v.); knife (v.)

stalk (v.)

Men who stalk women often go on to murder their victims. Stalking is an expression of control and power, a way of the stalker letting the woman know that he knows where she is.

stalker

stalking; criminal harassment

The draft legislation would make criminal that behaviour which has come to be known as stalking.

**violence conjugale; violence
entre conjoints; violence envers
le conjoint, la conjointe;
violence à l'égard du conjoint,
de la conjointe**

NOTA *Conjugal* signifie « relatif à l'union des époux ».

**voies de fait contre un conjoint,
une conjointe**

NOTA Le plus souvent, il s'agit de voies de fait contre une conjointe.

**politique sur les accusations
portées dans les cas de voies de
fait à l'égard d'une conjointe**

poignarder

traquer; poursuivre

NOTA Le verbe *traquer* traduit l'intensité de la poursuite et l'intention d'atteindre sa victime : deux traits essentiels du verbe anglais «stalk». Le verbe *poursuivre* est quant à lui l'équivalent utilisé dans le Projet de loi C-390.

Cette notion peut également se rendre par : *surveiller sans relâche, épier, rôder près de la maison, faire le guet dans la rue.*

harceleur criminel

harcèlement avec menace

NOTA Le Code criminel est modifié par adjonction de ce qui suit : Quiconque volontairement

stalking (cont'd)

The law would prohibit anyone from repeatedly communicating with or following another person, watching their home or workplace and engaging in threatening conduct.

statement

A description of events given to the police. Usually a statement is in written form and is signed by the person giving the statement.

cf. information

Status of Women Canada; SWC; Office of the Coordinator Status of Women

NOTE *Status of Women Canada* is the applied title for the purposes of the Federal Identity Program; the legal title is *Office of the Coordinator Status of Women*.

stay of sentence; staying of sentence

stop the violence

strangle mark

struggle with; fight back

substance abuse treatment; treatment for substance abuse

harcèle ou poursuit quelqu'un avec malice et de façon répétée en lui faisant des menaces plausibles de manière à susciter chez cette personne des craintes fondées de mort ou de lésions corporelles graves est coupable d'un acte criminel.

déclaration

Exposé des faits à la police. La déclaration est généralement écrite et signée par son auteur.

cf. dénonciation

Condition féminine Canada; CFC; Bureau de la coordonnatrice Situation de la femme

NOTA *Bureau de la coordonnatrice Situation de la femme* est l'appellation légale; *Condition féminine Canada* est le titre d'usage aux fins du Programme de coordination de l'image de marque.

sursis à l'exécution de la peine

enrayer la violence; mettre fin à la violence

marque d'étranglement

se débattre

traitement pour les toxicomanies

**summary conviction offence;
summary offence; offence
punishable on summary
conviction**

A criminal offence less serious than an indictable offence, whereby the accused person is tried by a magistrate without a jury.

cf. indictable offence

supervised visitation

support services

NOTE Some services are for victims; some are for perpetrators.

survivor of violence; survivor of abuse

NOTE In English there is a definite nuance between the terms *survivor* and *victim*, as evidenced in the following sentence: "Children in Crisis: The Survivors. Nine successful men and women tell how they managed to overcome often horrendous childhoods."

In French texts, however, this distinction is often unstated: both English terms are translated by "*victime*".

**infraction punissable par voie
de déclaration sommaire de
culpabilité**

Infraction qui se distingue dans la nature et le mode de poursuite, qui est plus simple et plus expéditif.

cf. acte criminel

visites surveillées

Pour se protéger ou afin de protéger ses enfants, une femme peut avoir besoin de visites sous surveillance. Il est difficile d'obtenir une ordonnance de visites surveillées au-delà de la période provisoire.

services d'appui; services d'aide

• ~ *aux victimes*, ~ *aux agresseurs*

**survivante, survivant; victime;
victime de violence; victime
d'actes violents**

Personne qui a déjà subi des violences.

NOTA En français, le terme *victime* suggère une personne qui pâtit des agissements d'autrui tandis que les termes *survivante* et *survivant* décrivent une personne qui s'en sort. *Victime* est utilisé dans un deuxième sens, cependant, pour désigner une personne qui a subi un acte terminé; dans ce sens, *victime* est l'équivalent de «*survivor*».

suspect (n.)

A person thought to have committed a crime.

cf. alleged offender, accused

suspected abuse victim**suspected child abuse case****suspended sentence**

A judgment which puts off serving a sentence until a later date.

SWC

SEE Status of Women Canada

Symposium on Women and Power**systemic discrimination**

Policies and practices, laws and regulations, entrenched in established institutions, which although apparently neutral, result in the exclusion of designated and minority group members.

suspect

Personne soupçonnée d'avoir commis un crime.

cf. auteur présumé, accusé

présumée victime de violence**cas présumé d'enfant maltraité; cas soupçonné d'enfance maltraitée**

NOTA Parler d'*enfance maltraitée* plutôt que d'*enfant maltraité* suggère une certaine distance.

condamnation avec sursis**Colloque sur les femmes et le pouvoir****discrimination systémique**

Discrimination qui résulte des méthodes ou systèmes d'emploi qui, bien que neutres en apparence et appliqués de manière impartiale, ont pour effet d'exclure les femmes ou les minorités pour des motifs non valables.

**take refuge**

SEE seek refuge

take

take the offender out of the house

SEE **remove the offender from the family home**

talking circle

SEE **healing circle**

tax credit

crédit d'impôt

teenage violence

SEE **childhood violence**

Tell Someone

NOTE A poster for children.

Dis-le à quelqu'un

NOTA Affiche destinée aux enfants.

temporary shelter

SEE **short stay shelter**

hébergement temporaire

terms of the release; conditions of the release

• *to observe the ~, to break the ~*
cf. **release certificate**, **variance of the conditions of release**

conditions de la libération; conditions de la mise en liberté

• *le non-respect des ~*
• *modifier les ~*

cf. **certificat de mise en liberté conditionnelle**, **modification des conditions de la mise en liberté**

tertiary prevention

The three levels of prevention: primary — to prevent family violence from happening at all; secondary — to prevent it from happening again; and tertiary — to help people deal with the trauma of the event.

prévention tertiaire

Trois niveaux de prévention : primaire — prévenir complètement la violence familiale; secondaire — l'empêcher de se répéter; tertiaire — aider les personnes à surmonter le traumatisme de l'événement.

testimony outside the courtroom

NOTE The presiding judge may order that the complainant *testify outside the courtroom* or behind a

témoignage à l'extérieur de la salle d'audience

NOTA Le juge peut ordonner que le plaignant *témoigne à l'extérieur de la salle d'audience* ou derrière

testimony outside the courtroom (cont'd)

screen or other device that would prevent the complainant from seeing the accused.

un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé.

The Adolescent Sex Offender: Prevention, Treatment and Management

NOTE Conference held in Vancouver in 1989; conference topics: current research, innovative treatment approaches, management issues related to working with adolescent offenders.

Le contrevenant adolescent : prévention, traitement et gestion

NOTA Conférence qui a eu lieu à Vancouver en 1989; thèmes : recherche actuelle, méthodes de traitement innovatrices, questions de gestion reliées à l'intervention auprès de contrevenants adolescents.

The Canadian Research Institute for the Advancement of Women; CRIAW

L'institut canadien de recherches sur les femmes; ICREF

The First North American Conference on Child Abuse and Neglect

The First North American Conference on Child Abuse and Neglect

NOTA Cette première conférence nord-américaine sur la violence et la négligence à l'endroit des enfants a été organisée en 1991 par le service SCAN du Hospital for Sick Children à Toronto. Il n'existe aucune appellation française officielle.

The Other Side of the Mountain: Working Together on Domestic Violence

L'autre versant de la montagne : la collaboration interdisciplinaire en matière de violence familiale

NOTE A document summarizing research findings on domestic violence.

The Secret is Out

NOTE The narrated story of nine-year-old Claudine, from disclosure of the abuse to giving evidence in court.

Fini le secret

NOTA *Fini le secret* raconte l'histoire d'une enfant de neuf ans, Claudine, à partir de la révélation de l'agression jusqu'à son témoignage au tribunal.

The Secret of the Silver Horse

NOTE A storybook for children 4 to 10 that looks at disclosing sexual abuse.

The War Against Women

*In 1991, the link between violence against women and social and economic equality was made in a parliamentary report called **The War Against Women**.*

third-stage housing

threatened, to be

*Three in five sexually abused children had been **threatened** or physically coerced by their assailants.*

tolerance

NOTE *Societal tolerance for violence against women.*

tolerate (v.)

touching (n.)

Touching with a part of the body or with an object.

transgenerational abuse
SEE **intergenerational link of violence**

Le secret du petit cheval.

NOTA Conte pour enfants de quatre à dix ans sur la divulgation d'une situation d'exploitation sexuelle.

La guerre contre les femmes

logement de troisième étape

être menacé; faire l'objet de menaces

*Les enfants ont fait l'objet de **menaces** ou de contrainte physique de la part de l'agresseur.*

tolérance

*Le rapport contient 494 recommandations destinées à changer la société pour que la **tolérance** cesse et que les femmes deviennent les égales des hommes.*

tolérer

*Le taux de criminalité violente est fonction de la mesure dans laquelle nous **tolérons** ou approuvons une forme quelconque de violence au sein de la société dans laquelle nous vivons.*

toucher (n.)

NOTA *Toucher signifie toucher avec une partie du corps ou avec un objet.*

transition house; transition home

maison de transition

NOTA Le terme *maison de transition* englobe les *maisons d'hébergement*, où les victimes habitent pour une période de quelques semaines pendant laquelle elles se relocalisent, et les *maisons de deuxième étape*, pour les femmes qui ont besoin d'un suivi plus formel, plus structuré et de plus longue durée.

treatment for offenders
SEE **offender treatment**

treatment for substance abuse; substance abuse treatment

traitement pour les toxicomanies

treatment for victims

traitement offert aux victimes; traitement des victimes

Treatment of Child Sexual Abuse: Where to Begin

Le traitement des abus sexuels envers les enfants : par où commencer

NOTE Conference held by the New Brunswick Child Welfare Association in June 1988, featuring Hank Giaretto who discussed his work using family reconstruction techniques in incest cases.

NOTA En juin 1988, l'Association des services à l'enfance en difficulté du Nouveau-Brunswick a tenu une conférence dont le thème était le traitement des cas d'inceste.

treatment program; privileged approach

programme de traitement; approche privilégiée

NOTE The *privileged approach* is the one instituted as the *treatment program*.

NOTA C'est l'approche qui est *privilégiée* qui constitue le *programme de traitement*.

treatment program for perpetrators; offender treatment program

programme de traitement pour agresseurs

trial preparation
SEE **pretrial counselling**

troubled

troubled family

SEE dysfunctional family

troubled parents

parents en difficulté

true consent

véritable consentement

type of violence

SEE form of violence



unified family court

tribunal unifié de la famille;
tribunal familial unifié

No Canadian province has a court with comprehensive jurisdiction in all areas of family law.

Il serait logique de créer un tribunal unifié ayant compétence dans toutes les matières familiales.

Overlapping and fragmentation occurs in the areas of custody, wardship, adoption, maintenance and divorce. In some provinces as many as five different courts may handle family problems. A Unified Family Court would exercise comprehensive and integrated jurisdiction over all matrimonial and familial proceedings.

unintentional neglect

négligence involontaire;
négligence non intentionnelle

unwanted sexual act

acte sexuel non désiré

NOTE The term *unwanted sexual act* as used in the Badgley report included sexual exposure, threatened sexual assault, unwanted sexual activity, including kissing and fondling,

NOTA Le terme *acte sexuel non désiré* comprend tout acte qui a lieu sans qu'il y ait consentement de la part de la victime : les actes d'exhibitionnisme, les menaces d'agression sexuelle, les contacts

unwanted sexual act (cont'd)

and attempted or actual anal or vaginal penetration.

sexuels non désirés, dont les baisers et les attouchements, et la pénétration ou la tentative de pénétration anale ou vaginale.

unwanted sexual experience
SEE sexual intrusion

unwanted touch
SEE bad touch

uproot; remove from an abusive situation

éloigner; retirer de son milieu

NOTE The verb *uproot*, which means "to displace from one's usual home", is used especially with reference to victims of family violence. *Remove*, on the other hand, applies to both the violent family member and the victim.

Mettre ou faire aller à distance de son milieu habituel.



vaginal penetration

pénétration vaginale

variance of the conditions of release

modification des conditions de la mise en liberté

◦ *to be granted a ~*

◦ *obtenir une ~*

cf. terms of the release

verbal abuse; verbal aggression

violence verbale

The question is raised: "When physical abuse decreases after treatment, do other forms of abuse increase, such as verbal aggression?"

Violence qui s'exprime par les mots, par exemple : invective, injure, vitupération.

Il n'y a aucune preuve que la violence verbale est la dernière à guérir.

cf. verbal assault

verbal assault

An instance of verbal aggression.

verbally abused (adj.)

victim

◦ ~ of abuse, ~ of violence

cf. survivor of violence

victim assistance program

victim assistance worker

victim blaming

NOTE Social attitudes that view women and children as sexual objects and *blame the victim* who is sexually harassed or assaulted continue to be a norm in our culture. The victims are made to feel somehow responsible for their own victimization.

cf. behaviour of provocation

victim impact statement

A written and signed document given to the court before sentencing whose purpose is

violence verbale; terrorisme verbal

Acte de violence verbale.

NOTA Pour faire ressortir qu'il s'agit d'actes isolés plutôt que d'un comportement généralisé, il faut avoir recours à l'article indéfini (*une violence verbale*).

Le terme *terrorisme verbal* rend bien la notion de brutalité que sous-tend le mot anglais «*assault*» et décrit parfaitement l'ambiance qui règne dans un milieu caractérisé par la violence.

victime de violence verbale

victime

◦ ~ de violence, ~ de menaces, ~ de sévices dans le milieu familial

programme d'aide aux victimes

intervenante chargée d'assister la victime, intervenant chargé d'assister la victime

condamnation de la victime; reproches faits aux victimes

NOTA Plusieurs formes verbales expriment cette notion : *blâmer les victimes; jeter le blâme sur la victime; faire le procès de la victime.*

cf. comportement provocateur

déclaration de la victime

Déclaration écrite présentée au tribunal par la victime avant que le juge ne prononce la sentence

victim impact statement (cont'd)

to provide the judge with more information about the effect the crime has had on the victim.

et qui décrit les dommages ou les pertes découlant de l'infraction.

victimization

The act of making a victim of someone.

◦ *to accept ~, to tolerate ~*

victimisation; transformation en victime

La psychologie sociale étudie l'agressivité et la violence au sein des situations d'interaction. Les jeux (victimisation et agression) se conditionnent mutuellement.

◦ *accepter la ~, tolérer la ~*

NOTA D'autres tournures sont possibles aussi : *transformer en victime et accepter d'être victime.*

victimized (adj.)**victimizer**

cf. abuser, aggressor, batterer, offender

victime de; victimisé; maltraité**agresseur**

Agression et violence se produisent dans des situations; elles mettent aux prises des agresseurs et des victimes dont les jeux se conditionnent mutuellement.

videotaped evidence; videotape evidence; videotaped statement

NOTE In any proceeding relating to such an offence in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a *videotape* made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of, is admissible in evidence.

déclaration enregistrée sur bande magnétoscopique; témoignage recueilli sur bande magnétoscopique

NOTA Un *enregistrement magnétoscopique* réalisé dans un délai raisonnable après l'incident, et dans lequel l'enfant décrit les faits, est admissible en preuve si l'enfant en confirme le contenu devant le tribunal.

violated

violated (adj.)

Physically harmed or sexually assaulted.

It is the responsibility of society to prevent the abuse of persons with disabilities and to protect those who have been violated.

violation of confidentiality

violation of trust

violence

An attempt to control the victim's behaviour by the inducement of fear and the destruction of self-esteem.

NOTE New definitions of *violence* have moved away from a sole emphasis on physical force.

As well, *violence* can be used in reference to a concrete instance or to describe a general stance or attitude.

violence against children

SEE **child abuse**

violence against women

The federal panel made 494 recommendations to further women's equality and eliminate tolerance for violence against women.

victime d'actes de violence

NOTA Dans certains cas, «*violated*» serait mieux traduit par *victime de viol*.

violation de la confidentialité

Action de violer le sceau du secret, de divulguer des faits confidentiels.

violation de la confiance

violence

Geste, conscient ou non, posé par l'agresseur, qui a pour objet de contrôler le comportement de la victime par la crainte suscitée chez elle et par la destruction de l'estime de soi.

NOTA Comme en anglais, le terme *violence* a un sens plus abstrait « force pour soumettre quelqu'un » et un sens plus concret « acte par lequel s'exerce la violence ». C'est la différence entre *la violence* et *une violence*.

violence envers les femmes; violence faite aux femmes; violence à l'égard des femmes; violence contre les femmes

Les neuf membres du comité ont pris pour prémisse que la violence faite aux femmes est un problème de société qui trouve sa source dans l'inégalité des sexes.

violence against youth; juvenile abuse

cf. child abuse

violence between siblings

violence-free environment

violence-free home

violence in dating relationships
SEE dating violence

violence in intimate relations

NOTE One in four women have experienced physical abuse *in an intimate relationship* with a husband or boyfriend.

violence intervention

violence in the home
SEE family violence

violence prevention program

violence within the family
SEE family violence

violent (adj.)

(Applied to a behaviour): Marked by extreme force or sudden intense activity.

(Applied to a person): Notably furious or vehement; excited to the point of loss of self-control.

violence faite aux jeunes

violence dans la fratrie

milieu exempt de violence

foyer sans violence

violence dans les liens intimes

intervention en matière de violence

Intervention visant à enrayer la violence.

cours de prévention de la violence

Le comité demande aussi qu'il y ait dans les écoles élémentaires des cours de prévention de la violence.

violent (adj.)

(En parlant d'un acte ou d'un comportement) : Se dit de ce qui est relativement soudain et d'une intensité extrême.

(En parlant d'une personne) : Qui agit ou s'exprime sans aucune retenue.

violent

violent (adj.) (cont'd)

Elle craignait une réaction violente de son fils.

NOTA Il faut dire *milieu caractérisé par la violence* et *relation marquée par la violence* et non pas *milieu violent* ou *relation violente*.

violent husband; violent spouse

conjoint violent

violent quarrel

altercation violente

violent spouse; violent husband

conjoint violent

violent teenagers; violent youth

jeunes violents

visitation rights

SEE access rights

visiting rights

SEE access rights

vulnerable (adj.)

SEE at-risk



War Against Women

SEE The War Against Women

What to Do if a Child Tells

You of Sexual Abuse —

Understanding the Law

NOTE A brochure for adolescents and adults.

Si un enfant est victime d'exploitation sexuelle : les dispositions de la Loi

NOTA Livret destiné aux adolescents et aux adultes.

wife abuse

Wife abuse is repeated violence against a woman by her intimate partner. Wife abuse takes the form of physical and sexual assault, emotional and psychological abuse and financial exploitation.

cf. spousal abuse

wife assault

cf. assault², domestic assault, spousal assault, wife-rape

wife-assault charging policy; spousal assault charging policy**wife battering; wife beating**

Wife battering is a fact of life in families across Canada. Women are kicked, punched, beaten, burned, threatened, knifed and shot by husbands and lovers they've spent many years with.

NOTE *Battering* is usually distinguished from *beating* as being more severe and resulting in graver injury.

violence à l'égard de l'épouse; violence à l'endroit de l'épouse

La violence conjugale peut prendre diverses formes : l'agression physique ou sexuelle, l'intimidation affective ou psychologique, l'humiliation, la privation ou l'exploitation des femmes par leur partenaire.

cf. violence conjugale

voies de fait contre l'épouse; voies de fait contre une conjointe; voies de fait envers une conjointe; agression envers une conjointe

NOTA L'équivalent français de «*assault*» est *voies de fait* sauf dans les cas où il s'agit d'*agression sexuelle*.

cf. viol dans le mariage

politique sur les accusations portées dans les cas de voies de fait à l'égard d'une conjointe**femmes battues**

Les objectifs du mouvement de défense des femmes battues sont d'assurer aux femmes maltraitées la sécurité, un abri et leur autonomie et d'oeuvrer pour l'élimination de la violence qu'elles subissent.

NOTA Le terme anglais insiste sur le phénomène «*wife battering*»; le français, par contre, met l'accent sur les personnes qui le subissent (*femmes battues*).

Les termes *séviçes exercés sur une conjointe* et *violences graves envers une conjointe* pourraient traduire l'anglais dans certains cas.

Wife Battering: A Canadian Perspective

Le phénomène des femmes battues au Canada

NOTA Titre du numéro spécial de la Revue canadienne de santé mentale communautaire publié à l'automne 1988.

wife beating
SEE wife battering

wife-rape

viol d'une conjointe; viol dans le mariage

Victimisation sexuelle d'une femme par son époux, à savoir le fait qu'elle doive s'engager dans une activité à caractère sexuel ou avoir des relations sexuelles dans un contexte de violence.

withdraw the charge; drop the charge

retirer l'accusation

without consent
cf. consent¹

sans consentement
cf. consentement

witness support program

programme d'aide aux témoins

witness support worker

intervenant préposé au soutien des témoins, intervenante préposée au soutien des témoins

Women and Mental Health: Women in a Violent Society

Femmes et santé mentale : femmes dans une société violente

NOTE Conference held in Banff, Alberta in 1991.

NOTA Conférence qui a eu lieu à Banff en 1991.

Women's Minister
SEE Minister Responsible for the Status of Women

Women's Program

Programme de promotion de la femme

NOTE A program of Human Resources Development Canada

NOTA Programme du Développement des Ressources humaines Canada.

women's shelter
SEE hostel

worker

Working Together: 1989 National Forum on Family Violence; National Forum on Family Violence

NOTE The abridged version of the name of the conference has been included for cross-referencing purposes alone. The official name is *Working Together: 1989 National Forum on Family Violence*.

wound (v.)

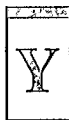
Wounding generally means inflicting some kind of cut, laceration or bruise.

intervenant, intervenante

La conférence nationale sur la violence familiale 1989 : main dans la main

blessier

Infliger un coup qui cause une lésion à l'organisme.



young offender; adolescent offender; juvenile delinquant

NOTE The term *young offender*, first introduced with the Young Offenders Act of 1982, replaces the formerly current term *juvenile delinquant*.

Young Offenders Act

A federal law which sets out how young people will be dealt with if they are suspected of having committed a criminal offence. The

jeune contrevenant; jeune délinquant; contrevenant adolescent; adolescent délinquant

NOTA Le terme *jeune délinquant*, quoique d'usage correct et répandu, a été remplacé par le terme *jeune contrevenant* dans la Loi sur les jeunes contrevenants de 1982.

Loi sur les jeunes contrevenants

Loi fédérale sur les mesures à prendre à l'égard des mineurs soupçonnés d'avoir commis une infraction criminelle.

Young Offenders Act (cont'd)

Young Offenders Act applies to young persons from their twelfth birthday until their eighteenth birthday.

young person

NOTE Under the Criminal Code, a person fourteen years of age or more but under the age of eighteen years is considered a *young person*. However, under the provisions of the *Young Offenders Act*, a child twelve years of age or more, but who has not yet turned eighteen, is a *young person*.

youth court

Youth Protection Act

adolescent

NOTA La *Loi sur les jeunes contrevenants* s'applique aux *adolescents* qui commettent des crimes sexuels contre des enfants, les *adolescents* étant ceux qui ont 12 ans ou plus, mais moins de 18 ans. Par contre, l'*adolescent* accusé du crime d'exploitation sexuelle, sera jugé selon le Code criminel, et d'après la définition contenue dans le Code, aura 14 ans ou plus, mais moins de 18 ans.

tribunal de la jeunesse

Loi sur la protection de la jeunesse



zero tolerance

All women and men can make a personal commitment to the principle of zero tolerance — that no amount of violence is acceptable and that women's safety is a priority.

tolérance zéro

L'objectif fixé est un degré de tolérance zéro.



AA; Alcooliques Anonymes	Alcoholics Anonymous; AA
abandon; délaissement	abandonment
absence de preuve	absence of evidence
abus (de qqch.); usage abusif; emploi abusif	abuse (n.) (of something)
abus (envers qqn); violence(s); mauvais traitement(s)	abuse (n.) (towards a person)
abus d'alcool	alcohol abuse
abus de drogues	drug abuse
abus envers les personnes	person abuse
abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées	elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment
abuser (de qqch.)	abuse (v.)
abuser (qqn) (à éviter); maltraiter (qqn); faire violence (à qqn)	abuse (v.)

abusif

abusif; maltraitant; méprisant; violent	abusive (adj.)
accès	access (n.)
accusation; inculpation	charge (n.)
accusé (n.), accusée (n.)	accused (n.); accused offender
accuser; inculper; déposer une accusation; porter une accusation contre quelqu'un	charge (v.); accuse (v.); lay a charge; bring a charge against
acte criminel	indictable offence
acte criminel; action criminelle; conduite criminelle	criminal act
acte de violence; acte violent	act of violence
acte sexuel non désiré	unwanted sexual act
acte violent; acte de violence	act of violence
action civile; poursuite civile	civil action
action criminelle; conduite criminelle; acte criminel	criminal act
action indécente	indecent act
action policière; intervention de la police; intervention policière	police intervention
activité sexuelle	sexual activity
adapté à la collectivité; établi au niveau de la collectivité; communautaire; de la communauté; de la collectivité; orienté sur la collectivité	community-based (adj.)
adapté à la culture; approprié à la culture	culturally sensitive
admettre la violence; tolérer la violence	condone violence

adolescent	young person
adolescent auteur d'une infraction d'ordre sexuel; jeune délinquant sexuel	adolescent sex offender; adolescent sexual offender
adolescent délinquant; jeune contrevenant; jeune délinquant; contrevenant adolescent	young offender; adolescent offender; juvenile delinquant
adulte victime	adult victim
adulte victime d'agression sexuelle	adult sexual assault survivor; adult survivor of sexual assault; adult survivor
âgisme (n.m.); âgisme (n.m.)	ageism
agence de protection de l'enfance	child protection agency
âgisme (n.m.); âgisme (n.m.)	ageism
agressé physiquement; maltraité; victime de violence physique; victime de sévices	physically abused (adj.)
agresser	assault (v.)
agressé sexuellement; victime d'agression sexuelle	sexually assaulted (adj.)
agresseur	aggressor; assailant
agresseur	batterer
agresseur	victimizer
agresseur; auteur de violence	abuser; abuse perpetrator; perpetrator of abuse
agresseur; délinquant; contrevenant	offender
agresseur connu; contrevenant connu; délinquant connu	known offender
agresseur masculin; homme agresseur	male abuser; male batterer

agresseur

agresseur sexuel d'enfant; auteur d'agressions sexuelles à l'endroit d'enfants.	child sexual abuse offender; child sex offender
agresseur sexuel en série	serial sexual offender
agression	assault (n.)
agression criminelle; voies de fait en droit criminel	criminal assault
agression envers une conjointe; voies de fait contre l'épouse; voies de fait contre une conjointe; voies de fait envers une conjointe	wife assault
agression physique	physical assault
agression psycho-émotive; violence morale	psycho-emotional assault; psychological act of violence
agression sexuelle	sexual assault; sexual aggression
agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles	sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm
agression sexuelle grave	aggravated sexual assault
agressivité	aggressiveness
agressivité parentale	parental aggressiveness
à haut risque; très vulnérable; très exposé; à risque élevé	high-risk (adj.)
aide juridique	legal aid
aiguillage obligatoire; ordonnance obligatoire; aiguillage vers des traitements obligatoires	mandatory order; mandatory referral; mandatory treatment referral
ajournement	adjournment (of a case)
ajourner l'affaire	adjourn the case
Al-Anon Groupes Familiaux	Al-Anon Family Groups

À la recherche de solutions	Reaching for Solutions
Alcooliques Anonymes; AA	Alcoholics Anonymous; AA
alcoolisme; toxicomanie alcoolique	alcohol addiction; alcoholism
aliénation des biens du couple; disposition des biens matrimoniaux	disposal of marital property
allégation	allegation
alléguer; prétendre	allege (v.)
altercation violente	violent quarrel
amener quelqu'un à prendre soi-même le contrôle; faire découvrir son pouvoir à quelqu'un	empower (v.)
antécédents de mauvais traitements	history of child abuse
antécédents judiciaires	judicial record
appareil judiciaire; système juridique; système judiciaire	justice system; judicial system; legal system
appel; pourvoi (n.m.)	appeal (n.)
approche privilégiée; programme de traitement	treatment program; privileged approach
approprié à la culture; adapté à la culture	culturally sensitive
approuver la violence; sanctionner la violence	endorse violence; sanction violence; approve of violence
appui généralisé du public; large appui du public	broad-based public support
à risque élevé; à haut risque; très vulnérable; très exposé	high-risk (adj.)
à risques; en situation à risques; en danger; vulnérable; susceptible d'être victime	at-risk; vulnerable (adj.); likely to be abused

à risques

à risques; susceptible de	at risk; likely to abuse; potential; potentially abusive
arrestation	arrest (n.)
arrestation	apprehension
arrestation obligatoire	mandatory arrest
arrêter la négation de; cesser de nier; reconnaître l'existence de	break denial
Association canadienne d'aide à l'enfance en difficulté	Canadian Child Welfare Association
Association canadienne des centres contre le viol	Canadian Association of Sexual Assault Centres; CASAC
Association des services à l'enfance en difficulté du Nouveau-Brunswick	New Brunswick Child Welfare Association
Association provinciale des maisons de transition; Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition	Provincial Association of Transition Houses
Atelier national sur l'exploitation sexuelle des enfants	National Workshop on Child Sexual Abuse
attitudes à l'égard de la violence; attitudes reliées à la violence	attitudes towards violence; attitudes to abuse
attouchement (n.m.); caresses	fondling; sexual fondling; petting
attouchement; contacts sexuels; toucher des parties sexuelles	sexual touching
attouchement déplacé; mauvais toucher; toucher inacceptable	bad touch; bad touching; unwanted touch
Au-delà des apparences : le rapport du Groupe de travail sur les obstacles rencontrés par les femmes dans la Fonction publique	Beneath the Veneer: the Report of the Task Force on Barriers to Women in the Public Service

audience de détermination de la peine	sentencing hearing
augmenter	escalate (v.)
Au grand jour	In the Open
auteur d'agressions sexuelles à l'endroit d'enfants; agresseur sexuel d'enfant	child sexual abuse offender; child sex offender
auteur de violence; agresseur	abuser; abuse perpetrator; perpetrator of abuse
auteur présumé; présumé contrevenant; présumé coupable	alleged offender
aveu de culpabilité	admission of guilt



bafouer	ridicule (v.)
banque de données ADN	DNA information bank
battre (qqn)	beat (v.)
battu	battered (adj.)
besoin de protection, avoir	to be in need of protection
bestialité	bestiality
blessier	wound (v.)
blesseure; lésion corporelle	injury; bodily harm
bon toucher; toucher acceptable; contact physique acceptable	good touch; good touching

Breaking

Breaking Free: A proposal for change to aboriginal family violence

Breaking Free: A proposal for change to aboriginal family violence

briser le cycle de la violence;
rompre le cycle de la violence

break the cycle of abuse

brutaliser

brutalize (v.)

brutalité

brutality

brutalité envers un enfant; sévices exercés sur un enfant; sévices physiques à l'égard d'un enfant; violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants

child physical abuse

Bureau de la coordonnatrice
Situation de la femme; Condition féminine Canada; CFC

Status of Women Canada; SWC; Office of the Coordinator Status of Women



CALACS; centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle; centre pour victimes d'agressions sexuelles; centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel

sexual assault centre; sexual assault crisis center; rape crisis centre

campagne de sensibilisation

awareness campaign; educational campaign

campagne de sensibilisation nationale

national education campaign

capable de communiquer les faits dans son témoignage	able to communicate the evidence
carence affective	emotional deprivation; affective deprivation
caresser	fondle (v.)
caresses; attouchement (n.m.)	fondling; sexual fondling; petting
cas	incident
casier judiciaire	criminal record
cas présumé d'enfant maltraité; cas soupçonné d'enfance maltraitée	suspected child abuse case
CAVAC; centre d'aide aux victimes d'actes criminels	crime victims' assistance centre
CCASF; Comité national d'action sur la situation de la femme (app. ant.); Comité canadien d'action sur le statut de la femme	National Action Committee on the Status of Women; NACSW
CCCSF; Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme	Canadian Advisory Council on the Status of Women; CACSW
centre d'aide aux victimes d'actes criminels; CAVAC	crime victims' assistance centre
centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle; centre pour victimes d'agressions sexuelles; centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel; CALACS	sexual assault centre; sexual assault crisis center; rape crisis centre
centre d'aide et d'écoute; centre de détresse; centre de crise	crisis centre; distress centre

centre

centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel; CALACS; centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle; centre pour victimes d'agressions sexuelles	sexual assault centre; sexual assault crisis center; rape crisis centre
centre de crise; centre d'aide et d'écoute; centre de détresse	crisis centre; distress centre
centre de désintoxication pour alcooliques; centre de traitement pour alcooliques	alcohol treatment centre
centre de détresse; centre de crise; centre d'aide et d'écoute	crisis centre; distress centre
centre de jour; centre de soins de jour; halte-accueil	daycare centre; drop-in centre
centre de traitement pour alcooliques; centre de désintoxication pour alcooliques	alcohol treatment centre
Centre national d'information sur la violence dans la famille	National Clearinghouse on Family Violence
centre pour victimes d'agressions sexuelles; centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel; CALACS; centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle	sexual assault centre; sexual assault crisis center; rape crisis centre
cercle bénéfique; cercle de la vie	healing circle; circle of healing; talking circle
cérémonie purificatoire	cleansing ceremony
cérémonie spirituelle indienne	Indian spiritual ceremony; spiritual ceremony
certificat de mise en liberté	release certificate
cesser de nier; reconnaître l'existence de; arrêter la négation de	break denial

CFC; Bureau de la coordonnatrice Situation de la femme; Condition féminine Canada	Status of Women Canada; SWC; Office of the Coordinator Status of Women
chaîne renouée des générations; violence transmise à travers des générations; continuité transgénérationnelle	intergenerational link of violence; transgenerational abuse; multi-generational abuse
changement dans les attitudes; modification des attitudes; évolution des mentalités; évolution dans les idées; changement d'attitude	attitudinal change; attitude change; change in attitudes
changement de comportement; modification de comportement	behavioural change
charge de la preuve; fardeau de la preuve	burden of proof
charge de présentation; fardeau de présentation	burden of evidence
charte d'intervention en cas d'agression; protocole pour les cas d'agression	abuse protocol
châtiment corporel; punitions corporelles	corporal punishment
chef de famille monoparentale; parent seul; parent unique	lone parent; single parent
cheminement à la cour; déroulement du procès; procédures du tribunal	court procedure
chimiodépendance; toxicomanie; dépendance à l'égard de substances chimiques	chemical dependency
Code criminel	Criminal Code
cohésion de la famille	family cohesiveness

Colloque

Colloque national sur la femme, le droit et la justice	National Symposium on Women, Law and the Administration of Justice
Colloque sur les femmes et le pouvoir	Symposium on Women and Power
Comité canadien d'action sur le statut de la femme; CCASF; Comité national d'action sur la situation de la femme (app. ant.)	National Action Committee on the Status of Women; NACSW
Comité canadien sur la violence faite aux femmes	Canadian Panel on Violence Against Women; federal panel on violence against women; national panel on violence against women
Comité national d'action sur la situation de la femme (app. ant.); Comité canadien d'action sur le statut de la femme; CCASF	National Action Committee on the Status of Women; NACSW
commettre un acte de violence	perpetrate violence
communautaire; de la communauté; de la collectivité; orienté sur la collectivité; adapté à la collectivité; établi au niveau de la collectivité	community-based (adj.)
comparution devant le tribunal	court appearance
comportement agressif	aggressive behaviour
comportement légitime	legitimate behaviour
comportement marqué par des voies de fait; comportement violent	assaultive behaviour
comportement marqué par la violence; comportement violent	abusive behaviour
comportement non violent	non-violent behaviour
comportement provocateur	behaviour of provocation

comportement sexuel	sexual activity
comportement violent; comportement marqué par des voies de fait	assaultive behaviour
comportement violent; comportement marqué par la violence	abusive behaviour
compréhension et soutien émotif	caring and sharing
conception de la virilité; représentation sociale de la virilité; image de l'homme macho; modèle de la virilité	male macho model
condamnation avec sursis	suspended sentence
condamnation de la victime; reproches faits aux victimes	victim blaming
condamnation de la violence	condemnation of violence
Condition féminine Canada; CFC; Bureau de la coordonnatrice Situation de la femme	Status of Women Canada; SWC; Office of the Coordinator Status of Women
conditions de la libération; conditions de la mise en liberté	terms of the release; conditions of the release
conduite criminelle; acte criminel; action criminelle	criminal act
confiance trahie	broken trust
congé de maternité	maternity leave
congé parental	parental leave
conjoint violent	violent spouse; violent husband
conscientisation; sensibilisation	consciousness-raising; sensitization

conscientisation

conscientisation du public; prise de conscience chez le public; sensibilisation du public; sensibilisation de la population	public awareness
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme; CCCSF	Canadian Advisory Council on the Status of Women; CACSW
Conseil consultatif provincial sur la condition de la femme	Provincial Advisory Council on the Status of Women
conseiller en toxicomanie, conseillère en toxicomanie; intervenant en toxicomanie, intervenante en toxicomanie	addiction worker
consentement	consent (n.)
consentir	consent (v.)
consigne du silence; silence concerté	conspiracy of silence
contact physique acceptable; bon toucher; toucher acceptable	good touch; good touching
contacts sexuels	sexual interference
contacts sexuels; toucher des parties sexuelles; attouchement	sexual touching
continuité transgénérationnelle; chaîne renouée des générations; violence transmise à travers des générations	intergenerational link of violence; transgenerational abuse; multi-generational abuse
contrainte physique, faire l'objet de	to be physically coerced
contrevenant; agresseur; délinquant	offender
contrevenant adolescent; adolescent délinquant; jeune contrevenant; jeune délinquant	young offender; adolescent offender; juvenile delinquant

contrevenant connu; délinquant connu; agresseur connu	known offender
contusions	bruising
corroboration du témoignage	corroboration of testimony
corruption d'enfants	corrupting children
coups et blessures	assault and battery
coups et blessures; violence grave	battering; battery
cours de prévention de la violence	violence prevention program
cours obligatoires de formation; programme obligatoire de formation	mandatory education
cours sur le rôle parental	parenting course; parenting skills course
crainte de divulgation; crainte que soit découvert	fear of exposure
crédit d'impôt	tax credit
Crie moins fort, les voisins vont t'entendre	Scream Quietly or the Neighbours Will Hear You
criminaliser; rendre criminel	criminalize (v.)
cruauté	cruelty
cure de désintoxication; traitement de l'alcoolisme	alcohol treatment
cycle de la violence	cycle of violence; cycle of abuse; pattern of abuse
cycle de relations destructives	cycle of destructive relationships

D

DAWN Canada; Réseau d'action des femmes handicapées du Canada	Disabled Women's Network Canada; DAWN Canada
débattre, se	struggle with; fight back
déclaration	statement
déclaration de la victime	victim impact statement
déclaration détaillée	comprehensive statement
déclaration enregistrée sur bande magnétoscopique; témoignage recueilli sur bande magnétoscopique	videotaped evidence; videotape evidence; videotaped statement
déclaration fausse et trompeuse	false and fraudulent misrepresentation
déclaré coupable; reconnu coupable	convicted (adj.)
découverte de ses pouvoirs; prise en charge	empowerment; enablement
décriminaliser les actes de violence	decriminalize abuse
déduction pour frais de garde d'enfants	child care expense deduction
défense des droits; revendication; intervention; promotion d'une cause	advocacy
défenseur; intervenant, intervenante	advocate (n.)
défigurer	disfigure (v.)

dégénérer en violence; se transformer en violence	escalate into violence
dégradation des femmes	degradation of women
déjudiciarisation	diversion
de la collectivité; orienté sur la collectivité; adapté à la collectivité; établi au niveau de la collectivité; communautaire; de la communauté	community-based (adj.)
délaissement; abandon	abandonment
délaissement; négligence	neglect (n.)
délinquant; contrevenant; agresseur	offender
délinquant connu; agresseur connu; contrevenant connu	known offender
délinquant sexuel	sex offender; sexual offender
délit criminel; infraction criminelle	criminal offence
dénégation	denial
déni (n.m.)	denial
dénoncer un cas de violence; signaler un cas	report abuse
dénonciation	information
dénonciation obligatoire; signalement obligatoire	mandatory reporting
dépendance à l'égard de la douleur	addiction to pain
dépendance à l'égard de substances chimiques; chimiodépendance; toxicomanie	chemical dependency
dépistage de la violence; détection de la violence	detection of abuse

déposer

déposer une accusation; porter une accusation contre quelqu'un; accuser; inculper

charge (v.); accuse (v.); lay a charge; bring a charge against

déposer une dénonciation; faire une dénonciation

lay an information

dépôt d'accusations

laying of charges

dérapage (n.m.)

loss of control

déroulement du procès; procédures du tribunal; cheminement à la cour

court procedure

désagrégation familiale; désintégration de la famille; fragmentation de la famille; éclatement de la famille

breakup of the family; disintegration of the family; family breakup; family breakdown; family disintegration; family collapse

déssexualiser

desexualize

désintégration de la famille; fragmentation de la famille; éclatement de la famille; désagrégation familiale

breakup of the family; disintegration of the family; family breakup; family breakdown; family disintegration; family collapse

désintoxication

detoxification

détection de la violence; dépistage de la violence

detection of abuse

détention

custody

différend relatif à la garde des enfants; litige portant sur la garde de l'enfant

custody dispute

différend relatif au droit d'accès; litige portant sur les visites

access dispute

Direction du développement social

Social Development Directorate

dire qu'on n'est pas d'accord

voice our condemnation

discrimination systémique

systemic discrimination

Dis-le à quelqu'un

Tell Someone

dispensatrice de soins, dispensateur de soins; intervenante, intervenant; prestataire de soins; fournisseuse de soins, fournisseur de soins; préposée aux soins, préposé aux soins	caregiver
disposition des biens matrimoniaux; aliénation des biens du couple	disposal of marital property
dissuasion	deterrence
distribution des services	service delivery
Division de la prévention de la violence familiale	Family Violence Prevention Division
Division de programmes de garde des enfants	Child Care Programs Division
domination homme/femme	male/female domination
donner des coups de pied	kick (v.)
donner un coup de poing	punch (v.)
droit(s) d'accès; droit(s) de visite	access rights; visiting rights; visitation rights
droit de garde	right of custody
droit de la famille; droit familial	family law
droit de visite généreux	liberal access
droit familial; droit de la famille	family law
dynamique de la famille; dynamique familiale	family dynamics
dynamique de la violence	dynamics of abuse
dynamique familiale; dynamique de la famille	family dynamics

E

éclatement de la famille; désagrégation familiale; désintégration de la famille; fragmentation de la famille	breakup of the family; disintegration of the family; family breakup; family breakdown; family disintegration; family collapse
éducation des parents; éducation parentale	parent education; parenting education
égalité des sexes; égalité hommes-femmes	gender equality
égalité économique	economic equality
égalité hommes-femmes; égalité des sexes	gender equality
égalité sociale	social equality
élément dissuasif; moyen de dissuasion	deterrent (n.)
éloigner; retirer de son milieu	uproot; remove from an abusive situation
éloigner l'agresseur du foyer familial; éloigner le conjoint violent; retirer l'agresseur du foyer familial; retirer le contrevenant du milieu familial	remove the offender from the family home; remove the perpetrator from the home; remove the violent spouse; take the offender out of the house
emploi abusif; abus (de qqch.); usage abusif	abuse (n.) (of something)
empreinte génétique	DNA print; gene print
en danger; vulnérable; susceptible d'être victime; à risques; en situation à risques	at-risk; vulnerable (adj.); likely to be abused
enfance inadaptée; enfance irrégulière; jeunesse mésadaptée; inadaptation juvénile	maladjusted youth

enfance maltraitée; violence faite aux enfants; violence envers les enfants; violence à l'égard des enfants; violence à l'endroit des enfants	child abuse; violence against children
enfant enlevé par l'un des parents	parentally abducted child
enfant fugueur	runaway child
Enfants victimes d'abus sexuel — lignes directrices destinées aux travailleurs communautaires	Child Sexual Abuse — Guidelines for Community Workers
enfant témoin	child witness
enfant victime; jeune victime	child victim
engagement de ne pas troubler l'ordre public	peace bond
engager des poursuites; procéder contre le prévenu; intenter des poursuites judiciaires; entamer des poursuites judiciaires	pursue criminal action; proceed with charges; press charges
engueuler	lash out at
enlèvement; rapt (n.m.)	abduction
enquête; enquête policière	police investigation; investigation
enquête en matière d'exploitation sexuelle des enfants	child sexual abuse investigation
enquête policière; enquête	police investigation; investigation
enquête préliminaire	preliminary inquiry
enrayer la violence; mettre fin à la violence	stop the violence
enseignement religieux	religious teaching

en situation

en situation à risques; en danger; vulnérable; susceptible d'être victime; à risques	at-risk; vulnerable (adj.); likely to be abused
entamer des poursuites judiciaires; engager des poursuites; procéder contre le prévenu; intenter des poursuites judiciaires	pursue criminal action; proceed with charges; press charges
entrée au refuge	admittance to a shelter
établi au niveau de la collectivité; communautaire; de la communauté; de la collectivité; orienté sur la collectivité; adapté à la collectivité	community-based (adj.)
établissement correctionnel; établissement de correction	correctional institution
étrangler	choke (v.)
éviter	shun (v.)
évolution dans les idées; changement d'attitude; changement dans les attitudes; modification des attitudes; évolution des mentalités	attitudinal change; attitude change; change in attitudes
exercer des pressions	lobby (v.)
exercice de l'autorité	exercise of authority
exercice du pouvoir	exercise of power
exhibitionnisme; outrage à la pudeur	exposure; indecent exposure; sexual exposure; exhibitionism
expérience sexuelle non désirée	sexual intrusion; intrusive sexual experience; unwanted sexual experience

exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées	elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment
exploitation financière	financial abuse; financial exploitation; economic abuse
exploitation sexuelle; violence sexuelle	sexual abuse; sexual violence
exploitation sexuelle des enfants; sévices sexuels envers un enfant; violence sexuelle à l'endroit des enfants; violence sexuelle à l'égard des enfants	child sexual abuse
exploitation sexuelle d'un adolescent	sexual exploitation of a young person
extorquer	extort (v.)
extrafamiliale (adj.)	extrafamilial (adj.); outside (adj.)



faire découvrir son pouvoir à quelqu'un; amener quelqu'un à prendre soi-même le contrôle	empower (v.)
--	--------------

faire

faire l'objet de contrainte physique	to be physically coerced
faire l'objet de menaces; être menacé	to be threatened
faire une dénonciation; déposer une dénonciation	lay an information
faire violence (à qqn); abuser (qqn) (à éviter); maltraiter (qqn)	abuse (v.)
famille	family
famille d'accueil	foster family
famille désorganisée; famille dysfonctionnelle; famille perturbée	dysfunctional family; troubled family
famille désunie	broken home
famille d'hébergement; maison d'hébergement; foyer d'hébergement	safe house; safe home
famille dysfonctionnelle; famille perturbée; famille désorganisée	dysfunctional family; troubled family
famille élargie; famille étendue	extended family
famille non violente	non-violent family
famille perturbée; famille désorganisée; famille dysfonctionnelle	dysfunctional family; troubled family
fardeau de la preuve; charge de la preuve	burden of proof
fardeau de présentation; charge de présentation	burden of evidence
fellation	fellatio
femmes autochtones	Aboriginal women
femmes battues	wife battering; wife beating

femmes désavantagées	disadvantaged women
femmes des minorités officielles	minority women
Femmes et santé mentale : femmes dans une société violente	Women and Mental Health: Women in a Violent Society
fessée	spanking
Fini le secret	The Secret is Out
fins sexuelles, à des	for a sexual purpose
forcer	compel (v.)
force raisonnable	reasonable force
formalités d'arrestation	arrest procedure
forme de mauvais traitements; forme de violence	form of violence; form of abuse; type of violence
forme de violence familiale	form of family violence
fournisseuse de soins, fournisseur de soins; préposée aux soins, préposé aux soins; dispensatrice de soins, dispensateur de soins; intervenante, intervenant; prestataire de soins	caregiver
foyer collectif; foyer de groupe	group home
foyer d'accueil d'urgence; refuge d'urgence	emergency shelter
foyer de groupe; foyer collectif	group home
foyer d'hébergement; famille d'hébergement; maison d'hébergement	safe house; safe home
foyer familial; maison familiale	family home
foyer où il y a violence	abusive home

foyer

foyer pour enfants	children's home; children's residence
foyer pour femmes battues; maison d'hébergement pour femmes battues	hostel; women's shelter; shelter for battered women; battered women's shelter
foyer pour personnes en liberté sous caution	bail hostel; bail house
foyer sans violence	violence-free home
fragmentation de la famille; éclatement de la famille; désagrégation familiale; désintégration de la famille	breakup of the family; disintegration of the family; family breakup; family breakdown; family disintegration; family collapse
frapper	hit (v.)

G

garde (d'un enfant)	custody
garde conjointe; garde partagée	joint custody
garde d'enfant	child custody; custody of the child; custody of the children
garde partagée; garde conjointe	joint custody
garde permanente	permanent custody arrangement
garde provisoire	interim custody
gestion des conflits	conflict management
gifler	slap (v.)
gravité de la violence	seriousness of abuse
grossière indécence	gross indecency

groupe de défense des victimes; groupe de revendication; groupe d'intervention; organisation de défense	advocacy group; advocacy centre
groupe d'entraide	self-help group; mutual aid group
groupe de revendication; groupe d'intervention; organisation de défense; groupe de défense des victimes	advocacy group; advocacy centre
Groupe de travail interministériel sur la violence familiale	Federal Interdepartmental Working Group on Family Violence
groupe d'intervention; organisation de défense; groupe de défense des victimes; groupe de revendication	advocacy group; advocacy centre
groupe familial; unité familiale	family unit
groupe pour agresseurs	abusers' group; group for men who batter; group for abusive men
groupe pour toxicomanes	addiction group
Guide des victimes d'agression sexuelle	After Sexual Assault...Your Guide to the Criminal Justice System
Guide pour l'établissement de normes : Soins de santé liés aux mauvais traitements, aux voies de fait, à la négligence et à la violence familiale	Guidelines for Establishing Standards: Health Care Related to Abuse, Assault, Neglect and Family Violence



halte-accueil; centre de jour; centre de soins de jour	daycare centre; drop-in centre
handicapé (n.), handicapée (n.); personne handicapée	disabled person; handicapped person

handicap multiple

handicap multiple, avoir un	to be multiply disabled
handicap profond, avoir un	to be profoundly disabled
harcèlement	harassment
harcèlement avec menace	stalking; criminal harassment
harcèlement sexiste	gender harassment
harcèlement sexuel	sexual harassment
harceler	harass (v.)
harceleur criminel	stalker
hébergement	sheltering (n.)
hébergement de première ligne	initial sheltering
hébergement temporaire	temporary sheltering
homme agresseur; agresseur masculin	male abuser; male batterer
homme victime	male victim
hors de tout doute raisonnable	beyond a reasonable doubt
humilier	humiliate (v.)



ICREF; L'institut canadien de recherches sur les femmes

The Canadian Research Institute for the Advancement of Women; CRIAW

image de l'homme macho; modèle de la virilité; conception de la virilité; représentation sociale de la virilité

male macho model

images dans les médias	media images
imposé par le tribunal; ordonné par la cour	court-mandated; court-ordered
impuissance; sentiment d'impuissance; privation de pouvoir	powerlessness
inadaptation juvénile; enfance inadaptée; enfance irrégulière; jeunesse mésadaptée	maladjusted youth
inadmissibilité du consentement du plaignant	consent no defence
inceste	incest
incitation à des contacts sexuels	invitation to sexual touching
inciter	incite (v.)
inculpation; accusation	charge (n.)
inculpation; mise en accusation	charge-laying; charging
inculpation obligatoire; mise en accusation obligatoire	mandatory charging
inculper; déposer une accusation; porter une accusation contre quelqu'un; accuser	charge (v.); accuse (v.); lay a charge; bring a charge against
indemnisation des victimes d'actes criminels; IVAC	compensation to victims of crime
infraction	offence
infraction criminelle; délit criminel	criminal offence
infraction mixte	dual offence; hybrid offence
infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité	summary conviction offence; summary offence; offence punishable on summary conviction

infraction

infraction sexuelle	sexual abuse crime; sexual offence; sex offence
infraction sexuelle à l'égard des enfants	child sexual abuse offence
infraction sexuelle sans violence	non-violent sex offence
Initiative de lutte contre l'exploitation sexuelle des enfants	Child Sexual Abuse Initiative
injonction; ordonnance de ne pas faire; ordonnance restrictive; ordonnance limitative; ordonnance d'interdiction	restraining order; restrictive injunction; restrictive order
injure	name-calling; insult (n.)
intenter des poursuites judiciaires; entamer des poursuites judiciaires; engager des poursuites; procéder contre le prévenu	pursue criminal action; proceed with charges; press charges
interactions familiales; relations familiales; rapports familiaux	family relationships
intervenant, intervenante	worker
intervenant, intervenante; défenseur	advocate (n.)
intervenant, intervenante; prestataire de soins; fournisseuse de soins, fournisseur de soins; préposée aux soins, préposé aux soins; dispensatrice de soins, dispensateur de soins	caregiver
intervenant chargé d'assister la victime, intervenante chargée d'assister la victime	victim assistance worker
intervenante, intervenant	worker
intervenante, intervenant; défenseur	advocate (n.)

<p>intervenante, intervenant; prestataire de soins; fournisseuse de soins, fournisseur de soins; préposée aux soins, préposé aux soins; dispensatrice de soins, dispensateur de soins</p>	<p>caregiver</p>
<p>intervenante chargée d'assister la victime, intervenant chargé d'assister la victime</p>	<p>victim assistance worker</p>
<p>intervenante de refuge; travailleuse dans un refuge; travailleuse de refuge</p>	<p>shelter worker</p>
<p>intervenante en toxicomanie, intervenant en toxicomanie; conseiller en toxicomanie, conseillère en toxicomanie</p>	<p>addiction worker</p>
<p>intervenante en violence familiale, intervenant en violence familiale</p>	<p>family violence worker</p>
<p>intervenant en toxicomanie, intervenante en toxicomanie; conseiller en toxicomanie, conseillère en toxicomanie</p>	<p>addiction worker</p>
<p>intervenant en violence familiale, intervenante en violence familiale</p>	<p>family violence worker</p>
<p>intervenante préposée au soutien des témoins, intervenant préposé au soutien des témoins</p>	<p>witness support worker</p>
<p>intervention</p>	<p>intervention</p>
<p>intervention; promotion d'une cause; défense des droits; revendication</p>	<p>advocacy</p>
<p>intervention de la police; intervention policière; action policière</p>	<p>police intervention</p>

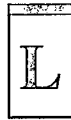
intervention

intervention d'urgence; intervention en situation de crise; intervention en temps de crise; intervention immédiate	crisis intervention
intervention en matière de violence	violence intervention
intervention en situation de crise; intervention en temps de crise; intervention immédiate; intervention d'urgence	crisis intervention
interventionniste (adj.)	interventionist (adj.)
intervention policière; action policière; intervention de la police	police intervention
intimidation	intimidation
intimidation émotive; intimidation psychologique	emotional intimidation
intimider	intimidate (v.)
intrafamilial	intrafamilial (adj.)
inviolabilité du corps	the body's sanctity
isolement; isolement social	isolation; social isolation
IVAC; indemnisation des victimes d'actes criminels	compensation to victims of crime



jeune contrevenant; jeune délinquant; contrevenant adolescent; adolescent délinquant	young offender; adolescent offender; juvenile delinquant
jeune délinquant sexuel; adolescent auteur d'une infraction d'ordre sexuel	adolescent sex offender; adolescent sexual offender

jeune prostitué, jeune prostituée	child prostitute; juvenile prostitute
jeunesse mésadaptée; inadaptation juvénile; enfance inadaptée; enfance irrégulière	maladjusted youth
jeunes violents	violent youth; violent teenagers
jeune victime; enfant victime	child victim
justice criminelle; justice pénale	criminal justice



La conférence nationale sur la violence familiale 1989 : main dans la main	Working Together: 1989 National Forum on Family Violence; National Forum on Family Violence
La guerre contre les femmes	The War Against Women
langage offensant; paroles offensantes; propos violents	abusive language
large appui du public; appui généralisé du public	broad-based public support
L'autre versant de la montagne : la collaboration interdisciplinaire en matière de violence familiale	The Other Side of the Mountain: Working Together on Domestic Violence
La violence conjugale : comprendre pour prévenir	Preventing Wife Battering: Towards a New Understanding
La vue d'ensemble de l'exploitation sexuelle des enfants : 26 comptes rendus d'écrits et projets spéciaux	A Child Sexual Abuse Overview: 26 Literature Reviews and Special Projects
Le contrevenant adolescent : prévention, traitement et gestion	The Adolescent Sex Offender: Prevention, Treatment and Management

législation

législation en matière de protection de la jeunesse; législation relative à la protection de l'enfance	child protection law
législation sur les droits de la personne	human rights legislation
Le phénomène des femmes battues au Canada	Wife Battering: A Canadian Perspective
Le secret du petit cheval	The Secret of the Silver Horse
Les enfants et les jeunes : leur avenir se joue aujourd'hui	Children and Youth: Their Future is Now
lésion corporelle; blessure	injury; bodily harm
Le traitement des abus sexuels envers les enfants : par où commencer	Treatment of Child Sexual Abuse: Where to Begin
L'exploitation sexuelle des enfants et la législation canadienne	Canada's Law on Child Sexual Abuse
libéré de tout harcèlement	free of harassment
lien; rapport; situation; relation	relationship
ligne d'écoute téléphonique d'urgence; service d'écoute téléphonique d'urgence; service téléphonique d'aide en cas de crise	crisis line; emergency hotline; distress telephone line
L'institut canadien de recherches sur les femmes; ICREF	The Canadian Research Institute for the Advancement of Women; CRIAW
litige portant sur la garde de l'enfant; différend relatif à la garde des enfants	custody dispute
litige portant sur les visites; différend relatif au droit d'accès	access dispute
logement de troisième étape	third-stage housing
logement en cas de crise	crisis housing

<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	<i>Canada Evidence Act</i>
<i>Loi sur la protection de la jeunesse</i>	<i>Youth Protection Act</i>
<i>Loi sur la protection des enfants et des adultes au Nouveau-Brunswick</i>	<i>New Brunswick Youth and Adult Protection Act</i>
<i>Loi sur le bien-être de l'enfance</i>	<i>Child Welfare Act</i>
<i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i>	<i>Employment Equity Act</i>
<i>Loi sur les droits de la personne</i>	<i>Canadian Human Rights Act</i>
<i>Loi sur les Indiens</i>	<i>Indian Act</i>
<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>	<i>Young Offenders Act</i>
lune de miel amenée par le remords; lune de miel du repentant; syndrome du charmeur repentant; période de rémission	honeymoon of remorse; courting syndrome of remorse
lutte contre la violence familiale	fight against family violence
lutter contre la violence familiale	combat family violence



maison de seconde étape; refuge de deuxième étape; résidence de deuxième étape	second-stage house; second-stage transition house; second-stage shelter
maison de transition	transition house; transition home
maison de transition de courte durée; refuge de courte durée	short stay shelter; short-term shelter; temporary shelter
maison d'hébergement; foyer d'hébergement; famille d'hébergement	safe house; safe home

maison

maison d'hébergement pour femmes battues; foyer pour femmes battues	hostel; women's shelter; shelter for battered women; battered women's shelter
maison familiale; foyer familial	family home
maître de maison	householder
maîtrise de la colère	anger control; anger management
maîtriser ses émotions; maîtriser ses pulsions agressives; maîtriser ses impulsions violentes	manage anger
maltraitant; méprisant; violent; abusif	abusive (adj.)
maltraité; victime de	abused (adj.)
maltraité; victime de; victimisé	victimized (adj.)
maltraité; victime de violence physique; victime de sévices; agressé physiquement	physically abused (adj.)
maltraiter (qqn); faire violence (à qqn); abuser (qqn) (à éviter)	abuse (v.)
manque d'affection; privation d'affection	emotional unavailability
marchandage de plaidoyer(s); négociation de plaidoyer(s)	plea bargaining
mari battu; violence à l'égard du mari; violence envers le mari	husband abuse
marque d'étranglement	strangle mark
mauvais toucher; toucher inacceptable; attouchement déplacé	bad touch; bad touching; unwanted touch
mauvais traitement(s)	ill-treatment; maltreatment
mauvais traitement(s); abus (envers qqn); violence(s)	abuse (n.) (towards a person)

mauvais traitement affectif;
mauvais traitement psychologique;
sérvices émotionnels; violence
psychologique; violence morale;
violence émotive

psychological violence;
psychological abuse; emotional
abuse; emotional maltreatment;
mental cruelty

mauvais traitements; sérvices;
sérvices physiques; violence
physique

physical violence; physical abuse;
physical harm

mauvais traitements à l'égard des
aînés; mauvais traitements envers
les personnes âgées; mauvais
traitements faits aux personnes
âgées; mauvais traitements infligés
aux personnes âgées; sérvices
envers les personnes âgées;
exploitation des aînés; exploitation
des personnes âgées; abus envers
les personnes âgées; violence à
l'égard des personnes âgées;
violence à l'égard des aînés;
violence envers les personnes
âgées; violence faite aux personnes
âgées; violence à l'endroit des
personnes âgées

elder abuse; elderly abuse; abuse
of the elderly; senior abuse; elder
mistreatment

mauvais traitements à l'égard des
enfants; brutalité envers un enfant;
sérvices exercés sur un enfant;
sérvices physiques à l'égard d'un
enfant; violence physique à l'égard
des enfants; mauvais traitements
faits aux enfants; mauvais
traitements infligés aux enfants;
mauvais traitements envers les
enfants

child physical abuse

mauvais traitements des résidents
dans les établissements

institutional abuse

mauvais traitements

mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant; sévices exercés sur un enfant; sévices physiques à l'égard d'un enfant; violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants

child physical abuse

mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés

elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant; sévices exercés sur un enfant; sévices physiques à l'égard d'un enfant; violence physique à l'égard des enfants

child physical abuse

mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées

elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant; sévices exercés sur un enfant; sévices physiques à l'égard d'un enfant; violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants

child physical abuse

mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées

elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

mauvais traitements

mauvais traitements rituels; violence rituelle	ritual abuse; ritualistic abuse
médiateur	mediator
médiation	mediation
membre non agresseur de la famille; non-délinquant (n.); non-agresseur (n.)	non-offender; non-offending family member
menace de mort	death threat
menacé, être; faire l'objet de menaces	to be threatened
méprisant; violent; abusif; maltraitant	abusive (adj.)
mésadapté social; mésadapté socio-affectif	socially maladjusted; socially disturbed
mettre fin à la violence; enrayer la violence	stop the violence
milieu exempt de violence	violence-free environment
Ministre responsable de la situation de la femme	Minister Responsible for the Status of Women; Women's Minister
mise en accusation; inculpation	charge-laying; charging
mise en accusation obligatoire; inculpation obligatoire	mandatory charging
modalités de visite; modalités d'exercice du droit d'accès	access arrangement
modèle de la virilité; conception de la virilité; représentation sociale de la virilité; image de l'homme macho	male macho model
modèle de traitement intégré	integrated treatment model
modification de comportement; changement de comportement	behavioural change

modification des attitudes; évolution des mentalités; évolution dans les idées; changement d'attitude; changement dans les attitudes	attitudinal change; attitude change; change in attitudes
modification des conditions de la mise en liberté	variance of the conditions of release
Mon corps, c'est mon corps	My body is my body
motif de discrimination	grounds of discrimination
motif pour accorder le statut de réfugié	grounds for granting refugee status
moyen de dissuasion; élément dissuasif	deterrent (n.)
mutilation sexuelle	sexual mutilation
mutiler	mutilate (v.)



négligence; délaissement	neglect (n.)
négligence à l'égard d'un enfant; négligence envers un enfant	child neglect
négligence involontaire; négligence non intentionnelle	unintentional neglect
négliger	neglect (v.)
négociation de plaidoyer(s); marchandage de plaidoyer(s)	plea bargaining
Ninety-nine Steps to End Violence Against Women	Ninety-nine Steps to End Violence Against Women
niveau de voies de fait	level of assault

non-agresseur

non-agresseur (n.); membre non
agresseur de la famille;
non-délinquant (n.)

non-offender; non-offending
family member

non-signalement

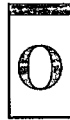
non-reporting

Nouveaux horizons

New Horizons

nuitée

bed-night; person-night



obtenir

access (v.)

omniprésence

pervasive presence

Opération refuge

Project Haven

oppression

oppression

ordonnance de cautionnement;
ordonnance de mise en liberté
sous caution

bail order

ordonnance de garde

custody order

ordonnance de mise en liberté
sous caution; ordonnance de
cautionnement

bail order

ordonnance de ne pas faire;
ordonnance restrictive;
ordonnance limitative;
ordonnance d'interdiction;
injonction

restraining order; restrictive
injunction; restrictive order

ordonnance de non-communication

no-contact order

ordonnance de non-publication

no-publication order; order
prohibiting publication; order
restricting publication; publication
ban

ordonnance de protection	protection order
ordonnance d'interdiction; injonction; ordonnance de ne pas faire; ordonnance restrictive; ordonnance limitative	restraining order; restrictive injunction; restrictive order
ordonnance du tribunal	court order
ordonnance <i>ex parte</i> ; ordonnance provisoire <i>ex parte</i>	<i>ex parte</i> order; <i>ex parte</i> interim order
ordonnance limitative; ordonnance d'interdiction; injonction; ordonnance de ne pas faire; ordonnance restrictive	restraining order; restrictive injunction; restrictive order
ordonnance obligatoire; aiguillage vers des traitements obligatoires; aiguillage obligatoire	mandatory order; mandatory referral; mandatory treatment referral
ordonnance provisoire <i>ex parte</i> ; ordonnance <i>ex parte</i>	<i>ex parte</i> order; <i>ex parte</i> interim order
ordonnance restrictive; ordonnance limitative; ordonnance d'interdiction; injonction; ordonnance de ne pas faire	restraining order; restrictive injunction; restrictive order
ordonné par la cour; imposé par le tribunal	court-mandated; court-ordered
organisation de défense; groupe de défense des victimes; groupe de revendication; groupe d'intervention	advocacy group; advocacy centre
organismes de protection de la jeunesse	child welfare system
orientation sexuelle	sexual orientation
orienté sur la collectivité; adapté à la collectivité; établi au niveau de la collectivité; communautaire; de la communauté; de la collectivité	community-based (adj.)

outrage

outrage à la pudeur;
exhibitionnisme

exposure; indecent exposure;
sexual exposure; exhibitionism

P

paralysant

disempowering (adj.)

parent gardien

custodial parent

parent maltraitant

abusive parent

parent non agresseur; parent non
maltraitant; parent non délinquant;
parent non contrevenant

non-offending parent

Parents anonymes

Parents Anonymous

parents battus

parental abuse

parents en difficulté

troubled parents

parent seul; parent unique; chef
de famille monoparentale

lone parent; single parent

parent susceptible de maltraiter

potentially abusive parent;
high-risk parent

parent unique; chef de famille
monoparentale; parent seul

lone parent; single parent

paroles offensantes; propos
violents; langage offensant

abusive language

partenaire intime

intimate partner

partenaire masculin

male partner

passage à l'acte

acting out

passible d'un emprisonnement

liable to imprisonment

pénétration

actual penetration

pénétration; relations sexuelles	sexual intercourse; intercourse
pénétration anale; relations sexuelles anales	anal intercourse; anal penetration
pénétration vaginale	vaginal penetration
pension alimentaire pour enfants	child support
période de rémission; lune de miel amenée par le remords; lune de miel du repentant; syndrome du charmeur repentant	honeymoon of remorse; courting syndrome of remorse
perpétuer la violence	perpetuate violence
personnalité-agresseur	aggressor personality
personne âgée maltraitée; victime âgée; personne âgée victime de violence; personne âgée victime d'abus	elderly victim of violence; elderly victim of abuse; elder abuse victim; elderly abused (n.); senior victim
personne handicapée; handicapé (n.), handicapée (n.)	disabled person; handicapped person
perturbé affectif; perturbé affectivement	emotionally disturbed; emotionally maladjusted
placement en établissement	institutionalization
placement en famille d'accueil; placement familial	foster care placement; foster home placement; foster placement
plainte spontanée	recent complaint
plan d'action; programme d'intervention	action plan
plan d'action national	national action plan
Plan national sur la garde des enfants	National Child Care Plan
poignarder	knife (v.); stab (v.)

politique

politique d'arrestation; politique en matière d'arrestation	arrest policy
politique de mise en accusation	charging policy
politique de mise en accusation par les policiers; politique d'inculpation par la police	police charging policy
politique de non-arrestation	policy of non-arrest
politique d'inculpation par la police; politique de mise en accusation par les policiers	police charging policy
politique en matière d'arrestation; politique d'arrestation	arrest policy
politique gouvernementale	public policy
politique sur les accusations portées dans les cas de voies de fait à l'égard d'une conjointe	spousal assault charging policy; wife-assault charging policy
politique visant à lutter contre la violence à l'égard des enfants	child abuse policy
porno explicite; pornographie intégrale; porno hard	hard core pornography
pornographie	pornography
pornographie intégrale; porno hard; porno explicite	hard core pornography
pornographie juvénile	child pornography
porno hard; porno explicite; pornographie intégrale	hard core pornography
porter une accusation contre quelqu'un; accuser; inculper; déposer une accusation	charge (v.); accuse (v.); lay a charge; bring a charge against
potentiel de violence	potential for violence

poupée dotée d'organes sexuels	sexually explicit doll; anatomically explicit doll
Pour de vrais amours : Prévenir la violence conjugale	Battered But Not Beaten: Preventing Wife Battering in Canada
poursuite civile; action civile	civil action
poursuite de la violence	continuing abuse; continued abuse
poursuite en justice	court proceeding
poursuivre; traquer	stalk (v.)
pourvoi (n.m.); appel	appeal (n.)
pouvoir au sein de la famille; pouvoir domestique; pouvoir familial	familial power; family power
pouvoirs, qui confère des	empowering (adj.)
pratique éducative sévère	harsh childrearing practice
prédisposé à la violence	prone to violence
première victime; principale victime; victime immédiate	primary victim; principal victim; direct victim
premier niveau de voies de fait	first level of assault
préparation au procès	pretrial counselling; pretrial preparation; trial preparation
préparer la preuve; réunir les éléments de preuve	to gather evidence
prépondérance des probabilités, selon la	on the balance of probabilities
préposée aux soins, préposé aux soins; dispensatrice de soins, dispensateur de soins; intervenante, intervenant; prestataire de soins; fournisseuse de soins, fournisseur de soins	caregiver

prestataire

prestataire de soins familiaux	family caregiver
prestation de services	service delivery; service provision; provision of services; delivery of services
prestation fiscale pour enfants; prestation pour enfants	child tax benefit; child benefit
préssumé contrevenant; présumé coupable; auteur présumé	alleged offender
présumée victime de violence	suspected abuse victim
prétendre; alléguer	allege (v.)
preuve concernant le comportement sexuel	evidence concerning sexual activity; evidence of sexual activity
preuve de réputation	reputation evidence
preuve de réputation sexuelle	evidence of sexual reputation
preuve de voies de fait	evidence of assault
prévention de la violence au foyer; prévention de la violence familiale	prevention of family violence
Prévention de la violence familiale grâce aux programmes fédéraux d'aide financière	Preventing Family Violence: Support through Federal Funding Programs
prévention primaire	primary prevention
prévention secondaire	secondary prevention
prévention tertiaire	tertiary prevention
principale victime; victime immédiate; première victime	primary victim; principal victim; direct victim
prise de conscience chez le public; sensibilisation du public; sensibilisation de la population; conscientisation du public	public awareness

prise en charge; découverte de ses pouvoirs	empowerment; enablement
privation d'affection; manque d'affection	emotional unavailability
privation de pouvoir; impuissance; sentiment d'impuissance	powerlessness
priver une personne de ses droits	disenfranchise a person
problème de société; problème social	social problem
procéder contre le prévenu; intenter des poursuites judiciaires; entamer des poursuites judiciaires; engager des poursuites	pursue criminal action; proceed with charges; press charges
procédure criminelle	criminal procedure
procédures du tribunal; cheminement à la cour; déroulement du procès	court procedure
processus judiciaire	legal process
programme d'aide aux témoins	witness support program
programme d'aide aux victimes	victim assistance program
programme d'aide des tribunaux; programme d'appui par les tribunaux	court support program
programme d'approche; programme d'extension des services	outreach program
programme d'appui par les tribunaux; programme d'aide des tribunaux	court support program
Programme d'autonomie des aîné(e)s	Seniors Independence Program Division

Programme

Programme de contestation judiciaire	Court Challenges Program
programme d'éducation	education program
programme de lutte contre l'alcoolisme	alcohol abuse program
programme de lutte contre la violence familiale	family violence program
Programme de promotion de la femme	Women's Program
Programme de protection des adultes	Adult Protection Program
programme de sensibilisation	awareness program
programme de traitement; approche privilégiée	treatment program; privileged approach
programme de traitement de la co-dépendance	co-dependency treatment program
programme de traitement en établissement	residential treatment program
programme de traitement pour agresseurs	offender treatment program; treatment program for perpetrators
programme de vie familiale; programme d'initiation à la vie familiale	family life program
programme d'extension des services; programme d'approche	outreach program
programme d'initiation à la vie familiale; programme de vie familiale	family life program
programme d'intervention; plan d'action	action plan
programme fragmenté	fragmented program

programme national de garderies	national child care program; national day-care plan
programme obligatoire de formation; cours obligatoires de formation	mandatory education
programme post-traitement	post treatment program
promotion d'une cause; défense des droits; revendication; intervention	advocacy
propos violents; langage offensant; paroles offensantes	abusive language
prostitution des jeunes; prostitution juvénile	juvenile prostitution; child prostitution
protection; régime de protection	protective supervision
protection de l'enfance; protection de l'enfant	child protection
protocole	protocol
protocole pour les cas d'agression; charte d'intervention en cas d'agression	abuse protocol
punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	punishable on summary conviction
punitions corporelles; châtiment corporel	corporal punishment



rage	rage (n.)
rapport; situation; relation; lien	relationship

rapport

rapport de force; relation de pouvoir; rapport de pouvoir	power relationship
Rapport final du Comité canadien sur la violence faite aux femmes; Un nouvel horizon : éliminer la violence, atteindre l'égalité	Changing the Landscape: Ending Violence, Achieving Equality; Final Report of the Canadian Panel on Violence Against Women; Report of the Canadian Panel on Violence Against Women
rapport présentenciel	presentence report
rapports familiaux; interactions familiales; relations familiales	family relationships
rapt (n.m.); enlèvement	abduction
réadaptation	rehabilitation
réadaptation des toxicomanes	addiction rehabilitation treatment
récidive	repeat; repeat offending
récidiviste	repeat offender; recidivist
réconciliation	reconciliation
reconnaître l'existence de; arrêter la négation de; cesser de nier	break denial
reconnu coupable; déclaré coupable	convicted (adj.)
recours au processus criminel	recourse to the criminal process
recours civil; réparation	civil remedy
refuge	shelter (n.)
refuge de courte durée; maison de transition de courte durée	short stay shelter; short-term shelter; temporary shelter
refuge de deuxième étape; résidence de deuxième étape; maison de seconde étape	second-stage house; second-stage transition house; second-stage shelter

refuge d'urgence; foyer d'accueil d'urgence	emergency shelter
réfugier, se	seek refuge; take refuge
refuser de témoigner	refuse to testify
régime de protection; protection	protective supervision
registre de l'enfance maltraitée; registre des cas de violence à l'égard des enfants; registre des cas d'enfants maltraités	child abuse registry; child abuse register
règle de preuve	rule of evidence
règle de procédure	rule of procedure
Regroupement provincial des maisons d'hébergement et de transition; Association provinciale des maisons de transition	Provincial Association of Transition Houses
relation; lien; rapport; situation	relationship
relation de pouvoir; rapport de pouvoir; rapport de force	power relationship
relation destructive	destructive relationship
relation de violence	abusive relationship
relation intime	intimate relationship
relations familiales; rapports familiaux; interactions familiales	family relationships
relations sexuelles	sexual relations
relations sexuelles; pénétration	sexual intercourse; intercourse
relations sexuelles anales; pénétration anale	anal intercourse; anal penetration
relations sexuelles forcées; relations sexuelles sous contrainte	forced sexual intercourse

rendre

rendre criminel; criminaliser	criminalize (v.)
renversement de la situation de dépendance	reverse dependency
réparation; recours civil	civil remedy
Répertoire national des programmes de traitement pour auteurs d'agressions sexuelles à l'endroit d'enfants	National Inventory of Treatment Programs for Child Sexual Abuse Offenders
répit; service de relève; soins de relève	respite care; respite service; relief care
représentation sociale de la virilité; image de l'homme macho; modèle de la virilité; conception de la virilité	male macho model
représentation stéréotypée de la masculinité; stéréotype masculin	male stereotype
reproches faits aux victimes; condamnation de la victime	victim blaming
Réseau d'action des femmes handicapées du Canada; DAWN Canada	Disabled Women's Network Canada; DAWN Canada
résidence	hostel
résidence de deuxième étape; maison de seconde étape; refuge de deuxième étape	second-stage house; second-stage transition house; second-stage shelter
resocialisation des enfants	resocialization of children
résolution de conflits	conflict resolution; dispute resolution; resolution of differences
responsabilisation	responsibility for his actions
responsable	accountable (adj.)

retirer de son milieu; éloigner	uproot; remove from an abusive situation
retirer l'accusation	withdraw the charge; drop the charge
retirer l'agresseur du foyer familial; retirer le contrevenant du milieu familial; éloigner l'agresseur du foyer familial; éloigner le conjoint violent	remove the offender from the family home; remove the perpetrator from the home; remove the violent spouse; take the offender out of the house
retirer l'enfant de son foyer	take a child into custody
rétracter, se; rétracter sa déclaration	recant (v.)
réunir les éléments de preuve; préparer la preuve	to gather evidence
revendication; intervention; promotion d'une cause; défense des droits	advocacy
rompre le cycle de la violence; briser le cycle de la violence	break the cycle of abuse
rompre le silence	break the silence

S

sanctionner la violence; approuver la violence	endorse violence; sanction violence; approve of violence
sanction pénale	criminal sanction
sanction pour le non-signalement	penalty for non-reporting
sans consentement	without consent
sans violence	free from violence; free of violence

santé psycho-émotive	psychoemotive health
secteur de la société	sector of society
Secteur des politiques pénales et sociales; Sous-direction de la politique en matière de droit pénal et familial (app. ant.)	Criminal and Social Policy Sector; Criminal and Family Law Policy Directorate (f.c.)
sécuritaire (adj.)	safe (adj.)
sécurité	safety
Sélection de films et vidéos sur la violence dans la famille	Family Violence — Film and Video Collection
sensibilisation; conscientisation	consciousness-raising; sensitization
sensibilisation de la population; conscientisation du public; prise de conscience chez le public; sensibilisation du public	public awareness
sentiment d'impuissance; privation de pouvoir; impuissance	powerlessness
service communautaire; travail communautaire	community service; community work; community service work
service d'accompagnement	accompanying services
service d'écoute téléphonique d'urgence; service téléphonique d'aide en cas de crise; ligne d'écoute téléphonique d'urgence	crisis line; emergency hotline; distress telephone line
service de relève; soins de relève; répit	respite care; respite service; relief care
service direct	direct service (n.)
services à l'enfance et à la famille	child and family services
services d'aide; services d'appui	support services
services de première ligne	front-line services

services offerts aux victimes d'actes de violence	abuse-related services
services sexuels	sexual services
service téléphonique d'aide en cas de crise; ligne d'écoute téléphonique d'urgence; service d'écoute téléphonique d'urgence	crisis line; emergency hotline; distress telephone line
servir d'entremetteur	procure sexual activity
sévice grave à la personne	serious personal injury offence
sévíces; sévíces physiques; violence physique; mauvais traitements	physical violence; physical abuse; physical harm
sévíces émotionnels; violence psychologique; violence morale; violence émotive; mauvais traitement affectif; mauvais traitement psychologique	psychological violence; psychological abuse; emotional abuse; emotional maltreatment; mental cruelty
sévíces envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées	elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

sérvices exercés sur un enfant; sérvices physiques à l'égard d'un enfant; violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant	child physical abuse
sérvices physiques; violence physique; mauvais traitements; sérvices	physical violence; physical abuse; physical harm
sérvices physiques à l'égard d'un enfant; violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant; sérvices exercés sur un enfant	child physical abuse
sérvices sexuels envers un enfant; violence sexuelle à l'endroit des enfants; violence sexuelle à l'égard des enfants; exploitation sexuelle des enfants	child sexual abuse
sexisme (n.m.)	sexism
sexualité de prédateur; sexualité prédatrice	predatory sexuality
signalement	reporting
signalement obligatoire; dénonciation obligatoire	mandatory reporting
signalement obligatoire des cas de violence à l'égard des enfants	child abuse mandatory reporting
signaler un cas; dénoncer un cas de violence	report abuse

silence concerté; consigne du silence	conspiracy of silence
situation; relation; lien; rapport	relationship
situation conflictuelle	conflictual situation
situation d'autorité	position of authority
situation de confiance	position of trust
situation de crise	active crisis situation
situation de violence	abusive situation
Si un enfant est victime d'exploitation sexuelle : les dispositions de la Loi	What to Do if a Child Tells You of Sexual Abuse — Understanding the Law
soins à domicile	homecare
soins de relève; répit; service de relève	respite care; respite service; relief care
soins physiques	physical caregiving
solution pacifique de conflits	non-violent conflict resolution
Sous-direction de la politique en matière de droit pénal et familial (app. ant.); Secteur des politiques pénales et sociales	Criminal and Social Policy Sector; Criminal and Family Law Policy Directorate (f.c.)
statut de réfugié	refugee status
stéréotype masculin; représentation stéréotypée de la masculinité	male stereotype
stratégie de contrôle	control strategy
stratégie de lutte contre la violence familiale	family violence strategy
structure familiale	family structure
sursis à l'exécution de la peine	stay of sentence; staying of sentence

survivante

survivante, survivant; victime;
victime de violence; victime
d'actes violents

survivor of violence; survivor of
abuse

susceptible de; à risques

at risk; likely to abuse; potential;
potentially abusive

susceptible d'être victime; à
risques; en situation à risques;
en danger; vulnérable

at-risk; vulnerable (adj.); likely to
be abused

suspect

suspect (n.)

syndrome de la femme battue

battered woman syndrome;
battered wife syndrome

syndrome de l'enfant battu

battered child syndrome

syndrome du charmeur repentant;
période de rémission; lune de miel
amenée par le remords; lune de
miel du repentant

honeymoon of remorse; courting
syndrome of remorse

système judiciaire; appareil
judiciaire; système juridique

justice system; judicial system;
legal system



témoignage à l'extérieur de la
salle d'audience

testimony outside the courtroom

témoignage recueilli sur bande
magnétoscopique; déclaration
enregistrée sur bande
magnétoscopique

videotaped evidence; videotape
evidence; videotaped statement

témoin contraignable

compellable witness

témoin habile; témoin habile à
témoigner

competent witness

tentative d'agression

attempted assault

tentative d'agression sexuelle	attempted sexual assault
tentative de pénétration	attempted penetration
terrorisme verbal; violence verbale	verbal assault
The First North American Conference on Child Abuse and Neglect	The First North American Conference on Child Abuse and Neglect
théorie chimique de la violence conjugale	chemical theory of conjugal violence; chemically-rooted theory
tolérance	tolerance
tolérance zéro	zero tolerance
tolérer	tolerate (v.)
tolérer la violence; admettre la violence	condone violence
toucher (n.)	touching (n.)
toucher acceptable; contact physique acceptable; bon toucher	good touch; good touching
toucher des parties sexuelles; attouchement; contacts sexuels	sexual touching
toucher inacceptable; attouchement déplacé; mauvais toucher	bad touch; bad touching; unwanted touch
toxicomane (adj.)	addicted (adj.)
toxicomane (n.)	addict (n.)
toxicomanie	addiction
toxicomanie; dépendance à l'égard de substances chimiques; chimiodépendance	chemical dependency
toxicomanie alcoolique; alcoolisme	alcohol addiction; alcoholism
traitement de l'alcoolisme; cure de désintoxication	alcohol treatment

traitement

traitement des agresseurs; traitement des contrevenants; traitement offert aux contrevenants; traitement donné aux contrevenants	offender treatment; treatment for offenders; perpetrator's treatment
traitement des victimes; traitement offert aux victimes	treatment for victims
traitement donné aux contrevenants; traitement des agresseurs; traitement des contrevenants; traitement offert aux contrevenants	offender treatment; treatment for offenders; perpetrator's treatment
traitement obligatoire	mandatory treatment
traitement obligatoire en établissement; traitement obligatoire en résidence	mandatory residential treatment
traitement offert aux contrevenants; traitement donné aux contrevenants; traitement des agresseurs; traitement des contrevenants	offender treatment; treatment for offenders; perpetrator's treatment
traitement offert aux victimes; traitement des victimes	treatment for victims
traitement pour les toxicomanies	treatment for substance abuse; substance abuse treatment
traitement pour toxicomanie	drug rehabilitation; drug-abuse treatment
transformation en victime; victimisation	victimization
transformer en violence, se; dégénérer en violence	escalate into violence
traquer; poursuivre	stalk (v.)
traumatisme psychologique	psychological trauma

travail communautaire; service communautaire	community service; community work; community service work
travailleur chargé de l'accueil, travailleuse chargée de l'accueil	intake worker
travailleur de première ligne, travailleuse de première ligne	front-line worker; direct service worker
travailleur social préposé à la protection de la jeunesse, travailleuse sociale préposée à la protection de la jeunesse	child protection worker
travailleuse chargée de l'accueil, travailleur chargé de l'accueil	intake worker
travailleuse dans un refuge; travailleuse de refuge; intervenante de refuge	shelter worker
travailleuse de première ligne, travailleur de première ligne	front-line worker; direct service worker
travailleuse de refuge; intervenante de refuge; travailleuse dans un refuge	shelter worker
travailleuse sociale préposée à la protection de la jeunesse, travailleur social préposé à la protection de la jeunesse	child protection worker
très exposé; à risque élevé; à haut risque; très vulnérable	high-risk (adj.)
tribunal de la famille	family court
tribunal de la jeunesse	youth court
tribunal familial unifié; tribunal unifié de la famille	unified family court
tribunal pour adultes	adult court
tribunal unifié de la famille; tribunal familial unifié	unified family court

U

Unité de la santé de l'enfance et de la famille	Child and Family Health Unit; Family and Child Health Unit
unité familiale; groupe familial	family unit
Un nouvel horizon : éliminer la violence, atteindre l'égalité; Rapport final du Comité canadien sur la violence faite aux femmes	Changing the Landscape: Ending Violence, Achieving Equality; Final Report of the Canadian Panel on Violence Against Women; Report of the Canadian Panel on Violence Against Women
usage abusif; emploi abusif; abus (de qqch.)	abuse (n.) (of something)

V

véritable consentement	true consent
victime	victim
victime; victime de violence; victime d'actes violents; survivante, survivant	survivor of violence; survivor of abuse
victime âgée; personne âgée victime de violence; personne âgée victime d'abus; personne âgée maltraitée	elderly victim of violence; elderly victim of abuse; elder abuse victim; elderly abused (n.); senior victim
victime contrainte par le sceau du silence; victime silencieuse; victime soumise à la loi du silence	silent victim
victime d'actes de violence	violated (adj.)

victime d'actes violents; survivante, survivant; victime; victime de violence	survivor of violence; survivor of abuse
victime d'agression	physically assaulted (adj.)
victime d'agression sexuelle	sexual assault victim
victime d'agression sexuelle; agressé sexuellement	sexually assaulted (adj.)
victime de; maltraité	abused (adj.)
victime de; victimisé; maltraité	victimized (adj.)
victime de sévices; agressé physiquement; maltraité; victime de violence physique	physically abused (adj.)
victime de violence; victime d'actes violents; survivante, survivant; victime	survivor of violence; survivor of abuse
victime de violence physique; victime de sévices; agressé physiquement; maltraité	physically abused (adj.)
victime de violence sexuelle	sexual victim
victime de violence sexuelle	sexually abused (adj.)
victime de violence verbale	verbally abused (adj.)
victime d'inceste	incest survivor
victime immédiate; première victime; principale victime	primary victim; principal victim; direct victim
victime indirecte	secondary victim
victime présumée	alleged victim
victime silencieuse; victime soumise à la loi du silence; victime contrainte par le sceau du silence	silent victim

victimisation

victimisation; transformation en victime	victimization
victimisation secondaire	secondary victimization
victimisé; maltraité; victime de	victimized (adj.)
viol	rape (n.)
violation de la confiance	violation of trust
violation de la confidentialité	violation of confidentiality
viol dans le mariage; viol d'une conjointe	wife-rape
violence	violence
violence(s); mauvais traitement(s); abus (envers qqn)	abuse (n.) (towards a person)
violence à l'égard de l'épouse; violence à l'endroit de l'épouse	wife abuse
violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées	elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment
violence à l'égard des enfants; violence à l'endroit des enfants; enfance maltraitée; violence faite aux enfants; violence envers les enfants	child abuse; violence against children

violence à l'égard des femmes;
violence contre les femmes;
violence envers les femmes;
violence faite aux femmes

violence against women

violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées; violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées

elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

violence à l'égard du conjoint, de la conjointe; violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le conjoint, la conjointe

spousal abuse; spouse abuse; conjugal violence

violence à l'égard du mari;
violence envers le mari; mari battu

husband abuse

violence à l'endroit de l'épouse;
violence à l'égard de l'épouse

wife abuse

violence à l'endroit des enfants;
enfance maltraitée; violence faite aux enfants; violence envers les enfants; violence à l'égard des enfants

child abuse; violence against children

violence à l'endroit

violence à l'endroit des personnes âgées; mauvais traitements à l'égard des aînés; mauvais traitements envers les personnes âgées; mauvais traitements faits aux personnes âgées; mauvais traitements infligés aux personnes âgées; sévices envers les personnes âgées; exploitation des aînés; exploitation des personnes âgées; abus envers les personnes âgées; violence à l'égard des personnes âgées; violence à l'égard des aînés; violence envers les personnes âgées; violence faite aux personnes âgées

elder abuse; elderly abuse; abuse of the elderly; senior abuse; elder mistreatment

violence à l'intérieur de la famille; violence intrafamiliale; violence dans la famille; violence au foyer; violence familiale; violence domestique

family violence; domestic violence; family abuse; domestic abuse; violence in the home; violence within the family

violence chez les adultes; violence entre adultes

adult violence

violence chez les jeunes; violence durant l'enfance; violence durant l'adolescence

childhood violence; teenage violence; juvenile violence

violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le conjoint, la conjointe; violence à l'égard du conjoint, de la conjointe

spousal abuse; spouse abuse; conjugal violence

violence contre les femmes; violence envers les femmes; violence faite aux femmes; violence à l'égard des femmes

violence against women

violence dans la famille; violence au foyer; violence familiale; violence domestique; violence à l'intérieur de la famille; violence intrafamiliale

family violence; domestic violence; family abuse; domestic abuse; violence in the home; violence within the family

violence dans la fratrie

violence between siblings

violence dans les fréquentations;
violence dans les relations avec
le sexe opposé

dating violence; violence in dating
relationships

violence dans les liens intimes

violence in intimate relations

violence dans les relations avec
le sexe opposé; violence dans
les fréquentations

dating violence; violence in dating
relationships

violence des hommes envers les
femmes; violence masculine
vis-à-vis des femmes

male violence against women;
male violence toward women

violence domestique; violence à
l'intérieur de la famille; violence
intrafamiliale; violence dans la
famille; violence au foyer;
violence familiale

family violence; domestic
violence; family abuse; domestic
abuse; violence in the home;
violence within the family

violence durant l'adolescence;
violence chez les jeunes; violence
durant l'enfance

childhood violence; teenage
violence; juvenile violence

violence éducative

childrearing violence

violence émotive; mauvais
traitement affectif; mauvais
traitement psychologique;
sévices émotionnels; violence
psychologique; violence morale

psychological violence;
psychological abuse; emotional
abuse; emotional maltreatment;
mental cruelty

violence entre adultes; violence
chez les adultes

adult violence

violence entre conjoints; violence
envers le conjoint, la conjointe;
violence à l'égard du conjoint, de
la conjointe; violence conjugale

spousal abuse; spouse abuse;
conjugal violence

violence envers le mari; mari
battu; violence à l'égard du mari

husband abuse

violence envers

violence envers les enfants;
violence à l'égard des enfants;
violence à l'endroit des enfants;
enfance maltraitée; violence faite
aux enfants

child abuse; violence against
children

violence envers les femmes;
violence faite aux femmes;
violence à l'égard des femmes;
violence contre les femmes

violence against women

violence envers les personnes
âgées; violence faite aux personnes
âgées; violence à l'endroit des
personnes âgées; mauvais
traitements à l'égard des aînés;
mauvais traitements envers les
personnes âgées; mauvais
traitements faits aux personnes
âgées; mauvais traitements infligés
aux personnes âgées; sévices
envers les personnes âgées;
exploitation des aînés; exploitation
des personnes âgées; abus envers
les personnes âgées; violence à
l'égard des personnes âgées;
violence à l'égard des aînés

elder abuse; elderly abuse; abuse
of the elderly; senior abuse; elder
mistreatment

violence faite aux enfants;
violence envers les enfants;
violence à l'égard des enfants;
violence à l'endroit des enfants;
enfance maltraitée

child abuse; violence against
children

violence faite aux femmes;
violence à l'égard des femmes;
violence contre les femmes;
violence envers les femmes

violence against women

violence faite aux jeunes

juvenile abuse; violence against
youth

violence faite aux personnes âgées;
violence à l'endroit des personnes
âgées; mauvais traitements à
l'égard des aînés; mauvais
traitements envers les personnes
âgées; mauvais traitements faits
aux personnes âgées; mauvais
traitements infligés aux personnes
âgées; sévices envers les
personnes âgées; exploitation des
aînés; exploitation des personnes
âgées; abus envers les personnes
âgées; violence à l'égard des
personnes âgées; violence à
l'égard des aînés; violence envers
les personnes âgées

violence familiale; violence
domestique; violence à l'intérieur
de la famille; violence
intrafamiliale; violence dans
la famille; violence au foyer

violence familiale active

violence familiale passive

violence grave; coups et blessures

violence intrafamiliale; violence
dans la famille; violence au foyer;
violence familiale; violence
domestique; violence à l'intérieur
de la famille

violence masculine vis-à-vis des
femmes; violence des hommes
envers les femmes

violence morale; agression
psycho-émotive

violence morale; violence émotive;
mauvais traitement affectif;
mauvais traitement psychologique;
sévices émotionnels; violence
psychologique

elder abuse; elderly abuse; abuse
of the elderly; senior abuse; elder
mistreatment

family violence; domestic
violence; family abuse; domestic
abuse; violence in the home;
violence within the family

active family violence

passive family violence

battering; battery

family violence; domestic
violence; family abuse; domestic
abuse; violence in the home;
violence within the family

male violence against women;
male violence toward women

psycho-emotional assault;
psychological act of violence

psychological violence;
psychological abuse; emotional
abuse; emotional maltreatment;
mental cruelty

violence physique

violence physique; mauvais traitements; sévices; sévices physiques	physical violence; physical abuse; physical harm
violence physique à l'égard des enfants; mauvais traitements faits aux enfants; mauvais traitements infligés aux enfants; mauvais traitements envers les enfants; mauvais traitements à l'égard des enfants; brutalité envers un enfant; sévices exercés sur un enfant; sévices physiques à l'égard d'un enfant	child physical abuse
violence psychologique; violence morale; violence émotive; mauvais traitement affectif; mauvais traitement psychologique; sévices émotionnels	psychological violence; psychological abuse; emotional abuse; emotional maltreatment; mental cruelty
violence rituelle; mauvais traitements rituels	ritual abuse; ritualistic abuse
violence sexuelle; exploitation sexuelle	sexual abuse; sexual violence
violence sexuelle à l'égard des enfants; exploitation sexuelle des enfants; sévices sexuels envers un enfant; violence sexuelle à l'endroit des enfants	child sexual abuse
violences répétées	repeated violence
violence transmise à travers des générations; continuité transgénérationnelle; chaîne renouée des générations	intergenerational link of violence; transgenerational abuse; multi-generational abuse
violence verbale	verbal abuse; verbal aggression
violence verbale; terrorisme verbal	verbal assault
violent (adj.)	violent (adj.)

violent; abusif; maltraitant; méprisant	abusive (adj.)
violer	rape (v.)
visite	access visit
visites surveillées	supervised visitation
vivre des produits de la prostitution d'un enfant	living off the avails of child prostitution
voies de fait (n.f.)	assault (n.)
voies de fait causant des lésions corporelles	assault causing bodily harm
voies de fait contre la mère en présence de l'enfant	assault of mother with child witness
voies de fait contre l'épouse; voies de fait contre une conjointe; voies de fait envers une conjointe; agression envers une conjointe	wife assault
voies de fait contre un conjoint, une conjointe	spousal assault
voies de fait contre une conjointe; voies de fait envers une conjointe; agression envers une conjointe; voies de fait contre l'épouse	wife assault
voies de fait contre un membre de la famille; voies de fait contre un parent	domestic assault
voies de fait en droit criminel; agression criminelle	criminal assault
voies de fait envers une conjointe; agression envers une conjointe; voies de fait contre l'épouse; voies de fait contre une conjointe	wife assault
voies de fait graves	aggravated assault; injurious assault

voies

voies de fait pouvant mener à l'arrestation

arrestable assault

voies de fait simples

simple assault; common assault

volée de coups

beating

vulnérable; susceptible d'être victime; à risques; en situation à risques; en danger

at-risk; vulnerable (adj.); likely to be abused



Bibliographie / Bibliography

ALDER, Christine. «La violence, les sexes et le changement social», traduit de l'anglais, in : *Revue internationale des sciences sociales*, UNESCO/ÉRÈS, Paris, n° 132, mai 1992, p. 269-277.

BENOIT, Jean-Claude, *et al.* *Dictionnaire clinique des thérapies familiales systémiques*, Paris, Les éditions ESF, 1988.

BOURNIVAL, Marie-Thérèse. «Le mécanisme démonté», in : *La Gazette des femmes*, Conseil du statut de la femme, Québec (Québec), mai-juin 1991, p. 25-26.

CAMINITI, Susan. "Children in Crisis: Child Care", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 50-53.

CANADA. DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA. COMMUNICATIONS AND PUBLIC AFFAIRS. *After Sexual Assault...: Your Guide to the Criminal Justice System*, Ottawa, Department of Justice Canada, 1988.

CANADA. HEALTH AND WELFARE CANADA. SPECIAL ADVISOR TO THE MINISTER ON NATIONAL HEALTH AND WELFARE ON CHILD SEXUAL ABUSE IN CANADA. *Reaching for Solutions: The Report of the Special Advisor to the Minister of National Health and Welfare on Child Sexual Abuse in Canada*, Ottawa, Health and Welfare Canada, 1990.

CANADA. HEALTH AND WELFARE CANADA. SPECIAL ADVISOR TO THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE ON CHILD SEXUAL ABUSE IN CANADA. *Reaching for Solutions: The Summary Report of the Special Advisor to the Minister of National Health and Welfare on Child Sexual Abuse in Canada*, Ottawa, Health and Welfare Canada, 1990.

CANADA. HEALTH AND WELFARE CANADA. THE NATIONAL CLEARINGHOUSE ON FAMILY VIOLENCE, *Information from ... The National Clearinghouse on Family Violence*, Ottawa, Health and Welfare Canada, 1990 leaflets. (Information from ... The National Clearinghouse on Family Violence)

CANADA. HEALTH AND WELFARE CANADA. *Working Together: 1989 National Forum on Family Violence – Proceedings*, Ottawa, Health and Welfare Canada, 1989.

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA. DIRECTION DES COMMUNICATIONS ET AFFAIRES PUBLIQUES. *Guide des victimes d'agression sexuelle*, Ottawa, Ministère de la justice du Canada, 1988.

CANADA. SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL CANADA. CENTRE NATIONAL D'INFORMATION SUR LA VIOLENCE DANS LA FAMILLE, *Renseignements du ... Centre d'information sur la violence dans la famille*, Ottawa, Santé et Bien-être social Canada, feuillets parus en 1990. (Renseignements du ... Centre national d'information sur la violence dans la famille)

CANADA. SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL CANADA. *Conférence nationale de 1989 sur la violence familiale : «Main dans la main : Procès-verbaux»*, Ottawa, Santé et Bien-être social Canada, 1989.

CANADA. SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL CANADA. CONSEILLER SPÉCIAL DU MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL EN MATIÈRE D'AGRESSIONS SEXUELLES CONTRE LES ENFANTS AU CANADA. *À la recherche de solutions : Le rapport du conseiller spécial du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en matière d'agressions sexuelles contre les enfants au Canada*, Ottawa, Santé et Bien-être social Canada, 1990.

CANADA. SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL CANADA. CONSEILLER SPÉCIAL DU MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL EN MATIÈRE D'AGRESSIONS SEXUELLES CONTRE LES ENFANTS AU CANADA. *À la recherche de solutions : Résumé du rapport du conseiller spécial du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en matière d'agressions sexuelles contre les enfants au Canada*, Ottawa, Santé et Bien-être social Canada, 1990.

CANADIAN COUNCIL ON SOCIAL DEVELOPMENT (CCSD). *Vis-à-vis : A National Newsletter on Family Violence*, Ottawa, CCSD, 1989-1990 issues.

CASTELLAN, Yvonne. *La famille*, Paris, Presses universitaires de France, 1982. (Que sais-je?, n° 1995)

"Children in Crisis: Portfolio. Society's Orphans", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 70-76.

Code criminel L.R.C. (1985), ch. C-46 et lois connexes / Criminal Code R.S.C. (1985), c. C-46 and related statutes, éd. à jour au 1^{er} juillet 1992, Montréal, Wilson & Lafleur, © 1991.

COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA. *Le Tribunal de la famille*, Ottawa, La Commission, 1974. (Document de travail, n° 1)

CONSEIL CANADIEN DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL (CCDS). *Vis-à-vis : Bulletin national sur la violence familiale*, Ottawa, CCDS, bulletins parus en 1989 et en 1990.

CORNU, Gérard, dir. *Vocabulaire juridique*, Paris, Presses universitaires de France, 1987. (Association Henri Capitant)

DEUTSCHMAN, Alan. "Children in Crisis: Work. Why Kids Should Learn about Work", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 86-89.

ÉTHIER, Louise S. *Facteurs développementaux reliés au stress des mères maltraitantes*, Trois-Rivières (Québec), Université du Québec à Trois-Rivières, 1992.

FEDERAL/PROVINCIAL/TERRITORIAL WORKING GROUP ON WOMEN'S HEALTH and collab. *Working Together for Women's Health: A Framework for the Development of Policies and Programs*, Canada, Federal/Provincial/Territorial Working Group on Women's Health, 1990.

GROUPE DE TRAVAIL FÉDÉRAL, PROVINCIAL ET TERRITORIAL SUR LA SANTÉ DES FEMMES et coll. *Un effort conjoint pour la santé des femmes : Plan d'ensemble pour l'élaboration de politiques et de programmes*, Canada, Groupe de travail fédéral, provincial et territorial sur la santé des femmes, 1990.

HÉBERT, Lyse et coll. *Lexique anglais-français de l'enfance maltraitée / English-French Child Abuse Glossary*, Toronto, Institut pour la prévention de l'enfance maltraitée, 1989.

HENKOFF, Ronald. "Children in Crisis: Violence. Kids are Killing, Dying, Bleeding", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 62-69.

KELLERHALS, Jean, TROUTOT, P.-Y. et LAZEGA, E. *Microsociologie de la famille*, Paris, Presses universitaires de France, 1984, (Que sais-je?, n° 2148)

KUHN, Susan E. "Children in Crisis: Voices. Teenagers Talk about Life" in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 54-61.

LAW REFORM COMMISSION OF CANADA. *Report on Recodifying Criminal Law*, 31st ed., Ottawa, The Commission, 1987.

LAW REFORM COMMISSION OF CANADA. *The Family Court*, Ottawa, The Commission, 1974. (Working Paper no. 1)

MACLEOD, Linda. *La femme battue au Canada : un cercle vicieux*, traduit de l'anglais, Ottawa, Le Conseil canadien de la situation de la femme, 1980.

MACLEOD, Linda. *Wife Battering in Canada: The Vicious Circle*, Ottawa, The Canadian Advisory Council on the Status of Women, 1980.

MAGNER, Myron. "Children in Crisis: The Family", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 42-49.

MALIGNAC, Georges. *L'alcoolisme*, Paris, Presses universitaires de France, 1988. (Que sais-je?, n° 634)

MARTIN, Michael J. et al. "Family Violence and Adolescents' Perceptions of Outcomes of Family Conflict", in : *Journal of Marriage and the Family*, Minneapolis (MN), National Council on Family Relations, vol. 49, February 1987, p. 165-171.

MICHAUD, Yves. *La Violence*, Paris, Presses universitaires de France, 1986. (Que sais-je?, n° 2251)

PATRY, Réjean, coord. *Vocabulaire bilingue de la Common Law : Droit de la preuve : Terminologie française normalisée*, Ottawa, Association du Barreau canadien, 1984. (Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles. La CLEF, common law en français)

PERRY, Nancy J. "Children in Crisis: Girls. Why it's so Tough to be a Girl", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 82-84.

RICHMAN, Louis S. "Children in Crisis: Introduction", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 34-41.

ROUMELIOTIS, Joanna. "Honor Thy Mother and Father", in : *The Gazette*, Montreal, Saturday July 18, 1992, p. 1-2. (Section B : "The Review")

SELLERS, Patricia. "Child in Crisis: The Survivors. I'm the Luckiest Person I Ever Met", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, no. 3, Aug. 10, 1992, p. 90-96.

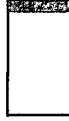
SMOLOWE, Jill. "What the Doctors Should Do", in : *Time*, Canada, Time Canada Ltd, vol. 139, no. 26, June 29, 1992, p. 41. (The Weekly Newsmagazine)

TETZELI, Rick. "Children in Crisis: Boys. Most Dangerous and Endangered", in : *Fortune*, New York (NY), vol. 126, n° 3, Aug. 10, 1992, p. 78-81.

"Violence against Women: Strategies for change", in : *Canadian Woman Studies / Les cahiers de la femme*, Scarborough (Ontario), York University, vol. 12, n° 1, Fall 1991.

WELLS, Mary. *Canada's Law on Child Sexual Abuse: A Handbook*, Ottawa, Communications and Public Affairs, Department of Justice Canada, 1990.

WELLS, Mary. *L'exploitation sexuelle des enfants et la législation canadienne : manuel*, Ottawa, Direction des communications et affaires publiques, Ministère de la Justice du Canada, 1990.



Autres publications des Services de traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration correctionnelle
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Électronique et télécommunications
- Emballage
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Informatique
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs

Other Translation Services Publications

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Constitutional (Glossary)
- Copper and its Alloys
- Correctional Administration
- Dams
- Educational Technology and Training
- Electronics and Telecommunications
- Emergency Preparedness
- Enzyme Engineering
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Health Services

- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Protection civile
- Quaternaire
- Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Informatics
- Integrated Pest Management
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Ozone Layer
- Packaging
- Parks and Recreation
- Pensions
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation

Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure

- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage
- Emploi
- Immigration

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autres publications

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes
- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication
Canada — Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 956-4802

ou chez votre libraire local.

- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Security Equipment
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration
- Unemployment Insurance

Language and Translation

Other Publications

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication
Group — Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through your local bookseller.



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

ISBN 0-660-59106-5



9 780660 591063